



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria -Vlada-Government

PROJEKTLIGJI PËR RREGULLATORIN E ENERGJISË

DRAFT LAW ON THE ENERGY REGULATOR

NACRT ZAKONA O ENERGETSKOM REGULATORU

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës;</p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p style="text-align: center;">LIGJ PËR RREGULLATORIN E ENERGISË</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI I DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>1. Ky ligj përcakton kompetencat, detyrat dhe funksionet e Zyrës së Rregullatorit për Energji, përfshirë kushtet për dhënien e licencave për kryerjen e aktiviteteve në fushën e energjisë, certifikimin e aktiviteteve të operatorëve të transmisionit në sektorin e energjisë procedurat për dhënien e autorizimeve për ndërtimin e kapaciteteve të reja prodhuese, krijimin dhe funksionimin efikas të tregjeve konkurruese të energjisë, mbrojtjen e konsumatorit, si dhe kriteret për rregullimin e tarifave dhe kushtet për furnizim me energji.</p> <p>2. Ky Ligj është pjesërisht në përputhje me Direktiven 2009/72/EC, lidhur me rregullat e përbashkëta për tregun e brendshëm të energjisë elektrike , Rregulloren</p>	<p>The Assembly of the Republic of Kosovo,</p> <p>Based on Article 65(1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Adopts the following:</p> <p style="text-align: center;">LAW ON THE ENERGY REGULATOR</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER I GENERAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>1. The law defines the powers, duties and functions of the Energy Regulatory Office, including the conditions for issuing licenses to carry out energy activities, certification of transmission system operators, procedures for granting authorizations for the construction of new generating capacity, the creation and efficient functioning of competitive energy markets, and the criteria for regulating tariffs and the conditions of energy supply.</p> <p>2. This law is partially in compliance with the Directive 2009/72/EC on common rules for the internal market in electricity, the Regulation No.714/2009/EC on conditions for access to</p>	<p>Skupština Republike Kosovo,</p> <p>Na osnovu člana 65(1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja:</p> <p style="text-align: center;">ZAKON O ENERGETSKOM REGULATORU</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE I OPŠTE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Svrha</p> <p>1. Ovim Zakonom definišu se ovlašćenja, dužnosti i funkcije Energetske Regulatorne Kancelarije, uključujući uslove za izdavanje licenci za delatnosti u oblasti energetike, procedure za davanje ovlašćenja za izgradnju novih kapaciteta proizvodnje, stvaranje i efikasno funkcionisanje konkurentnih energetskih tržišta, i kriterijume za uređivanje tarifa i uslova za snabdevanje energijom.</p> <p>2. Ovaj zakon je delimično u skladu sa - Direktiva br. 2009/72/EC u vezi sa zajedničkim pravilima za unutrašnje zajedničko evropsko tržište električne</p>
---	---	--

<p>Nr.714/2009/EC, për kushtet për qasje në rrjetin për shërbimet ndërkufitare të energjisë elektrike, Direktiven Nr. 2009/73/EC për rregullat e përbashkëta për tregun e brendshëm të gazit natyror, Rregulloren Nr. 715/2009/EC për kushtet e qasjes në rrjetet e bartjes të gazit natyror dhe Direktivën Nr. 2009/28/EC lidhur me promovimin e përdorimit të energjisë nga burimet e ripërtërishme.</p>	<p>the network for cross-border exchanges in electricity, Directive No. 2009/73/EC on common rules of the internal European natural gas market Regulation No 715/2009/EC on conditions of access to natural gas transmission networks, and Directive No. 2009/28/EC concerning promotion of use of energy from renewable energy sources.</p>	<p>energije Uredba br. 714/2009/EC u vezi sa uslovima za pristup mreži za prekograničnu razmenu električne energije, Direktiva br. 2009/73/EC o zajedničkim pravilima unutrašnjeg tržišta prirodnog gasa Uredba br. 715/2009/EC o uslovima pristupa mrežama za prenos prirodnog gasa, i Direktiva br. 2009/28/EC o promovisanju upotrebe energije iz obnovljivih izvora,</p>
<p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p>
<p>1. Dispozitat e këtij ligji zbatohen nga Zyra e Rregullatorit për Energji e cila ushtron kompetencat e agjencisë së pavarur si pjesë e institucioneve të Republikës së Kosovës, në pajtim me legjislacionin në fuqi, përveç nëse specifikisht parashihet ndryshe.</p> <p>2. Zyra e Rregullatorit për Energji ka përgjegjësitë si në vijim të:</p> <p>2.1. përkujdeset për funksionimin transparent dhe jodiskriminues të tregjeve të energjisë bazuar në parimet e tregut të lirë sa i përket aktiviteteve konkurruese dhe aktiviteteve të rregulluara;</p> <p>2.2. monitorojë dhe përmirësojë sigurinë e furnizimit me energji elektrike, energji</p>	<p>1. The provisions of this law are applied by Energy Regulatory Office that shall exercise the powers of an independent agency within the institutions of Republic of Kosovo, subject to applicable legislation, except as specifically provided to the contrary.</p> <p>2. The Energy Regulatory Office shall have the following responsibilities:</p> <p>2.1. fostering the transparent and non-discriminatory functioning of energy markets based on free market principles for competitive activities, and regulated activities;</p> <p>2.2. monitoring and enhancing security of supply of electricity, thermal energy, and</p>	<p>1. Odredbe ovog zakona primenjuju samo Energetska Regulatorna Kancelarija da upražnjava ovlašćenja nezavisne agencije u okviru institucija Republike Kosovo, u skladu sa merodavnim pravom, izuzev ako je drukčije propisano.</p> <p>2. Energetska Regulatorna Kancelarija dužna je da:</p> <p>2.1. podstiče transparentno i nediskriminaciono funkcionisanje energetskih tržišta na osnovu načela slobodnog tržišta za konkurentne delatnosti i uređenih delatnosti;</p> <p>2.2. prati i poboljša sigurnost snabdevanja električne energije, termalne energije i</p>

<p>termike dhe gaz natyror, përfshirë sigurimin e mirëmbajtjes dhe ndërtimin e kapaciteteve të nevojshme të gjenerimit, transmissioinit, shpërndarjes, kapacitetin e deponimit dhe kapacitetin e interkoneksioinit;</p> <p>2.3. sigurojë kryerjen e aktiviteteve të energjisë në mënyrë transparente dhe jodiskriminuese, që janë objekt i detyrimeve të shërbimit publik si dhe qasjen jodiskriminuese në sistemet e transmissioinit, shpërndarjes dhe interkonektorëve;</p> <p>2.4. sigurojë se tarifat e rregulluara për aktivitetet e energjisë janë të arsyeshme dhe të vendosura në bazë të një metodologjie të përshtatshme, të thjeshtë e të lehtë tarifore, duke përfshirë sigurimin e tarifave për sistemet e transmissioinit dhe shpërndarjes, adekuate për të mundësuar kryerjen e investimeve të domosdoshme në sisteme, në mënyrë që këto investime të garantojnë qëndrueshmërinë e sistemeve;</p> <p>2.5. monitorojë dhe parandalojë keqpërdorimin e pozitive dominuese dhe praktikave jokonkurrenuese nga ndërmarrjet e energjisë dhe të marrë masat përkatëse në përputhje me këtë ligj dhe ligjet tjera përkatëse;</p> <p>2.6. sigurojë se, konsumatorët kanë të drejtë</p>	<p>natural gas, including through ensuring the maintenance and construction of necessary generation, transmission, distribution, storage capacity, and interconnector capacity;</p> <p>2.3. securing the transparent and non-discriminatory performance of energy activities which are subject to public service obligations, including non-discriminatory access to transmission and distribution systems and interconnectors;</p> <p>2.4. ensuring that tariffs for energy activities which are regulated are reasonable and fixed on the basis of an appropriate, simple and easy tariff methodology, including ensuring that tariffs in respect of transmission and distribution systems are adequate to permit the necessary investments in the systems to be carried out in a manner allowing these investments to ensure the viability of the systems;</p> <p>2.5. monitoring and preventing any abuses of dominant positions and anti-competitive practices by energy enterprises and take appropriate measures in accordance with this law and other relevant laws;</p> <p>2.6. ensuring that, customers have the right</p>	<p>prirodnog gasa, uključujući kroz obezbeđeno održavanje i izgradnju potrebnih kapaciteta za proizvodnju, transmisiju, distribuciju, kapaciteta za skladištenje i kapaciteta za uzajamno priključivanje;</p> <p>2.3. obezbedi transparentan i nediskriminacioni učinak u delatnostima u oblasti energetike koje su predmet obaveza javne usluge, uključujući to da obezbedi nediskriminacioni pristup sistemima transmisije i distribucije, i uzajamnim priključcima;</p> <p>2.4. obezbedi da su tarife za delatnosti u oblasti energetike uređene i prihvatljive, i da su određene na osnovu propisne, jednostavne i lake tarifne metodologije, te da obezbedi da su tarife u vezi sa sistemima transmisije i distribucije odgovarajuće kako bi se omogućila neophodna ulaganja u iste, na način koji omogućava da ta ulaganja obezbede održivost sistema;</p> <p>2.5. prati i sprečava zloupotrebe dominantnih položaja i praksi koje su u suprotnosti sa uslovima konkurencije, kod energetskih preduzeća i da preduzima odgovarajuće mere u skladu sa ovim zakonom i drugim srodnim zakonima;</p> <p>2.6. obezbedi, da potrošači imaju pravo na</p>
---	--	--

<p>të kyçin objektet e tyre në sistemet energjetike dhe të pranojnë furnizim të energjisë;</p> <p>2.7. sigurojë mbrojtjen e konsumatorëve dhe të licencuarve me rregulla adekuate për zgjidhjen e kontesteve;</p> <p>2.8. sigurojë se interesat në mes konsumatorëve dhe ndërmarrjeve për energji balancohen në mënyrë adekuate dhe se mbrohen konsumatorët cenueshëm; dhe</p> <p>2.9. veprojnë në pajtim me vendimet relevante me efekt obligues ligjor të institucioneve të krijuara në Komunitetin e Energjisë, në rastet kur këto institucione janë të mandatuara për të marrë vendime të tilla me efekt obligues ligjor;</p> <p>2.10. promovojë tregun e brendshëm konkurrues të energjisë, duke siguruar hapje efektive të tregut për të gjithë konsumatorët dhe furnizuesit dhe krijim të kushteve të nevojshme për funksionimin efektiv e të qëndrueshëm të rrjeteve të energjisë elektrike, duke marrë parasysh objektivat afatgjata të sektorit, në bashkëpunim me autoritetet rregullative të sektorit të energjisë të palëve kontraktuese të Komunitetit të Energjisë;</p> <p>2.11 zhvillojë tregje konkurruese dhe</p>	<p>to connect their facilities to the energy systems, and to receive a supply of energy;</p> <p>2.7 ensuring that customers and licensees are protected with adequate dispute settlement rules;</p> <p>2.8. ensuring that the interests of customers and energy enterprises are adequately balanced, and that vulnerable customers are protected; and</p> <p>2.9. complying with any relevant legally binding decisions of institutions established in the Energy Community, where such institutions are mandated with the task of taking such legally binding decisions;</p> <p>2.10. promoting the competitive energy market, by ensuring effective market opening for all consumers and suppliers and providing necessary conditions for effective and sustainable electricity market functioning, taking into consideration long-term sector objectives, in cooperation with regulatory energy sector authorities of Energy Community Contractual Parties;</p> <p>2.11. develop competitive and properly</p>	<p>priključivanje svojih objekata na energetske sisteme i da budu snabdeveni energijom;</p> <p>2.7. obezbedi da su potrošači i licencirani subjekti zaštićeni odgovarajućim pravilima za rešavanje spora;</p> <p>2.8. obezbedi da su interesi potrošača i energetske preduzeća uravnoteženi na odgovarajući način, i da su ugroženi potrošači zaštićeni;</p> <p>2.9. poštuje svaku srodnu, zakonski obavezujuću odluku institucija uspostavljenih u okviru Energetske Zajednice, u slučaju kada takve institucije imaju zadatak da donose takve zakonski obavezujuće odluke;</p> <p>2.10. promovise konkurentno energetsko tržište, obezbeđujući delotvorno otvaranje tržišta za svakog potrošača i snabdevača, te da obezbedi neophodne uslove za delotvoran i održiv rad tržišta električne energije, uzimajući u obzir dugoročne ciljeve u datom sektoru, u saradnji sa regulatornim organizama ugovornih strana Energetske Zajednice u Energetskom Sektoru;</p> <p>2.11. razviti konkurentna i odgovarajuće</p>
---	--	---

<p>funkionale brenda Kosovës si pjesë e Komunitetit të Energjisë;</p> <p>2.12 eliminojë kufizimet e tregtimit të gazit natyror dhe energjisë elektrike përgjatë kufijve kombëtarë të Kosovës, përfshirë zhvillimin e kapaciteteve përkatëse ndërkufitare të transmisionit për të përmbushur kërkesën dhe për të përmirësuar integrimin e tregjeve kombëtare, të cilat mund të lehtësojnë rrjedhën e gazit natyror dhe energjisë elektrike në tërë Komunitetin e Energjisë;</p> <p>2.13 ndihmojë në mënyrën më efektive në sigurimin e zhvillimit të sistemeve të sigurta, të besueshme, efektive dhe jodiskriminuese të cilat janë të orientuara nga konsumatori dhe promovimin adekuat të sistemit, në pajtim me objektivat e përgjithshme të politikave energjetike, efikasitetin e energjisë dhe integrimin të impianteve të mëdha dhe të vogla të prodhimit nga burimet e ripërtëritshme të energjisë dhe prodhimit të shpërndarë edhe në rrjetin e transmisionit edhe në atë të shpërndarjes;</p> <p>2.14 lehtësojë qasjen në rrjet për kapacitetet e reja prodhuese, në veçanti duke larguar barrierat të cilat do të mund t'i pamundësonin qasjen në treg palëve të reja nga burimet e ripërtëritshme të energjisë;</p>	<p>functioning markets within Kosovo as part of the Energy Community;</p> <p>2.12 eliminate restrictions on trade in natural gas and electricity across Kosovo's national borders, including developing appropriate cross-border transmission capacities to meet demand and enhancing the integration of national markets which may facilitate natural gas and electricity flow across the Energy Community</p> <p>2.13. help to achieve, in the most cost-effective way, the development of secure, reliable and efficient non-discriminatory systems that are consumer oriented, and promoting system adequacy and, in line with general energy policy objectives, energy efficiency as well as the integration of large and small scale production from renewable energy sources and distributed production in both transmission and distribution networks;</p> <p>2.14 facilitate access to the network for new production capacity, in particular removing barriers that could prevent access for new market entrants and from renewable energy sources;</p>	<p>funkcionalna tržišta na Kosovu u sklopu Energetske Zajednice;</p> <p>2.12. ukloniti ograničenja u prirodnim gasom i električnom energijom duž nacionalnih granica Kosova, uključujući izgradnju odgovarajućih kapaciteta za prekograničnu transmisiju, kako bi se zadovoljila potražnja i poboljšala integracija nacionalnih tržišta, koja mogu olakšati protok prirodnog gasa i električne energije u celoj Energetskoj Zajednici;</p> <p>2.13. na najisplativiji način, pomaže ostvarivanje i razvoj sigurnih, pouzdanih i efikasnih sistema koji su orijentisani ka potrošačima, te da promoviše adekvatnost sistema i, u skladu sa opštim ciljevima energetske politike, energetsku efikasnost kao i integraciju velike i male proizvodnje iz obnovljivih izvora energije i distribuirane proizvodnje i u mreži transmisije i u mreži distribucije;</p> <p>2.14. olakša pristup mreži za nove proizvodne kapacitete, posebno otklanjanjem prepreka koje mogu sprečiti pristup novim proizvođačima na tržištu, i iz obnovljivih izvora energije;</p>
--	---	--

<p>2.15 sigurojë se operatorët e sistemit dhe shfrytëzuesit e sistemit gëzojnë masa stimuluese përkatëse, edhe në aspekt afatgjatë edhe në aspekt afatshkurtër, për të shtuar efikasitetin e sistemit dhe mundësuar integrimin e tregut;</p> <p>2.16 sigurojë se konsumatorët përfitojnë nga funksionimi efikas i tregut kombëtar të tyre, promovimi i konkurrencës efektive dhe ofrimi i ndihmës për të siguruar mbrojtje të konsumatorëve;</p> <p>2.17 ndihmojë në arritjen e standardeve të larta të shërbimit publik duke i kontribuar mbrojtjes së konsumatorëve të cenueshëm dhe duke i kontribuar përshtatshmërisë së të dhënave të domosdoshme për procesin e ndërrimit të furnizuesve nga konsumatorët.</p> <p>3. Gjatë zbatimit të përgjegjësive të përcaktuara në paragrafin 2. të këtij neni, Zyra e Rregullatorit për Energji, po ashtu merr parasysh:</p> <p>3.1. zbatimin e masave të duhura për përforcimin e kohezionit social dhe ekonomik në tërë Kosovën;</p> <p>3.2. përmirësimin gradual të standardeve të mbrojtjes mjedisore në Kosovë; dhe</p> <p>3.3. ruajtjen e informatave konfidenciale, të</p>	<p>2.15. ensure that system operators and system users are granted appropriate incentives, in both the short and the long term, to increase efficiencies in system performance and foster market integration;</p> <p>2.16. ensure that customers benefit through the efficient functioning of their national market, promoting effective competition and helping to ensure consumer protection;</p> <p>2.17. help to achieve high standards of public service, contributing to the protection of vulnerable customers and contributing to the compatibility of necessary data exchange processes for customer switching.</p> <p>3. In discharging the responsibilities specified in paragraph 2. of this article, the Energy Regulatory Office shall also take account:</p> <p>3.1. the implementation of appropriate measures to strengthen social and economic cohesion throughout Kosovo;</p> <p>3.2. gradual improvement in the standards of environmental protection in Kosovo; and</p> <p>3.3. the safeguarding of confidential</p>	<p>2.15. obezbedi da operateri sistema i korisnici sistema dobijaju odgovarajuće podsticaje, i u kratkoročnom i u dugoročnom smislu, kako bi se povećala efikasnost u radu sistema i podstakla integracija tržišta;</p> <p>2.16. obezbedi da potrošači imaju koristi od efikasnog funkcionisanja njihovog nacionalnog tržišta, promovišući delotvornu konkurenciju i pomažući da se obezbedi zaštita potrošača;</p> <p>2.17. pomaže u postizanju visokih standarda javne usluge, doprinoseći zaštiti ugroženih potrošača i doprinoseći podudarnosti neophodnih procesa za razmenu podataka za prebacivanje potrošača.</p> <p>3. Prilikom vršenja svojih dužnosti iz stava 2. ovog člana, Energetska Regulatorna Kancelarija uzima:</p> <p>3.1. primene odgovarajuće mere za jačanje društvene i privredne kohezije širom Kosova;</p> <p>3.2. postepeno unaprede standardi zaštite životne sredine na Kosovu; i</p> <p>3.3. sačuvaju poverljive informacije, kako</p>
--	---	--

<p>përcaktuar me këtë ligj dhe Ligjit për Qasje në Dokumente Publike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë ligj kanë këtë kuptim:</p> <p>1.1. Bordi - Bordi i Zyrës së Rregullatorit për Energji, ashtu siç është përcaktuar në Kapitullin II të këtij Ligji;</p> <p>1.2. Bordi i Rregullatorëve të Komunitetit të Energjisë - bordi i agjencive rregullatore të Palëve Nënshkruese të Traktatit të Komunitetit të Energjisë;</p> <p>1.3. Bashkëprodhimi – nënkupton procesin e prodhimit të njëkohshëm të energjisë elektrike dhe energjisë termike nga një burim energjetik;</p> <p>1.4. Energji termike - nënkupton energjinë për ngrohjen/ftohjen e hapësirave, ngrohjen e ujit sanitar dhe ujit industrial, që transportohet dhe shpërndahet përmes ujit, avullit, ose gazrave, e përfutur nga stabilimentet e energjisë termike, duke përdorur lëndët djegëse, burimet gjeotermale, energjinë</p>	<p>information, as determined in this law and the Law on Access to Official Documents.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1. Expressions used in this law shall have the following meaning:</p> <p>1.1. Board – The Board of the Energy Regulatory Office, as determined in Chapter II of this law;</p> <p>1.2. The Energy Community Regulatory Board – the board of regulatory agencies of the signatory parties of the Energy Community Treaty;</p> <p>1.3. Cogeneration – means the process of simultaneous generation of electricity and thermal energy from a energy source;</p> <p>1.4. Thermal energy – means energy for heating/cooling, spaces, sanitary hot water and industrial water that transported and distributed through water, steam or gases, benefited from thermal energy facilities, using fuel, geothermal sources, solar energy, unused thermal energy, to supply for customers through central thermal</p>	<p>je određeno ovim Zakonom i Zakonom o Pristupu Službenim Dokumentima.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>1. Izrazi korišćeni u ovom zakonu imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. Odbor – označava odbor Energetske regulatorne kancelarije, kako je predviđeno u Poglavlju II ovog Zakona;</p> <p>1.2. Energetska Zajednica Regulatorni Odbor – označava odbor regulatornih agencija strana potpisnica Ugovora o Energetskoj zajednici;</p> <p>1.3. Kombinovana proizvodnja – označava proces istovremene proizvodnje električne i termalne energije iz određenog izvora energije;</p> <p>1.4. Termalna energija – mislim energiju za grejanje / hlađenje prostora , sanitarne tople vode i industrijske vode koja se prenosi i distribuirava vodom, parom ili gasom dobijenu u postrojenjima za toplotnu energiju korišćenjem goriva, geotermalnih izvora, solarne energije, neiskorišćene toplotne energije kojom se</p>
--	---	--

<p>solare, energjinë termike të pashfrytëzuar, me të cilën furnizohen konsumatorët përmes sistemeve qendrore të energjisë termike;</p> <p>1.5. Eksport i deklaruar – dispeçimi i energjisë elektrike në një Palë Kontraktuese, në bazë të një marrëveshjeje kontraktuale, në kuptimin që pranimi simultan korrespondues (importi i deklaruar) i energjisë elektrike të ndodhë në një Palë Kontraktuese tjetër apo një vend të tretë;</p> <p>1.6 Furnizimi i garantuar - Furnizimi i përkohshëm për konsumatorët fundorë, në rastet e përcaktuara në këtë ligj dhe Ligjin për Energjinë Elektrike, të cilëve u sigurohet furnizim i përkohshëm brenda kufijve të përcaktuar me këtë ligj dhe Ligjin për Energjinë Elektrike;</p> <p>1.7. Gjeneratorët në rrjetin e shpërndarjes – pajisje për prodhimin e energjisë, të lidhura në rrjetin e shpërndarjes;</p> <p>1.8. Interkonektor - pajisje që shfrytëzohen për të lidhur sistemet e energjisë elektrike;</p> <p>1.9. Import i deklaruar - pranimi i energjisë elektrike nga një Palë</p>	<p>energy systems;</p> <p>1.5. Declared export – means the dispatch of electricity in one Contracting Party on the basis of an underlying contractual arrangement to the effect that the simultaneous corresponding take-up (declared import) of electricity will take place in another Contracting Party or a third country;</p> <p>1.6. Guaranteed supply – temporary supply of final customers, in the events stipulated in this law and the Law on Electricity, which are provided temporary supply within the limits defined by this Law and the Law on Electricity;</p> <p>1.7. Generators in the distribution network – equipment for the generation of energy, connected to the distribution network;</p> <p>1.8. Interconnection – means equipment used to link electricity systems;</p> <p>1.9. Declared import – means the take-up of electricity in a Contracting Party or a</p>	<p>snabdevaju potrošači preko centralnih sistema za toplotnu energiju;</p> <p>1.5. Deklarisani izvoz - slanje električne energije sa Kosova jednoj Ugovornoj strani, na osnovu ugovornog sporazuma, u smislu da se u isto vreme električna energija istovremeno prihvata (deklarisani uvoz) od strane jedne druge Ugovorne strane ili jedne treće zemlje;</p> <p>1.6. Zagarantovano snabdevanje-privremeno snabdevanje krajnjih potrošača, u slučajevima predviđenim ovim zakonom i Zakonom o električnoj energiji, koji se privremeno snabdevaju u okviru ograničenja definisanih ovim Zakonom i Zakonom o Električnoj Energiji;</p> <p>1.7. Generatori u mreži distribucije – uređaji za proizvodnju energije, priključeni na mrežu distribucije;</p> <p>1.8. Uzajamni priključak – oprema koja se upotrebljava za povezivanje električnih sistema;</p> <p>1.9. Deklarisani uvoz - prihvatanje električne energije od strane jedne</p>
--	---	---

<p>Kontraktuese apo një vend i tretë, njëkohësisht me dispeçimin e energjisë elektrike (eksporti i deklaruar) në një Palë Kontraktuese tjetër;</p> <p>1.10. Informata konfidenciale - të dhëna, dokumente apo informacione të tjera, komerciale apo teknike, që kanë të bëjnë me dizajnin, rehabilitimin, sigurinë, veprimin, mirëmbajtjen dhe financimin e aktivitete të energjisë që nuk janë më në domenin publik dhe që shpallja e tyre mund t'i vë në rrezik interesat komerciale të aplikuesve apo të të licencuarve;</p> <p>1.11. Konsumator – blerës me shumicë ose konsumator fundor i energjisë elektrike;</p> <p>1.12. Konsumator me shumicë (tregtar) - person fizik ose juridik që blenë energji elektrike me qëllim të rishitjes brenda apo jashtë sistemit në të cilin është themeluar;</p> <p>1.13. Konsumator fundor – nënkupton konsumatorët që blejnë energji elektrike për përdorim vetanak;</p> <p>1.14. Konsumator shtëpiak – konsumatori i energjisë që blen energji për konsum vetanak për ekonominë e tyre familjare, duke mos përfshirë veprimtaritë</p>	<p>third country simultaneously with the dispatch of electricity (declared export) in another Contracting Party;</p> <p>1.10. Confidential information - the data, documents or other information, whether commercial or technical, relating to the design, rehabilitation, insurance, operation, maintenance, and financing of energy related operations or activities which is not already in the public domain and may endanger the commercial interest of applicants and licensees if disclosed;</p> <p>1.11. Customer – means a wholesale or final customer of electricity;</p> <p>1.12. Wholesale customer (trader) - means a natural or legal person purchasing electricity for the purpose of resale inside or outside the system where he is established;</p> <p>1.13. Final customer– means a customer purchasing electricity for his own use;</p> <p>1.14. Household customer- means a customer purchasing electricity for his own household consumption, excluding commercial or professional activities ;</p>	<p>Ugovorne strane ili treće zemlje, istovremeno sa slanjem električne energije (deklarisoani izvoz) jednoj drugoj Ugovornoj strani.</p> <p>1.10. Poverljivi podaci – podaci, dokumenta ili druge informacije, bilo poslovne ili tehničke, u vezi sa izgledom, obnovom, osiguranjem, radom, održavanjem i finansiranjem rada ili delatnosti u oblasti energetike koje još nisu deo javnog domena a koje mogu ugroziti poslovni interes kandidata ili licenciranih subjekata ako se objave;</p> <p>1.11. Potrošač – kupac na veliko ili krajnji potrošač električne energije;</p> <p>1.12. Potrošač na veliko (komercijalni) - pravno ili fizičko lice koje kupuje električnu energiju u cilju preprodaje unutar ili van sistema u kome je osnovano;</p> <p>1.13. Krajnji potrošač označava potrošača koji kupuje električnu energiju za sopstvene potrebe;</p> <p>1.14. Potrošač domaćinstvo – označava potrošača koji kupuje električnu energiju za potrebe svog domaćinstva, isključujući poslovne ili profesionalne delatnosti;</p>
---	---	---

<p>komerciale apo profesionale;</p> <p>1.15. Konsumator i cenueshëm një konsumator amvisëror që kualifikohet për mbrojtje apo asistencë sipas rregullave dhe kriterëve të përcaktuara nga Ministria përgjegjëse për mirëqenie sociale, të përcaktuar në Ligjin për Energji Elektrike dhe Ligjin për Gazin Natyror;</p> <p>1.16. Konsumator joshtëpiak - person fizik apo juridik që blen energji elektrike të cilën nuk e shfrytëzon për ekonominë familjare të tij dhe përfshin prodhuesit dhe blerësit me shumicë të energjisë elektrike;</p> <p>1.17. Procedurat e tenderimit - procedura përmes të cilës kushtet shtesë të planifikimit dhe kapacitetet zëvendësuese mbulohen nga furnizimet, nga kapacitetet e reja apo ekzistuese të prodhimit;</p> <p>1.18. Rregullat e zgjidhjes së kontesteve - rregulla të përcaktuara nga Zyra e Rregullatorit për Energji në pajtim me këtë ligj, që paraqesin bazën për zgjidhjen e kontesteve në sektorin e energjisë;</p> <p>1.19 Rregullat - akte të cilat hartohen dhe lëshohen nga Zyra e Rregullatorit për Energji;</p> <p>1.20. Rrjedha ndërkufitare –rrjedhat fizike të energjisë nëpër linjat ndërkufitare</p>	<p>1.15 Vulnerable costumer - a household customer that qualifies for protection or assistance according to the rules and criteria established by the Ministry in charge of social welfare as define in the Electricity Law and Gas Law;</p> <p>1.16. Non-household customer--means a natural or legal persons purchasing electricity which is not for their own house hold use and includes producers and wholesale customers;</p> <p>1.17. Tendering procedure- means the procedure through which planned additional requirements and replacement capacity are covered by supplies from new or existing generating capacity;</p> <p>1.18. Dispute settlement rules – means rules determined by the Energy Regulatory Office, in accordance with this law, which represent the basis for settlement of disputes in the energy sector;</p> <p>1.19. Rules – means acts drafted and issued by the Energy Regulatory Office;</p> <p>1.20. Cross-border flow - physical power flows through cross border tie-lines as a</p>	<p>1.15. Ugroženi potrošač – domaćinstvo koje se kvalifikuje za zaštitu ili pomoć u skladu sa pravilima i kriterijumima Ministarstva zaduženog za socijalnu zaštitu na osnovu Zakona o Električnoj Energiji i Zakona o Prirodnom Gasu.</p> <p>1.16. Potrošač osim domaćinstva – označava fizičko ili pravno lice koje kupuje električnu energiju koja nije za potrebe njegovog domaćinstva i obuhvata proizvođače i potrošače u veleprodaji;</p> <p>1.17.Postupak javnog poziva – označava postupak u kom su obuhvaćeni planirani dodatni uslovi i zamena kapaciteta posredstvom snabdevanja iz novog ili postojećeg proizvodnog kapaciteta;</p> <p>1.18. Pravilnik o rešavanju spora – označava pravila koja utvrđuje Energetska Regulatorna Kancelarija u skladu sa ovim Zakonom, koja pravila daju osnov za rešavanje sporova u energetskom sektoru;</p> <p>1.19. Pravilnik – označava akt koji izrađuje i donosi Energetska Regulatorna Kancelarija;</p> <p>1.20. Prekogranični protok – fizička struja koja teče kroz prekogranične vodove</p>
--	--	---

<p>si rezultat i aktiviteteve të ndërmarrjeve të energjisë elektrike ose të gjeneratorëve të palëve të treta, blerësve ose tregtarëve jashtë Kosovës;</p> <p>1.21. Siguria - siguria e furnizimit dhe ofrimit të energjisë elektrike dhe siguria teknike e tyre;</p> <p>1.22. Zyra e Rregullatorit për Energji – agjenci e pavarur e themeluar nga Kuvendi i Republikës së Kosovës, në pajtim me Kushtetutën e Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Shprehjet tjera të përdorura në këtë ligj, kanë kuptimin e njëjtë si në Ligjin për Energjinë Elektrike, Ligjin për Energjinë, Ligjin për Gazin Natyror dhe Ligjin për Energji Termike.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI II ORGANIZIMI, FUNKSIONIUMI DHE SELIA E ZYRËS SË RREGULLATORIT PËR ENERGJI</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Pavarësia, baza ligjore dhe selia</p> <p>1. Zyra e Rregullatorit për Energji është agjenci e pavarur e ndarë ligjërisht dhe funksionalisht nga çdo person tjetër fizik apo</p>	<p>result of the activities of electricity undertakings or of third party generators, purchasers or traders outside Kosovo;</p> <p>1.21. Security- means both security of supply and provision of electricity, and technical safety;</p> <p>1.22. Energy Regulatory Office – An independent agency, established by the Assembly of the Republic of Kosovo, in accordance of the Constitution of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. Other expressions used in this, shall have the meanings given in the Law on Electricity, Law on Energy, Law on Natural Gas and Law on Thermal Energy.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER II ORGANIZATION, FUNCTIONING AND HEADQUARTERS OF THE ENERGY REGULATORY OFFICE</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Independence, legal basis and headquarters</p> <p>1.The Energy Regulatory Office is an independent agency, legally and functionally separate from any other natural or legal person;</p>	<p>kao rezultat delatnosti elektroenergetskih poduhvata ili generatora trećih strana, kupaca ili trgovaca van Kosova;</p> <p>1.21. Sigurnost – označava i sigurnost snabdevanja i obezbeđivanja električne energije, kao i tehničku sigurnost;</p> <p>1.22. Energetska Regulatorna Kancelarija – nezavisna agencija, koju uspostavlja Skupština Republike Kosovo, u skladu sa Ustava Republike Kosovo.</p> <p>2. Ostali izrazi upotrebljeni u ovom zakonu imaju značenje utvrđeno u Zakonom o Električnoj energiji, Zakonom o Energetskom, Zakonom o Prirodnom Gasu i Zakonom o Termalnoj Energiji.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE II ORGANIZOVANJE, FUNKCIONISANJE I SEDIŠTE ENERGETSKE REGULATORNE KANCELARIJE</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Nezavisnost, pravni osnov i sedište</p> <p>1.Energetska Regulatorna Kancelarija je nezavisna agencija, zakonski i funkcionalno odvojena od svakog drugog fizičkog ili</p>
---	--	--

<p>juridik.</p> <p>2. Personeli dhe menaxhmenti i Zyrës së Rregullatorit për Energji duhet të :</p> <p>2.1. veprojë i pavarur nga interesat e tregut;</p> <p>2.2. nuk kërkojë apo marrë udhëzime nga asnjë subjekt qeveritar apo nga ndonjë entitet tjetër publik apo privat gjatë kryerjes së detyrës. Kjo kërkesë nuk e paragjykon bashkëpunimin e ngushtë, sipas nevojës, me autoritetet tjera relevante apo ndaj udhëzimeve të përgjithshme për politikën të lëshuara nga Qeveria të cilat nuk ndërlidhen me detyrat dhe kompetencat e Zyrës së Rregullatorit për Energji.</p> <p>3. Zyra e Rregullatorit për Energji kryen funksionin dhe detyrat e saja të përcaktuara sipas këtij ligji dhe ligjeve të tjera të sektorit të energjisë.</p> <p>4. Selia e Zyrës së Rregullatorit për Energji është në Prishtinë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Bordi, emërimi, dhe përbërja</p> <p>1. Zyra e Rregullatorit për Energji udhëhiqet nga Bordi i saj, i përbërë prej pesë (5)</p>	<p>2. Personnel and management of the Energy Regulatory Office shall:</p> <p>2.1. act independently from market interests;</p> <p>2.2. not request or take instructions from any government entity or other public or private entity in discharging their duties. Such requests shall not prejudice close cooperation, as required, with other relevant authorities or general instructions and policies issued by the Government, which are not related to the tasks and competencies of the Energy Regulatory Office.</p> <p>3. The Energy Regulatory Office shall perform its functions and tasks, as determined in this law and other energy sector laws.</p> <p>4. The headquarters of the Energy Regulatory Office shall be in Pristina.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Board, appointment and composition</p> <p>1. The Energy Regulatory Office is managed by its Board, comprising five (5) members, one</p>	<p>pravnoq lica;</p> <p>2. Kadar i rukovodstvo Energetske Regulatorne Kancelarije:</p> <p>2.1. postupa nezavisno od interesa tržišta;</p> <p>2.2. ne traži niti prihvata uputstva od nekog drugog vladinog subjekta ili nekog drugog javnog ili privatnog subjekta prilikom obavljanja svojih dužnosti. Takvi zahtevi se ne odnose na blisku saradnju, po potrebi, sa drugim bitnim organima niti na opšta uputstva i politiku koju usvoji Vlada, a koja nije u vezi sa zadacima i nadležnostima Energetske Regulatorne Kancelarije.</p> <p>3. Energetska Regulatorna Kancelarija vrši funkcije i dužnosti koje su joj date ovim zakonom i drugim zakonima o energetske sektoru.</p> <p>4. Sedište Energetske Regulatorne Kancelarije nalazi se u Prištini.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Odbor, imenovanje, i sastav</p> <p>1. Energetskom Regulatornom Kancelarijom upravlja Odbor sastavljen od pet (5) članova,</p>
---	---	---

<p>anëtarëve, njëri prej të cilëve zgjidhet Kryesues i Bordit. Kryetari dhe anëtarët e Bordit emërohen nga Kuvendi i Republikës së Kosovës në bazë të një konkursi publik sipas procedurave të hapura dhe transparente në përputhje me dispozitat e paragrafit 2 të këtij neni.</p> <p>2. Kryesuesi dhe anëtarët e Bordit të Zyrës së Rregullatorit për Energji, i emëron Kuvendi i Republikës së Kosovës. Procedura për emërimin e tyre fillon me rastin e shpalljes së konkursit për propozimin e kandidatëve. Në konkurs theksohen kriteret për zgjedhjen e Kryetarit dhe Anëtarëve të Bordit, afati për konkurrim dhe dokumentet e nevojshme për konkurrim. Procedurën e pranimit të aplikacioneve për postin e Kryesuesit dhe anëtarëve të Bordit e zhvillon Ministria. Kandidatët për anëtarë të Bordit të Zyrës së Rregullatorit për Energji zgjedhën sipas procedurave si në vijim:</p> <p>2.1. brenda gjashtëdhjetë (60) ditësh para kalimit të mandatit të anëtarit të Bordit të Zyrës së Rregullatorit për Energji apo pas shpalljes së vendit të lirë për arsye të tjera, Ministria përkatëse për sektorin e energjisë bën shpalljen publike, brenda një periudhe jo më të shkurtër se afati i përcaktuar me ligj;</p>	<p>of which shall be elected Chairperson of the Board. Chairperson and members of the Board are appointed by the Assembly of the Republic of Kosovo, on the basis of a public vacancy notice and through open and transparent procedures, as set in the provision of paragraph 2 of this article.</p> <p>2. The Chairperson and members of the Energy Regulatory Office, Board are appointed by the Assembly of the Republic of Kosovo. The procedure for their appointment is initiated with the issuance of the advertisement for the proposal of candidates. The advertisement shall provide criteria for the selection of the Chairperson and Members of the Board, the application deadline and documents necessary for the application. The procedure for admission of applications for the posts of Chairperson and Members of the Board is conducted by the Ministry. Candidates for Members of the Board of the Energy Regulatory Office shall be selected in accordance with the following procedures:</p> <p>2.1. within sixty (60) days prior to the expiry of the term of a Member of the Board of the Energy Regulatory Office, or upon issuance of the vacancy notice for other reasons, the Ministry in charge of the energy sector shall issue a public notice, for a period no shorter than the term set forth in the law;</p>	<p>među kojima se bira predsedavajući. Predsedavajućeg i članove Odbora imenuje Skupština Republike Kosovo, na osnovu javnog konkursa i posredstvom otvorenog i transparentnog postupka, kako je predviđeno odredbom stava 2 ovog člana.</p> <p>2. Predsedavajućeg i članove Odbora Energetske Regulatorne Kancelarije imenuje Skupština Republike Kosovo. Postupak za njihovo imenovanje pokreće se objavljivanjem konkursa za upražnjena mesta. U konkursu se predviđaju kriterijumi za izbor predsedavajućeg i članova Odbora, rok za podnošenje prijave i neophodna dokumentacija koja se prilaže uz prijavu. Postupak za prijem prijava za mesto predsedavajućeg i člana Odbora sprovodi Ministarstvo. Kandidati za mesto člana Odbora Energetske Regulatorne Kancelarije biraju se u skladu sa sledećim postupkom:</p> <p>2.1. u roku od šezdeset (60) dana pre isteka perioda službe člana Odbora Energetske Regulatorne Kancelarije, ili nakon objavljivanja konkursa za upražnjeno mesto iz drugih razloga, ministarstvo nadležno za energetski sektor objavljuje javni konkurs, na period koji nije kraći od rok predviđenog zakonom;</p>
--	--	---

<p>2.2. kandidaturat e propozuara nga Ministria i shqyrton Komisioni ad – hoc i Kuvendit të Republikës së Kosovës;</p> <p>2.3. brenda periudhës kohore prej njëzetënjë (21) ditësh pas përfundimit të afatit për paraqitjen e kandidaturës, Komisioni ad-hoc, pas intervistimit rekomandon tre (3) kandidatë për çdo pozitë të anëtarit të Bordit të Zyrës së Rregullatorit për Energji, për të cilët konsideron se plotësojnë kushtet ligjore lidhur me kompetencat, përgatitjen profesionale, integritetin profesional dhe përkushtimin në fushëveprimin e Zyrës së Rregullatorit për Energji;</p> <p>2.4. në rast se kandidatët nga radhët e aplikuesve, të propozuar nga Ministria, nuk përmbushin kriteret e përcaktuara me konkursin publik, Komisioni ad-hoc i Kuvendit refuzon kandidaturën e tillë, derisa Ministria të mos e propozojë kandidatin që plotëson kriteret e tilla.</p> <p>3. Bazuar në Rregulloren e Punës së Kuvendit, Kuvendi me shumicën e votave të deputetëve të Kuvendit, të pranishëm dhe që votojnë, zgjedh njërin nga kandidatët e rekomanduar për secilën pozitë përkatëse të Bordit.</p> <p>4. Mandati i secilit anëtar të Bordit është pesë</p>	<p>2.2. candidacies proposed by the Ministry shall be reviewed by an ad hoc Committee of the Assembly of the Republic of Kosovo;</p> <p>2.3. within twenty-one (21) days upon expiry of the term for submission of candidacies, the ad hoc Committee, after conducting an interview, recommends three (3) candidates for each post of Members of the Energy Regulatory Office, for which it considers to meet legal requirements related to competencies, professional qualification, professional integrity and dedication to the scope of the Energy Regulatory Office.</p> <p>2.4. In the event that candidates applying, proposed by the Ministry, don't fulfill criteria determined in the public vacancy notice, the ad hoc Committee shall reject such candidacies, until the Ministry proposes candidates that fulfill such criteria.</p> <p>3. Pursuant to the Assembly Rules of Procedure, the Assembly shall select one of the candidates recommended for each respective post in the Board with majority vote of Assembly Members present and voting.</p> <p>4. The term of each Member of the Board shall</p>	<p>2.2. candidature koje predloži Ministarstvo razmatra Komisija obrazovana po potrebi u Skupštini Republike Kosov;</p> <p>2.3. u roku od dvadeset jedan (21) dan od dana isteka roka za podnošenje prijave, komisija obrazovana po potrebi, nakon obavljenog razgovora, preporučuje po tri (3) kandidata za svako mesto člana Odbora Energetske regulatorne kancelarije, za koje smatra da ispunjavaju zakonske uslove u vezi sa stručnošću, kvalifikacijama za rad, integritetom za rad i posvećenošću delokrugu rada Energetske Regulatorne Kancelarije.</p> <p>2.4. U slučaju da prijavljeni kandidati, a koje predlaže Ministarstvo, ne ispunjavaju uslove predviđene javnim konkursom, komisija obrazovana po potrebi odbija takvu kandidaturu, sve dok Ministarstvo ne predloži kandidate koji ispunjavaju date uslove.</p> <p>3. U skladu sa Poslovnim o radu Skupštine, Skupština bira jednog od kandidata koji su predloženi za svako odgovarajuće mesto člana Odbora, većinom glasova poslanika Skupštine koji su prisutni i glasaju.</p> <p>4. Period službe svakog člana Odbora traje</p>
--	--	--

<p>(5) vjeçar, me mundësi emërimi edhe për një mandat tjetër në vazhdim. Mandati i secilit anëtar të Bordit fillon nga data e emërimit nga Kuvendi i Republikës së Kosovës. Data e skadimit të mandatit të anëtarëve të bordit nuk mund të jetë e njëjtë për të gjithë anëtarët e tij.</p> <p>5. Nëse vendi i anëtarit të Bordit mbetet i lirë, anëtari i ri i Bordit emërohet me mandat pesë (5) vjeçar, përveç nëse vendi është liruar për shkak të vdekjes, dorëheqjes ose shkarkimit të një anëtari të mëparshëm para përfundimit të mandatit të tij/saj. Në raste të këtilla anëtari i ri do të shërbejë deri në përfundimin e mandatit të anëtarit të mëparshëm. Anëtari i ri mund të riemërohet për një mandat shtesë pesë (5) vjeçar pas përfundimit të pjesës së mbetur të mandatit të anëtarit të mëparshëm.</p> <p>6. Anëtarët e Bordit të Zyrës së Rregullatorit për Energji, të cilët janë riemëruar në pozitën e tyre sipas këtij ligji do të shërbejnë në pozitën e anëtarit të Bordit deri në përfundimin e mandatit të tyre aktual mirëpo nuk mund të riemërohen përsëri.</p> <p>7. Anëtarët të cilët janë emëruar në Bord sipas këtij ligji dhe të cilët në datën e hyrjes në fuqi të këtij ligji janë duke shërbyer mandatin e tyre të parë, do të shërbejnë në pozitën e anëtarit të Bordit deri në përfundimin e atij mandati dhe mund të riemërohen një herë.</p>	<p>be five (5) years, with the possibility of one consecutive term. The term of each Member of the Board shall commence on the date of their appointment by the Assembly of the Republic of Kosovo. The end date of the term of office of the board members cannot be the same for all members.</p> <p>5. When the position of a member of the Board becomes vacant, a new member of the Board is appointed for a term of five (5) years unless the vacancy is due to death, resignation or dismissal of a member prior to the end of his or her term, in which case the new member shall serve out the remaining term of the former member. The new member may be reappointed for one additional five (5) year term after serving out the term of the former member.</p> <p>6. Members of the Energy Regulatory Office who were reappointed to their position under this law shall serve out their current term but may not be reappointed again.</p> <p>7. Members who were appointed under this law and who, as of the effective date of this law, are serving their first term, shall serve out that term and may be reappointed once.</p>	<p>pet (5) godina, uz mogućnost produžetka za jedan uzastopni period. Period službe svakog člana Odbora počinje na dan kada ga imenuje Skupština Republike Kosovo. Period službe članova Odbora se ne može završiti istog dana za svakog člana.</p> <p>5. Ako mesto člana Odbora postane upražnjeno, novi član Odbora se imenuje na period službe u trajanju od pet (5) godina, izuzev ako je mesto upražnjeno zbog smrti, ostavke ili razrešenja člana, pre isteka njegovog perioda službe, u kom slučaju novi član služi do okončanja perioda službe prethodnog člana. Novi član može da se ponovo imenuje za još jedan dodatni period od pet (5) godina, nakon završetka preostalog dela perioda službe prethodnog člana.</p> <p>6. Članovi Odbora Energetske regulatorne kancelarije koji su ponovo imenovani na svoj položaj prema ovog Zakona, služe preostali deo svog trenutnog perioda službe ali nemaju pravo da budu ponovo imenovani.</p> <p>7. Članovi koji su imenovani prema ovog zakona i koji na dan stupanja na snagu ovog zakona služe svoj prvi period, nastaviće da služe u tom periodu i mogu još jednom da budu imenovani.</p>
---	--	---

8. Pas hyrjes në fuqi të këtij ligji, anëtarët e Bordit, përfshirë Kryesuesin, vazhdojnë të kryejnë funksionet e tyre deri në skadimin e mandatit të tyre të rregullt në pajtim me periudhën e paraparë në emërimin e tyre.

**Neni 6
Anëtarët e Bordit**

1. Anëtarët e Bordit duhet të jenë shtetas të Republikës së Kosovës me vendbanim të përhershëm në Kosovë. Secili anëtar i Bordit do të jetë në marrëdhënie të rregullt pune në Zyrën e Rregullatorit për Energji, dhe me orar të plotë.

2. Secili anëtar i Bordit duhet:

2.1. të ketë diplomë universitare nga një institucion i akredituar i arsimit të lartë, në fushën teknike, të ekonomisë, apo drejtësisë;

2.2. të ketë së paku dhjetë (10) vjet përvojë pune në sektorin e energjisë;

2.3. të mos ketë dosje të hapur të hetimeve apo dosje të mëhershme të dënimit për vepër penale apo të aktiviteteve që mund të vënë në dyshim sinqeritetin, integritetin apo kompetencën e tij;

8. Upon the coming into effect of the present law, the members of the Board, including the Chairperson, shall continue to exercise their functions until the expiration of their regular terms as envisaged in their appointment period.

**Article 6
Members of the Board**

1. Members of the Board shall be citizens of Republic of Kosovo with permanent residence in Kosovo. All members of the Board shall be regularly employed with The Energy Regulatory Office on full-time basis.

2. All members of the Board shall:

2.1. Possess university degrees from an accredited institution of high education, in the field of technical studies, economy, or law.

2.2. have at least ten (10) years of professional experience in the energy sector.

2.3. not have an open investigation record or earlier records of criminal conviction, or of activities that may place suspicions on their sincerity, integrity or competence;

8. Nakon stupanja na snagu ovog zakona, članovi Odbora, uključujući predsjedavajućeg, nastavljaју da obavljaju svoje funkcije do isteka njihovog redovnog perioda službe, kako je predviđeno u periodu u kom su imenovani.

**Član 6
Članovi Odbora**

1. Član Odbora može biti samo građanin Republike Kosovo sa trajnim prebivalištem na Kosovu. Svaki član Odbora ima redovni radni odnos sa Energetskom regulatornom kancelarijom, po osnovu punog radnog vremena.

2. Svaki član Odbora:

2.1. mora posedovati univerzitetsku diplomu iz akreditirane visokoškolske ustanove, u oblasti tehničkih studija, ekonomije ili prava;

2.2. mora imati najmanje deset (10) godina radnog iskustva u energetskom sektoru;

2.3. ne sme imati dosije o otvorenoj istrazi ili prethodnu osudu za krivično delo, niti o delatnostima koje mogu dovesti u sumnju njegovu iskrenost, integritet ili stručnost;

<p>2.4. Kryesuesi i Bordit duhet të ketë, së paku pesë (5) vjet përvojë pune udhëheqëse në fushën e energjisë, apo në një fushë të afërt me të.</p> <p>3. Anëtarët e Bordit gjatë mandatit të tyre në këtë pozitë nuk mund të:</p> <p>3.1. jenë zyrtarë qeveritarë;</p> <p>3.2. jenë anëtarë aktivë të një partie politike;</p> <p>3.3. jenë vetë, apo të kenë bashkëshortin apo të afërm të familjes së ngushtë, aksionar, partner, pronar ose menaxher në një ndërmarrje të energjisë që i nënshtrohet këtij ligji, apo ndërmarrjeje vartëse, apo filiale të një ndërmarrje të energjisë;</p> <p>3.4. kryejnë asnjë punë për ndonjë ndërmarrje energjetike që i nënshtrohet këtij ligji, apo ndërmarrjeje vartëse apo filiale të një ndërmarrje të energjisë;</p> <p>3.5. mbajnë një pozitë tjetër në kuadër të Zyrës së Rregullatorit për Energji;</p> <p>3.6. kryejnë një aktivitet tjetër që mund të rezultojë në konflikt interesi sipas Kodit të Etikës Profesionale të hartuar dhe miratuar</p>	<p>2.4. The Chairperson of the Board shall have at least five (5) years of professional management experience in the field of energy, or in a related field.</p> <p>3. A member of the Board shall not during their term of office be:</p> <p>3.1. a government official;</p> <p>3.2. an active member in any political party;</p> <p>3.3. be, or have a spouse or direct relative who is, a shareholder, partner, owner or manager of an energy enterprise subject to this law, or any subsidiary or affiliate of such energy enterprise;</p> <p>3.4. perform work for an energy enterprise subject to this law, or for any subsidiary or affiliate of such energy enterprise;</p> <p>3.5. hold any other position within the Energy Regulatory Office.</p> <p>3.6. perform any other activity that may give rise to a conflict of interest described in the Code of Professional Conduct, draft and</p>	<p>2.4. Predsedavajući Odboru mora imati najmanje pet (5) godina radnog iskustva na rukovodećem položaju u oblasti energetike, ili u srodnoj oblasti.</p> <p>3. Član Odbora tokom svog perioda službe:</p> <p>3.1. ne može biti vladin službenik;</p> <p>3.2. ne može biti aktivni član političke stranke;</p> <p>3.3. ne može biti, ili imati supružnika ili bližeg srodnika, koji je akcionar, partner, vlasnik ili rukovodilac u nekom energetsom preduzeću koje je predmet ovog zakona, ili podružnice ili filijale takvog eneretskog preduzeća;</p> <p>3.4. ne može raditi za energetska preduzeće koje je predmet ovog zakona niti za podružnicu ili filijalu takvog eneretskog preduzeća;</p> <p>3.5. ne može držati drugi položaj u Energetskoj Regulatornoj Kancelariji;</p> <p>3.6. ne može vršiti drugu delatnost koja podvlači sukob interesa opisan u Pravilniku o ponašanju na radu, izrađen i odboren od</p>
---	---	---

<p>nga Zyra e Rregullatorit për Energji.</p> <p>4. Kryesuesi i Bordit dhe anëtarët e tjerë të Bordit të Zyrës së Rregullatorit për Energji, gjatë mandatit të tyre nuk duhet të kryejnë tjetër detyrë, përveç asaj të kryesuesit, përkatësisht anëtarit të Bordit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Shkarkimi, përfundimi i mandatit të anëtarëve të Bordit</p> <p>1. Kuvendi i Republikës së Kosovës mund të shkarkojë një anëtar të Bordit para skadimit të mandatit të tij ose saj vetëm në rastet kur anëtari:</p> <p>1.1. ofron dorëheqjen e tij apo saj në pajtim me ligjin e punës në Kosovë;</p> <p>1.2. është i dënuar me burg për vepër penale;</p> <p>1.3. nuk është në gjendje fizike apo mendore të kryejë detyrat e tij/saj për më shumë se tre (3) muaj me radhë për arsye të sëmundjes fizike apo mendore dhe nuk ka mundësi të ofrimit të dëshmisë mjekësore se do të jetë në gjendje të vazhdojë të kryejë detyrat e tij/saj brenda një periudhe shtesë prej tre (3) muajve;</p>	<p>approved by Energy Regulatory Office.</p> <p>4. The Chairperson of the Board and other Members of the Energy Regulatory Office, during the length of their term, shall not perform any other duties except as the Chairperson, respectively, Members of the Board.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Dismissal termination of the mandate of Board Members</p> <p>1. The Assembly of the Republic of Kosovo may dismiss a member of the Board before the expiration of their term only if the member:</p> <p>1.1. offers his or her resignation in line with the labour laws of Kosovo;</p> <p>1.2. is convicted of a criminal offence;</p> <p>1.3. is incapable of performing his or her duties for a period of more than three (3) consecutive months by reason of physical or mental illness, and is unable to provide medical evidence to indicate that they will be able to resume their duties within a further period of three (3) months;</p>	<p>strane Energetske Regulatorne Kancelarije.</p> <p>4. Predsedavajući Odboru i drugi članovi Odbora Energetske regulatorne kancelarije, u toku trajanja njihovog perioda službe, ne mogu da obavljaju nijednu drugu dužnosti izuzev dužnosti na mestu predsedavajućeg, odnosno na mestu člana Odbora.</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Razrešavanje prestanak članova Odbora</p> <p>1. Skupština Republike Kosovo može da razreši člana Odbora, pre isteka njegovog perioda službe samo u slučaju ako član:</p> <p>1.1. pruži svoju ostavku u skladu sa zakonom o radu na Kosovu;</p> <p>1.2. bude osuđen zbog krivičnog dela;</p> <p>1.3. nije u stanju da vrši svoje dužnosti u periodu dužem od tri (3) uzastopna meseca iz razloga fizičke ili mentalne bolesti, ako ne može da dostavi lekarski nalaz da će biti u stanju da se vrati svojim dužnostima u periodu od sledeća tri (3) meseca;</p>
---	---	---

<p>1.4. bën shkeljen e Kodit të Etikës Profesionale të nxjerrë sipas këtij ligji;</p> <p>1.5. shkel kushtet e përcaktuara në nenin 6 të këtij ligji;</p> <p>1.6. dështon të marrë pjesë në më shumë se pesë (5) mbledhje të njëpasnjëshme, për çfarëdo arsye.</p> <p>2. Në rast së një anëtar i Bordit shkarkohet në pajtim me dispozitat e përcaktuara në paragrafin 1 të këtij neni, anëtari i ri emërohet në pajtim me nenin 5 dhe 6 të këtij ligji.</p> <p>3. Mandati i Kryesuesit dhe Anëtarëve të Bordit pushon me Vendimin e marrë nga Kuvendi i Republikës së Kosovës, pas propozimit të Qeverisë së Republikës së Kosovës.</p> <p>4. Mandati i Kryesuesit dhe anëtareve të Bordit përfundon:</p> <p>4.1. me arritjen e moshës së pensionimit;</p> <p>4.2. me vdekje.</p>	<p>1.4. breaches the Code of Professional Conduct established pursuant to this Law;</p> <p>1.5. violates the conditions prescribed in article 6 of this law;</p> <p>1.6. has failed to attend more than five (5) consecutive meetings, for any reasons.</p> <p>2. In case a member of the Board is dismissed in line with paragraph 1 of this article, a new member shall be appointed according to articles 5 and 5 of this law.</p> <p>3. The term of the Chairperson and Members of the Board is terminated by a Decision taken from the Assembly of the Republic of Kosovo, upon proposal by the Government of the Republic of Kosovo.</p> <p>4. The mandate of the Chairperson and Members of the Board concludes:</p> <p>4.1. reaching the retirement age;</p> <p>4.2. death</p>	<p>1.4. prekrši Pravilnik o ponašanju na radu donet na osnovu ovog Zakona;</p> <p>1.5. prekrši uslove propisane u članu 6 ovog zakona;</p> <p>1.6. nije bio prisutan na više od pet (5) uzastopnih sastanaka, iz bilo kog razloga.</p> <p>2. U slučaju da je član Odbora razrešen u skladu sa stavom 1 ovog člana, novi član se imenuje u skladu sa članom 5 i 6 ovog zakona.</p> <p>3. Period službe predsedavajućeg i člana Odbora prestaje Odlukom koju donosi Skupština Republike Kosovo, na predlog Vlade Republike Kosovo.</p> <p>4. Mandat Predsednika i Članova Upravnog odbora zaključuje:</p> <p>4.1. nakon dostizanja starosne granice za penzionisanje;</p> <p>4.2. smrt.</p>
---	--	---

<p align="center">Neni 8 Statusi dhe pagat e anëtarëve të Bordit dhe personeli</p>	<p align="center">Article 8 Status and Salaries of the Board and Staff</p>	<p align="center">Član 8 Status i plate članova Odbora i zaposlenih</p>
<p>1. Anëtarët e Bordit dhe Personeli i Zyrës së Rregullatorit për Energji nuk e kanë statusin e shërbyesit civil.</p> <p>2. Anëtarët e Bordit dhe punonjësit e Zyrës së Rregullatorit për Energji paguhen me pagë mujore dhe me shtesa tjera, të cilat përcaktohen në nivel të krahasueshëm me pagat dhe kompensimet në ndërmarrjet e rregulluara nga Zyra e Rregullatorit për Energji. Bordi do të ketë autonomi të plotë në përcaktimin e pagave të stafit.</p> <p>3. Paga e anëtarëve të Bordit përcaktohet nga Kuvendi për periudhën e mandatit të anëtarit të Bordit dhe bëhet publike.</p> <p>4. Për një periudhë një (1) vjeçare pas mbarimit të mandatit si anëtar i Bordit, personit të tillë i ndalohe të paraqitet para Bordit në emër të një ndërmarrje për energji të licencuar në bazë të këtij ligji, apo një subjekti që kontrollohet në mënyrë direkte apo indirekte nga një ndërmarrje e licencuar.</p> <p>5. Gjatë shërbimit si anëtar i Bordit të Zyrës së Rregullatorit për Energji, asnjë person nuk</p>	<p>1. Members of the Board and personnel of the Energy Regulatory Office shall not have the status of civil servants.</p> <p>2. Members of the Board and employees of the Energy Regulatory Office receive monthly wages and other compensations, which shall be set at a level comparable with wages and compensations in enterprises regulated by the Energy Regulatory Office. The Board shall have full autonomy in defining staff salaries.</p> <p>3. The salary of the Board members shall be set by the Assembly for the period of the Board member's term in office and shall be published.</p> <p>4. For a period of one (1) year after ceasing to be a member of the Board, such person shall be prohibited from representing in front of the board on behalf of an energy enterprise licensed under this law, or an entity directly or indirectly controlled by such licensee.</p> <p>5. No person, while a serving member of the Board of the Energy Regulatory Office, shall</p>	<p>1. Članovi Odbora i službenici Energetske Regulatorne Kancelarije nemaju status javnih službenika.</p> <p>2. Članovi odbora primaju mesečnu zaradu i drugu naknadu, koja se utvrđuje prema nivou koji je uporediv sa nivoom zarada i naknada u preduzećima čije delatnosti uređuje Energetska Regulatorna Kancelarija. Odbor ima potpunu slobodu oko definisanja plata za zaposlene.</p> <p>3. Visinu plate članova Odbora utvrđuje Skupština na period u kom isti služe i ista se objavljuje.</p> <p>4. U periodu od jedne (1) godine nakon što prestane da bude član Odbora, datom licu je zabranjeno da se pojavi kao predstavnik pred Odborom u ime nekog energetskog preduzeća koje ima licencu prema uslovima ovog Zakona, ili subjekta koji je pod neposrednom ili posrednom kontrolom takvog nosioca licence.</p> <p>5. Nijedno lice, dok vrši funkciju člana Odbora Energetske regulatorne kancelarije,</p>

<p>ka të drejtë për fillim të negociatave, apo të përfshihet në negociata, në lidhje me punësimin e tij/saj apo ofrimin e konsulencës nga ai/ajo me asnjë ndërmarrje energjetike të licencuar sipas këtij ligji, apo me ndonjë subjekt që kontrollohet në mënyrë direkte apo indirekte nga një ndërmarrje e licencuar.</p> <p>6. Asnjë ndërmarrje energjetike e licencuar sipas këtij ligji, apo subjekt që kontrollohet në mënyrë direkte apo indirekte nga një ndërmarrje e licencuar, nuk ka të drejtë të fillojë negociata, apo të përfshihet në negociata në lidhje me punësimin apo shfrytëzimin e shërbimeve konsulente të asnjë anëtarit të Bordit. Kompanitë energjetike të licencuara që hyjnë në negociata që janë në shkelje të këtij paragrafi do të konsiderohet se janë duke shkelur licencën e tyre dhe do të trajtohen përkitazi nga Zyra e Rregullatorit për Energji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Detyrat kryesore të Bordit të Zyrës së Rregullatorit për Energji</p> <p>1. Përveç përgjegjësisë së përcaktuara me këtë ligj, Bordi i Zyrës së Rregullatorit për Energji:</p> <p>1.1. miraton politikën rregullative dhe operacionale të Zyrës së Rregullatorit për Energji;</p>	<p>have the right to initiate negotiations, or become involved in negotiations, concerning his employment or consulting work, with any energy enterprise licensed under this law or an entity directly or indirectly controlled by such licensee.</p> <p>6. No energy enterprise licensed under this law, or an entity directly or indirectly owning or controlled by such licensee, shall have the right to initiate negotiations or become involved in negotiations concerning employment of or the use of the consulting services of a member of the Board. Any licensed energy enterprise engaging in negotiations in breach of this paragraph shall be considered in breach of its license, and dealt with accordingly by the Energy Regulatory Office.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Main Duties of the Energy Regulatory Office Board</p> <p>1. In addition to the other responsibilities set out in this law, the Board of the Energy Regulatory Office shall:</p> <p>1.1. approve regulatory and operational policies of Energy Regulatory Office;</p>	<p>nema pravo da otvori pregovore ili da se meša u pregovore, u vezi sa njegovim zaposlenjem ili konsultativnom radom, kod nekog energetskog preduzeća koje ima licencu prema uslovima ovog Zakona, ili kod subjekta koji je pod neposrednom ili posrednom kontrolom takvog nosioca licence.</p> <p>6. Nijedno energetska preduzeće koje ima licencu prema uslovima ovog Zakona, ili subjekat koji je pod neposrednim ili posrednim vlasništvom ili kontrolom takvog nosioca licence, nema pravo da otvara pregovore ili da se meša u pregovore u vezi sa zapošljavanjem ili korišćenjem konsultantskih usluga člana Odbora. Svako licencirano energetska preduzeće koje učestvuje u pregovorima kršeći odredbe ovog stava takvim postupkom krši uslove svoje licence a Energetska regulatorna kancelarija pokreće postupak protiv njega.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Glavne dužnosti Odbora Energetske regulatorne kancelarije</p> <p>1. Pored drugih odgovornosti predviđenih ovim Zakonom, Odbor Energetske regulatorne kancelarije dužan je da:</p> <p>1.1. usvoji regulatornu i operativnu politiku Energetske regulatorne kancelarije;</p>
---	--	--

<p>1.2. organizon dhe mbikëqyrë punën e Zyrës së Rregullatorit për Energji;</p> <p>1.3. mbikëqyrë zbatimin e buxhetit dhe menaxhimin financiar të Zyrës së Rregullatorit për Energji dhe miraton raportet dhe deklaratat financiare të saj;</p> <p>1.4. organizon procedurat e rekrutimit dhe mbikëqyrë punën e personelit të punësuar nga Zyra e Rregullatorit për Energji;</p> <p>1.5. miraton nivelet e kompensimit dhe kushtet tjera të punësimit, për të punësuarit e Zyrës së Rregullatorit për Energji;</p> <p>1.6. harton dhe miraton Kodin e Etikës Profesionale për anëtarët dhe personelin e Zyrës së Rregullatorit për Energji;</p> <p>1.7. harton dhe miraton akte nënligjore që janë të nevojshme për zbatimin e këtij ligji.</p>	<p>1.2. organize and supervise the work of the Energy Regulatory Office;</p> <p>1.3. supervise the implementation of the budget and the financial management of the Energy Regulatory Office and approve its financial reports and statements;</p> <p>1.4. organize the recruitment procedures and supervise the work of personnel's staff employed by the Energy Regulatory Office;</p> <p>1.5. approve the remuneration and other terms and conditions of employment for the staff of the Energy Regulatory Office;</p> <p>1.6. draft and approve the Code of Professional Ethics for members and staff of the Energy Regulatory Office;</p> <p>1.7. draft and approve sublegal acts necessary for the implementation of this law.</p>	<p>1.2. organizuje i nadzire rad Energetske regulatorne kancelarije;</p> <p>1.3. nadzire primenu budžeta i finansijsko upravljanje Energetske Regulatorne Kancelarije i da usvoji svoje finansijske izveštaje;</p> <p>1.4. postupak zapošljavanja i da nadzire rad svog kadra zaposlenog u Energetskoj regulatornoj kancelariji;</p> <p>1.5. usvoji visinu naknade i druge uslove rada za zaposlene u Energetskoj Regulatornoj Kancelariji;</p> <p>1.6. izradi i usvoji Pravilnik o etici na radu za članove i službenike Energetske Regulatorne Kancelarije;</p> <p>1.7. donosi i usvaja podzakonska akta koja su neophodna za primenu ovog Zakona.</p>
<p>2. Kryesuesi i Bordit përfaqëson Zyrën e Rregullatorit për Energji para palëve të treta.</p>	<p>2. The Chairperson of the Board shall represent the Energy Regulatory Office before third parties.</p>	<p>2. Predsedavajući Odboru predstavlja Energetsku regulatornu kancelariju kod trećih strana.</p>
<p>3. Bordi përgatit dhe miraton rregullat që administrojnë aktivitetin e Zyrës së Rregullatorit për Energji, përfshirë strukturën e zyrës, procedurat për punësimin e personelit, si dhe çështjet që kanë të bëjnë me</p>	<p>3. The Board shall prepare and adopt rules that govern the operation of the Energy Regulatory Office, including the structure of the office, the procedures for employing staff and issues related to the organization of the work.</p>	<p>3. Odbor priprema i usvaja pravila kojima se uređuje rad Energetske Regulatorne Kancelarije, uključujući strukturu kancelarije, postupak za zapošljavanje službenika, kao i pitanja u vezi sa organizacijom rada.</p>

<p>organizimin e punës.</p> <p>4. Rregullat gjithashtu mund të përcaktojnë procedurat për punësimin e personelit në bazë të kontratave për një periudhë kohore të përcaktuar me Ligjin e Punës në Kosovë.</p> <p>5. Rregullat gjithashtu përcaktojnë kërkesat dhe procedurat për auditimin publik të jashtëm dhe të pavarur të aktiviteteve dhe funksioneve si dhe raportit financiar për financimin e aktiviteteve të Zyrës së Rregullatorit për Energji.</p>	<p>4. The rules may also prescribe procedure for employing staff on the basis of fixed term contracts, as envisaged in the Law on Labour in Kosovo.</p> <p>5. The rules shall also set out the requirements and procedures for an external public audit of its functions and activities and of its annual financial report on the funding of activities of the Energy Regulatory Office.</p>	<p>4. Pravila takođe mogu definisati procedure za zapošljavanje osoblja na osnovu ugovora za određeni vremenski period utvrđen Zakonom o radu na Kosovu.</p> <p>5. Pravila takođe utvrđuju uslove i postupak za spoljašnju javnu reviziju funkcija i delatnosti, kao i godišnjeg finansijskog izveštaja o finansiranju delatnosti Energetske Regulatorne Kancelarije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 10 Raporti Vjetor</p> <p>1. Kryesuesi i Zyrës së Rregullatorit për Energji i dërgon Kuvendit të Republikës së Kosovës çdo vit raportin vjetor, jo më vonë se tre (3) muaj pas mbylljes së vitit kalendarik. Raporti bëhet publik dhe të përfshijë:</p> <p>1.1. analizën e zhvillimeve brenda fushëveprimit të funksioneve, detyrave dhe kompetencave të Zyrës së Rregullatorit për Energji, duke përfshirë në veçanti rezultatet e monitorimit mbi zhvillimet e konkurrencës dhe transparencës në tregjet e energjisë në Kosovë;</p> <p>1.2. përmbledhjen e të gjitha vendimeve</p>	<p style="text-align: center;">Article 10 Annual Report</p> <p>1. The Chairperson of the Energy Regulatory Office shall submit to the Assembly of the Republic of Kosovo an annual report no later than three (3) months after the end of each calendar year. The report be made public and shall include:</p> <p>1.1. a survey of the developments within the scope of the Energy Regulatory Office's functions, duties, and powers, including, in particular the results of its monitoring of the development of competition and transparency in the energy markets in Kosovo;</p> <p>1.2. a summary of all individual acts and</p>	<p style="text-align: center;">Član 10 Godišnji izveštaj</p> <p>1. Predsedavajući Energetske regulatorne kancelarije podnosi Skupštini Republike Kosovo godišnji izveštaj u roku od tri (3) meseca po završetku svake kalendarske godine. Izveštaj je javan i obuhvata:</p> <p>1.1. pregled razvoja u okviru delokruga funkcija, dužnosti i ovlašćenja Energetske regulatorne kancelarije, uključujući posebno i rezultate praćenja razvoja konkurentnosti i transparentnosti na energetskim tržištima na Kosovu;</p> <p>1.2. kratak pojedinačni pregled svakog akta</p>

<p>individuale të ndërmarrja dhe vendimet mbi zgjidhjen e kontesteve dhe procedurat përmbartimore të ndërmarrja nga Zyra e Rregullatorit për Energjisë gjatë vitit paraprak;</p> <p>1.3. të dhënat mbi licencimin dhe aktivitetet tjera rregullative gjatë vitit paraprak;</p> <p>1.4. raportin e audituar financiar të Zyrës së Rregullatorit për Energji për vitin paraprak, përfshirë këtu shumën e të hyrave të mbledhura nga Zyra e Rregullatorit për Energji si dhe shpenzimet e bëra sipas nenit 20 dhe 23 të këtij ligji; dhe</p> <p>1.5. informatat tjera që mund t'i kërkojë Kuvendi i Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Kuvendi i Republikës së Kosovës përmes Komisionit përgjegjës funksional sa herë ta shohë të nevojshme mund të kërkojë që kryesuesi i Bordit të raportojë para tij .</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Konsulenca</p> <p>Zyra e Rregullatorit për Energji mund të angazhojë, sipas nevojës, konsulentë profesionale, gjatë ushtrimit të detyrave dhe funksioneve të saj. Nëse konsulentët e</p>	<p>dispute decisions and any enforcement proceedings taken by the Energy Regulatory Office during the previous year;</p> <p>1.3. data on its licensing and other regulatory activities during the previous year;</p> <p>1.4. an audited annual financial report of the Energy Regulatory Office for the preceding year, including an accounting of revenues collected by the Energy Regulatory Office and expenses incurred, in conformity with articles 20. and 23. of this Law, and</p> <p>1.5. any other information that the Assembly of the Republic of Kosovo may require.</p> <p>2. The Assembly of Kosovo, through the respective functional committee, may require from the Chairperson of the Board to report to the Assembly, if it so finds necessary.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Consultancy</p> <p>The Energy Regulatory Office may appoint such professional consultancy as it deems necessary to assist it in the exercise of its powers, functions and duties. Where such</p>	<p>i odluke o sporovima, kao i postupaka za sprovođenje koje je pokrenula Energetska Regulatorna Kancelarija tokom prethodne godine;</p> <p>1.3. podatke o izdatim licencama i drugim regulatornim aktivnostima tokom prethodne godine;</p> <p>1.4. revidiran godišnji finansijski izveštaj Energetske regulatorne kancelarije za prošlu godinu, uključujući prihode koje je sakupila Energetska regulatorna kancelarija, kao i nastale troškove, u skladu sa članom 20. i 23. ovog zakona; i</p> <p>1.5. svaki drugi podatak koji zatraži Skupština Republike Kosovo.</p> <p>2. Skupština Republike Kosovo, preko odgovornih funkcionalnih odbora, može zatražiti od predsedavajućeg Odboru da istoj podnese izveštaj, ako to smatra potrebnim.</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Savetovanje</p> <p>Energetska Regulatorna Kancelarija može da imenuje one stručne savetnike koje smatra potrebnim za izvršavanje svojih ovlašćenja, funkcija i dužnosti. Kada se ti savetnici</p>
--	--	--

<p>angazhuar do të paguhen nga buxheti i Zyrës së Rregullatorit për Energji, atëherë angazhimi bëhet në pajtim me Ligjin për Prokurimin Publik.</p>	<p>hired consultants are to be paid from the Energy Regulatory Office's budget, such engagement shall be made in accordance with the Law on Public Procurement.</p>	<p>plaćaju iz budžeta Energetske regulatorne kancelarije, isti se angažuju u skladu sa Zakonom o Javnoj Nabavci.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 12 Informatat që kërkon Zyra e Rregullatorit për Energji</p>	<p style="text-align: center;">Article 12 Information Required by the Energy Regulatory Office</p>	<p style="text-align: center;">Član 12 Podaci koje zatraži Energetska regulatorna kancelarija</p>
<p>1. Zyra e Rregullatorit për Energji ka të drejtë të kërkojë nga secila ndërmarrje për energji apo autoritet publik çdo informatë, të dhënë dhe dokument, përfshirë llogaritë dhe të gjitha informatat tjera financiare dhe të kontabilitetit, përfshirë edhe informacionet konfidenciale, të nevojshme për përmbushjen e funksioneve dhe detyrave të saj, në pajtim me këtë ligj dhe ligjet tjera përkatëse.</p>	<p>1. The Energy Regulatory Office shall have the right to require from any energy enterprise or public authority all information, data, and documents, including accounts and any financial and accounting information, including confidential information, that are necessary for the fulfillment of its functions and duties, in line with this law and other respective laws.</p>	<p>1. Energetska Regulatorna Kancelarija ima pravo da od svakog energetskog preduzeća ili javnog organa zahteva sve informacije, podatke i dokumenta, uključujući podatke o računima, kao i finansijske i obračunske podatke, i poverljive podatke, a koji su joj potrebni za upražnjavanje svojih funkcija i dužnosti, u skladu sa ovim Zakonom i drugim srodnim zakonima.</p>
<p>2. Zyra e Rregullatorit për Energji merr vendim të prerë në rast se një material specifik i pranuar përbën informacion konfidencial në pajtim me rregullat e nxjerra nga kjo zyrë.</p>	<p>2. The Energy Regulatory Office shall make the final determination as to whether specific material it receives constitutes confidential information in accordance with rules issued by this Office.</p>	<p>2. Energetska Regulatorna Kancelarija donosi konačnu odluku da li je određeni materijal koji je primila poverljiv u skladu sa pravilima koje ista utvrđuje.</p>
<p>3. Informacionet e mbledhura që përbëjnë informacion konfidencial trajtohen në pajtim me Ligjin për Qasjen në Dokumente Publike.</p>	<p>3. Information obtained that constitutes confidential information treated in accordance with the Law on Access to Official Documents.</p>	<p>3. Dobijeni podaci, a koji podaci su poverljivi, obrađuju se prema uslovima Zakona o Pristupu Plužbenim Dokumentima.</p>
<p>4. Zyra e Rregullatorit për Energji ia siguron Sekretariatit të Komunitetit të Energjisë apo institucionit tjetër kompetent, të gjitha</p>	<p>4. The Energy Regulatory Office shall provide the Energy Community Secretariat or another competent institution with all information on</p>	<p>4. Energetska Regulatorna Kancelarija Sekretarijatu Energetske zajednice ili drugoj nadležnoj instituciji dostavlja svaki podatak o</p>

<p>informatat mbi rrjedhat ndërkufitare të energjisë elektrike që mund të kërkohen sipas kushteve të marrëveshjeve në fuqi, apo obligimeve në kontekst të Komunitetit të Energjisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Obligimi për bashkëpunim</p> <p>1. Të gjitha autoritetet publike dhe ndërmarrjet energjetike, obligohen të bashkëpunojnë me Zyrën e Rregullatorit për Energji për të mundësuar ushtrimin e funksioneve dhe detyrave të saj.</p> <p>2. Gjatë ushtrimit të funksioneve dhe detyrave të saj, Zyra e Rregullatorit për Energji, duhet të bashkëpunojë me persona apo organizata që përfaqësojnë apo mbrojnë interesat e konsumatorëve.</p>	<p>cross-border electricity flows, as may be requested by agreements in force, or under obligations in the context of the Energy Community.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Obligation to Cooperate</p> <p>1. All public authorities and energy enterprises, shall be obliged cooperate with the Energy Regulatory Office in order to facilitate the performance of its functions, powers, and duties.</p> <p>2. In exercising its functions and duties, the Energy Regulatory Office shall cooperate with persons or organizations that represent or protect the interests of consumers.</p>	<p>prekograničnom protoku električne energije, kako je predviđeno važećim sporazumima, ili prema obavezama u kontekstu Energetske Zajednice.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Obaveza saradnje</p> <p>1. Svi javni organi i energetska preduzeća dužni su da saraduju sa Energetskom Regulatornom Kancelarijom da bi ista mogla da izvršava svoje funkcije, ovlašćenja i dužnosti.</p> <p>2. Tokom izvršavanja svojih funkcija i dužnosti, Energetska Regulatorna Kancelarija je dužna da saraduje sa licima ili organizacijama koje predstavljaju ili štite interese potrošača.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 14 Regjimi rregullativ për çështje ndërkufitare</p> <p>1. Zyra e Rregullatorit për Energji do të bashkëpunojë me të gjitha autoritetet rregullative të rajonit me qëllim të integritetit të tregjeve të tyre në një apo më shumë nivele rajonale, drejt krijimit të një tregu të përbashkët, të liberalizuar. Zyra e Rregullatorit për Energji, në bashkëpunim me autoritetet rregullative rajonale dhe palët</p>	<p style="text-align: center;">Article 14 Regulatory regime for the cross-border issues</p> <p>1. The Energy Regulatory Office shall cooperate with all regulatory authorities in the region, with the aim of integrating their respective markets into one or more regional levels, as the first step towards the establishment of an entirely liberalized common market. The Energy Regulatory Office, in cooperation with regional regulatory</p>	<p style="text-align: center;">Član 14 Režim uređenja za prekogranične stvari</p> <p>1. Energetska Regulatorna Kancelarija je dužna da saraduje sa svim regulatornim organima u regionu, u cilju integrisanja odgovarajućih tržišta u jedan ili više regionalnih nivoa, kao prvi korak u pravcu uspostavljanja zajedničkog tržišta koje je u potpunosti liberalno. Energetska Regulatorna Kancelarija, u saradnji sa regionalnim</p>

<p>nënshkruese të Komunitetit të Energjisë, në veçanti do të promovojë dhe mundësojë bashkëpunimin në mes operatorëve të sistemit të transmissioinit në nivel rajonal, përfshirë çështjet ndërkufitare, me qëllim të krijimit të një tregu konkurrues të energjisë, sigurimit të pajtueshmërisë së të njëjtit me kornizën ligjore dhe rregullative e teknike, dhe mundësimin e integritimit të sistemeve të energjisë. Zona gjeografike e mbuluar nga bashkëpunimi rajonal në fjalë do të përfshijë zonat gjeografike të përkufizuara në Kapitullin e Katërt (4) të Traktatit të Energjisë për Evropën Juglindore.</p> <p>2. Zyra e Rregullatorit për Energji do të bashkëpunojë me Bordin Rregullativ të Komunitetit të Energjisë, autoritetet rregullative rajonale dhe operatorët e sistemeve të transmissioinit për të siguruar përputhshmërinë e kornizave rregullative të rajonit, me qëllim të krijimit të një tregu të brendshëm konkurrues të energjisë.</p> <p>3. Zyra e Rregullatorit për Energji do të bashkëpunojë me autoritetet rregullative rajonale, për t'i siguruar Bordit Rregullativ të Komunitetit të Energjisë, si dhe njëra-tjetrës, informatat e domosdoshme për plotësimin e obligimeve të tyre që rrjedhin nga legjislacioni i zbatueshëm evropian dhe vendor. Do të bëhen përpjekje për të garantuar se gjatë këmbimit të informatave mes palëve</p>	<p>authorities and signatory parties of the Energy Community, shall in special promote and provide cooperation between transmission system operators at the regional level, including in cross-border issues, with the view of creating a competitive energy market, ensuring compliance of the latter with the legal, regulatory and technical framework, and enabling integration of energy systems. The geographic area covered by such regional cooperation shall include geographic zones determined in Chapter (4) of the Energy Treaty for Southeast Europe.</p> <p>2. The Energy Regulatory Office shall cooperate with the Regulatory Board of the Energy Community, regional regulatory authorities and transmission system operators, in order to ensure compliance of the regional regulatory frameworks, with the view of creating a competitive internal energy market.</p> <p>3. The Energy Regulatory Office shall cooperate with regional regulatory authorities in providing the Regulatory Board of the Energy Community, as well as each-other, with information necessary for fulfilling their obligations deriving from applicable European and local legislation. Efforts shall be made to ensure that a similar level of confidentiality is maintained in the exchange of information</p>	<p>regulatornim organima i stranama članicama Energetske Zajednice, dužna je da posebno promoviše i obezbedi saradnju između operatera transmissioinog sistema na regionalnom nivou, uključujući prekogranične stvari, u cilju stvaranja konkurentnog energetskeg tržišta, obezbeđivanja da isti poštuju pravni, regulatorni i tehnički okvir, i omogućavanja integracije energetskeg sistema. Geografski prostor obuhvaćen takvom regionalnom saradnjom obuhvata geografske zone predviđene u Poglavlju (4) Energetskeg ugovora za Jugoistočnu Evropu.</p> <p>2. Energetska Regulatorna Kancelarija je dužna da saraduje sa Regulatornim odborom Energetske zajednice, regionalnim regulatornim organima i operaterima transmissioinog sistema, kako bi obezbedila da su ispoštovani regulatorni okviri, u cilju stvaranja konkurentnog unutrašnjeg energetskeg tržišta.</p> <p>3. Energetska Regulatorna Kancelarija je dužna da saraduje sa regionalnim regulatornim organima oko obezbeđivanja Regulatornom Odboru Energetske Zajednice, kao i međusobnog obezbeđivanja, podataka koji su neophodni za izvršavanje svojih obaveza koje proizilaze iz merodavnog evropskog i domaćeg prava. Dužna je da uloži napore kako bi obezbedila da se sličan nivo</p>
--	---	--

<p>do të mbahet niveli i njëjtë i konfidencialitetit.</p> <p>4. Zyra e Rregullatorit për Energji do të bashkëpunojë në nivel rajonal, në mënyrë që:</p> <p>4.1. të inkurajohet krijimi i aranzhimeve operative për të mundësuar menaxhim optimal të rrjetit, promovuar këmbimet e përbashkëta të energjisë dhe ndarjen e kapaciteteve ndërkufitare në nivel rajonal, përfshirë interkoneksionet e reja që mundësojnë zhvillimin e konkurrencës efektive dhe përmirësimin e shërbimeve të furnizimit pa diskriminim të kompanive furnizuese nga palët nënshkruese të Komunitetit të Energjisë;</p> <p>4.2. të koordinohet zhvillimi i të gjitha kodeve të rrjetit për operatorët e sistemit të transmissioinit dhe palët tjera të tregut; dhe</p> <p>4.3. të koordinojë zhvillimin e rregullave, të cilat rregullojnë menaxhimin e kongestionit.</p> <p>5. Zyra e Rregullatorit për Energji mund të nënshkruajë marrëveshje bashkëpunimi me autoritete rregullative nga rajoni me qëllim të fuqizimit të bashkëpunimit ndërmjet rregullatorëve.</p>	<p>among parties.</p> <p>4. The Energy Regulatory Office shall cooperate at the regional level, with the view of:</p> <p>4.1. encouraging the creation of operational arrangements to enable optimal network management, promotion of mutual electricity and gas exchanges and allocation of cross-border capacities at the regional level, including new interconnection capacities that enable the development of effective competition and improved supply services, without discrimination of supply companies from signatory parties of the Energy Community;</p> <p>4.2. coordinate the development of all grid codes for transmission system operators and other parties in the market; and</p> <p>4.3. coordinate the development of rules which regulate congestion management.</p> <p>5. The Energy Regulatory Office may sign cooperation agreements with regulatory authorities in the region, with the aim of strengthening cooperation among regulators.</p>	<p>poverljivosti održava kod razmene podataka između strana.</p> <p>4. Energetska Regulatorna Kancelarija je dužna da saraduje na regionalnom nivou, u cilju:</p> <p>4.1. davanja podsticaja stvaranju uslova za rad kako bi se omogućila optimalna kontrola mreže, promovisala uzajamna razmena električne energije i gasa, i raspodelili prekogranični kapaciteti na regionalnom nivou, uključujući nove kapacitete uzajamnog priključka, koji omogućavaju razvoj delotvorne konkurencije i boljih usluga snabdevanja, bez diskriminisanja preduzeća za snabdevanje, a koja preduzeća potiču iz zemalja članica Energetske Zajednice;</p> <p>4.2. koordinisanja razvoja svih mrežnih kodova za operatere transmissioinog sistema i za druge strane na tržištu; i</p> <p>4.3. koordinisanja izrade pravilnika kojima se uređuje kontrola opterećenja.</p> <p>5. Energetska Regulatorna Kancelarija može da zaključuje sporazume o saradnji sa regulatornim organizma u regionu, u cilju jačanja saradnje između regulatora.</p>
--	--	--

<p align="center">KAPITULLI III DETYRAT DHE KOMPETENCAT E ZYRËS SË RREGULLATORIT PËR ENERGJI</p>	<p align="center">CHAPTER III DUTIES AND COMPETENCIES OF THE ENERGY REGULATORY OFFICE</p>	<p align="center">POGLAVLJE III DUŽNOSTI I OVLAŠĆENJA ENERGETSKE REGULATORNE KANCELARIJE</p>
<p align="center">Neni 15 Detyrat dhe përgjegjësitë e Zyrës së Rregullatorit për Energji</p> <p>1. Për përmbushjen e detyrave, Zyra e Rregullatorit për Energji ka autoritetin dhe përgjegjësitë si në vijim:</p> <p>1.1. miratimi në kohë dhe para hyrjes së tyre në fuqi i metodologjive të cilat shfrytëzohen për të kalkuluar apo përcaktuar kushtet dhe konditat për:</p> <p>1.2. kyçjen dhe qasjen në rrjetet kombëtare, përfshirë tarifat për transmision dhe shpërndarje dhe metodologjitë përkatëse;</p> <p>1.3. sigurimin e shërbimeve të balancimit të cilat do të kryhen në mënyrën ekonomikisht më të favorshme dhe ofrimin e masave përkatëse stimuluese për balancimin e blerjeve dhe shitjeve nga përdoruesit e rrjetit. Shërbimet e balancimit do të ofrohen në mënyrë të drejtë dhe jodiskriminuese dhe duhet të bazohen në kritere objektive; dhe</p> <p>1.4. qasjen në infrastrukturë ndërkufitare,</p>	<p align="center">Article 15 Duties and Responsibilities of the Energy Regulatory Office</p> <p>1. To meet its duties, the Energy Regulatory Office shall have the authority and responsibility to:</p> <p>1.1. approving sufficiently in advance of their entry into force at least the methodologies used to calculate or establish the terms and conditions for:</p> <p>1.2. connection and access to national networks, including transmission and distribution tariffs or their methodologies;</p> <p>1.3. the provision of balancing services which shall be performed in the most economic manner possible and provide appropriate incentives for network users to balance their input and off-takes. The balancing services shall be provided in a fair and non-discriminatory manner and be based on objective criteria; and</p> <p>1.4. access to cross-border infrastructures,</p>	<p align="center">Član 15 Dužnosti i ovlašćenja Energetske regulatorne kancelarije</p> <p>1. Da bi izvršila svoje zadatke, Energetska Regulatorna Kancelarija je dužna da uspostavi organi koji će biti dužan da:</p> <p>1.1. blagovremeno usvoji, pre njenog stupanja na snagu, bar metodologiju potrebnu za računanje ili uspostavljanje uslova za:</p> <p>1.2. priključak i pristup nacionalnoj mreži, uključujući tarife za transmisiju i distribuciju, ili metodologiju za isto;</p> <p>1.3. obezbeđivanje uravnoteženih uslova koje se pružaju na najisplativiji način i obezbeđivanje odgovarajućih podsticaja za korisnike mreže kako bi se uravnotežio njihov doprinos i isporuka. Usluge se uravnotežuju na pravičan i nediskriminacioni način, i zasnivaju se na objektivnim kriterijumima; i</p> <p>1.4. pristup prekograničnim</p>

<p>përfshirë procedurat për alokimin e kapaciteteve dhe menaxhimin e kongestionit;</p> <p>1.5. metodologjitë apo kushtet dhe konditat të cilave iu referohet në paragrafin 1.1. do të publikohen;</p> <p>1.6 vendos obligimin e shërbimit publik në licencën e cilitdo furnizues, duke obliguar atë furnizues që të furnizojë konsumatorët shtëpiakë dhe konsumatorët e vegjël me energji elektrike të një cilësie të caktuar në kushte të rregulluara.</p> <p>2. Në rast se synimet e shërbimit universal nuk mund të arrihen ndryshe në kushte të tregut, Zyra e Rregullatorit për Energji mund të rregullojë çmimet e konsumit fundor, me kusht që të jetë në përputhje me kushtet e përcaktuara me paragrafët 3 dhe 7 të këtij neni.</p> <p>3. Në rastet kur Zyra e Rregullatorit për Energji rregullon çmimin e energjisë elektrike për konsumatorët fundorë, ajo duhet të ofrojë një shpjegim dhe arsyetim të hollësishëm, duke ndërlikur rregullimin e tillë me rrethanat e jashtëzakonshme në tregun e energjisë elektrike, si dhe duke ofruar një arsyetim të domosdoshmërisë së ruajtjes së rregullimit të çmimit të konsumit fundor si obligim i shërbimit publik që është në</p>	<p>including the procedures for the allocation of capacity and congestion management.</p> <p>1.5. the methodologies or the terms and conditions referred to in paragraph 1.1 shall be published.</p> <p>1.6. establish public service obligations in the license of each supplier, obliging such suppliers to supply electricity of a certain quality and at regulated conditions to household and small customers.</p> <p>2. In the event that the objectives of universal service can't be achieved otherwise in market conditions, the Energy Regulatory Office may regulate final consumption prices, subject to ensuring compliance with conditions determined in paragraphs 3 and 7 of this Article.</p> <p>3. Where the Energy Regulatory Office regulates electricity prices for final customers, it shall provide detailed explanations and reasoning, relating such regulation with extraordinary circumstances in the electricity market, and providing a reasoning on the necessity of preserving final consumption price regulation as a public service obligation, in compliance with conditions set in this Article.</p>	<p>infrastrukturama, uključujući postupak za raspodelu kapaciteta i kontrolu opterećenja.</p> <p>1.5. objavi metodologiju ili uslove iz stava 1.1 ovog člana.</p> <p>1.6. u licenci za svakog snabdevača uvrsti obaveze javne usluge, kojom bi se snabdevači obavezali da će snabdevati električnu energiju u određenoj količini i prema uređenim uslovima domaćinstvima i malim potrošačima.</p> <p>2. U slučaju da ciljevi univerzalne usluge ne mogu biti ostvareni inače pod tržišnim uslovima, Energetska Regulatorna Kancelarija može da uredi krajnje cene potrošnje, pod uslovom da su ispoštovani uslovi iz stava od 3 do 7 ovog člana.</p> <p>3. Kada Energetska Regulatorna Kancelarija uređuje cene za električnu energiju za krajnje potrošače, ista je dužna da predstavi detaljno objašnjenje i obrazloženje, praveći vezu između takvog uređenja i vanrednih okolnosti na tržištu električne energije, i dajući obrazloženje o potrebi očuvanja uredbe o konačnoj potrošačkoj ceni, kao obavezi javne usluge, u skladu sa uslovima iz ovog člana.</p>
--	---	---

<p>përputhje me kushtet e këtij neni;</p> <p>3.1. siguron që kategoritë e ndryshme të konsumatorëve të mos përfitojnë nga i njëjti trajtim dhe mbrojtje, si dhe rregullimi i çmimit të konsumit fundorë të jetë në dispozicion vetëm për të siguruar ofrimin e shërbimit universal për konsumatorët shtëpiakë dhe konsumatorë të vegjël;</p> <p>3.2. siguron që çmimet e energjisë elektrike që i nënshtrohen rregullimit të çmimeve për qëllim të sigurimit të shërbimit universal të reflektojnë koston. Reflektimi i koston duhet të mbulojë koston reale të furnizimit të energjisë elektrike, duke përfshirë koston e gjenerimit, koston margjinale afatshkurtër, duke reflektuar portofolin e plotë të gjenerimit, investimet e domosdoshme shkallën e duhur të kthimit, koston e importeve, koston e shërbimeve të furnizimit, si dhe borxhet e këqija;</p> <p>3.3. në vendimin e saj për rregullimin e çmimeve për konsumatorët fundorë, Zyra e Rregullatorit për Energji përcakton një datë të fundit për heqjen e rregullimit të çmimeve të konsumatorëve fundorë, si dhe një plan veprimi për ta kryer këtë, duke shfaqur qartë natyrën e përkohshme të rregullimit të çmimeve për shfrytëzuesit fundorë;</p>	<p>3.1. ensure that various customer categories don't benefit from the same treatment and protection, and that final consumption price regulation shall be made available only to ensure the provision of universal services for household and small customers.</p> <p>3.2. ensure that electricity prices that are subject to price regulation with the aim of providing universal service are cost-reflective. Cost-reflectivity shall cover real costs of electricity supply, including cost of generation short-term marginal cost, reflecting full generation portfolio, necessary investments/appropriate rate of return, cost of imports, cost of supply services, and bed debts.</p> <p>3.3. In its decision to regulate prices for final consumers, Energy Regulatory Office shall determine a final date for the revocation of final customer price regulation, as well as an action plan for such revocation, thus clearly depicting the provisional nature of final customer price regulation.</p>	<p>3.1. obezbedi da različite kategorije potrošača ne iskorišćavaju iste uslove i zaštitu, te da se uredba o konačnoj potrošačkoj ceni odnosi samo na pružanje univerzalnih usluga za domaćinstva i male potrošače.</p> <p>3.2. obezbedi da cene za električnu energiju, a koje su predmet uređene cene u cilju pružanja univerzalne usluge, uzimaju u obzir troškove. Isto obuhvata stvarne troškove snabdevanja električnom energijom, uključujući troškove proizvodnje kratkoročni marginalni troškovi, obuhvatajući ceo portfelj proizvodnje, neophodna ulaganja/odgovarajuću visinu zarade, troškove uvoza, troškove usluga snabdevanja i neotplaćene dugove.</p> <p>3.3. U svojoj odluci o uređivanju cena za krajnje potrošače, Energetska Regulatorna Kancelarija određuje krajnji rok za prestanak važenja uredbе o ceni za krajnje potrošače, kao i akcioni plan za takvo prestajanje, čime se jasno oslikava privremeni karakter uređivanja cene za krajnje potrošače.</p>
--	--	---

<p>3.4.bën rishikimet vjetore të metodologjive dhe nivelit të miratuar të çmimeve për konsumatorët fundorë, si dhe ekzistencës së domosdoshmërisë së rregullimit të çmimit për kategori të caktuara të konsumatorëve në bazë të objektivit të shërbimit publik të ndjekur. Këto rishikime i dorëzohen Sekretariatit, i cili, në bazë të analizës së tregut rajonal, mund të propozojë masa të tjera për heqjen e rregullimit të çmimeve për kategori të caktuara;</p> <p>3.5.siguron pajtueshmërinë e operatorëve të sistemit të transmissioinit dhe shpërndarjes dhe, kurdo që kjo është relevante, të pronarëve të sistemit, si dhe të gjitha sipërmarrjeve tjera të gazit natyror dhe energjisë elektrike, me obligimet e tyre sipas këtij ligji, Ligjit për Energjinë, Ligjit për Energjinë Elektrike dhe Ligjit për Gazin Natyror, duke përfshirë dispozitat lidhur me çështjet ndërkufitare.</p> <p>4.Ndërmarrjet energjetike të licencuara nga Zyra e Rregullatorit për Energji duhet të aplikojnë tek Autoriteti Kosovar i Konkurrencës në përputhje me Ligjin për Konkurrencën lidhur me vendimet për bashkim të ndërmarrjeve ose çfarëdo ndryshimi tjetër të kontrollit mbi ndërmarrjen e licencuar. Në këto raste, Autoriteti Kosovar i Konkurrencës merr parasysh mendimin e</p>	<p>3.4. conduct annual reviews of methodologies and the approved price levels for final customers, as well as of the existence of necessity to regulate prices for certain customer categories based on the public service objectives pursued. Such reviews shall be submitted to the Secretariat, which, based on regional market analyses, may propose other measures for the removal of price regulation for certain categories.</p> <p>3.5.ensure compliance of transmission and distribution system operators, and where relevant, system owners, as well as of any natural gas and electricity undertakings, with their obligations under this Law, the Law on Energy, the Law on Electricity and the Gas Law, ,including as regards cross-border issues.</p> <p>4. Energy enterprises licensed by the Energy Regulatory Office must apply to the Kosovo Competition Authority, under the Law on competition, for decisions regarding the merger or any other change of control of the licensed enterprise, in accordance with provisions of Energy Law. In such cases, the Kosovo Competition Authority shall take duly into accountthe opinion of the Energy</p>	<p>3.4. vrši godišnju reviziju metodologije i usvojene visine cena za krajnje potrošače, ko i potrebe za uređivanjem cena za određene kategorije potrošača na osnovu prezetih ciljeva javne usluge. Takva revizija se podnosi Sekretarijatu, koji, na osnovu analize regionalnog tržišta, može da predloži druge mere za ukidanje uredbe o ceni za određene kategorije.</p> <p>3.5. obezbedi da operateri transmissioinog i distribucionog sistema, i kada je to bitno, vlasnici sistema, kao i svako preduzeće za prirodni gas i električnu energiju, poštuju svoje obaveze pod ovim Zakonom, Zakonom o Energetici, Zakonom o Električnoj Energiji i Zakonom o Gasu, uključujući u pogledu prekograničnih stvari.</p> <p>4. Energetska preduzeća koja imaju licencu Energetske Regulatorne Kancelarije dužna se obrate Kosovskoj komisiji za konkurenciju, u skladu sa Zakonom o konkurenciji, u slučaju odluke o udruživanju preduzeća ili neke druge promene u kontroli nad licenciranim preduzećem, u skladu sa odredbama Zakona o energetici. U takvom slučaju, Kosovska Komisija za Konkurenciju propisno uzima u</p>
--	--	---

<p>Zyrës së Rregullatorit për Energji.</p> <p>5.Ndërmarrjet e Energjisë të licencuara nga Zyra e Rregullatorit për Energji duhet të aplikojnë për:</p> <p>5.1.miratimin e çdo propozimi për tjetërsimin e pajisjeve kapitale dhe të drejtave në pronën e paluajtshme që përdoren për kryerjen e aktiviteteve të licencuara;</p> <p>5.2.nxjerrjen e certifikatës së origjinës; dhe</p> <p>5.3.çfarëdo ndryshimi në veprimtarinë kryesore afariste të ndërmarrjes së licencuar.</p> <p>6. Zyra e Rregullatorit për Energji gjithashtu ka përgjegjësi të sigurojë:</p> <p>6.1.se kushtet, afatet dhe tarifatat për kyçjen e prodhuesve të rinj të energjisë elektrike apo energjisë termike janë objektive, transparente e jodiskriminuese, se i mbulojnë të gjitha shpenzimet e arsyeshme të ndërmarrjes me tarifë të rregulluar, si dhe të marrin parasysh kostot dhe përfitimet e burimeve të ripërtërishme të energjisë, teknologjive të reja, gjenerimit në shpërndarje dhe mundësi të krijuara nga bashkëprodhimi i energjisë elektrike dhe termike;</p>	<p>Regulatory Office.</p> <p>5. Energy enterprises licensed by the Energy Regulatory Office must apply for:</p> <p>5.1.approval of any proposed disposal of capital equipment and rights to real property used for conducting licensed activities;</p> <p>5.2.for the issue of certificates of origin; and</p> <p>5.3.for any change in the principal business of the licensed enterprise.</p> <p>6.The Energy Regulatory Office shall also have the duty to ensure, in particular:</p> <p>6.1.that the terms, conditions, and tariffs for connecting new producers of electricity or thermal energy are objective, transparent, and non-discriminatory, cover all reasonable costs of the enterprise at regulated tariffs, and take into account the costs and benefits of renewable energy resources, new technologies, distributed generation and the opportunities created by the cogeneration of electricity and thermal energy;</p>	<p>obzir mišljenje Energetske Regulatorne Kancelarije.</p> <p>5. Energetska preduzeća koja imaju licencu Energetske Regulatorne Kancelarije dužna za:</p> <p>5.1. usvajanje svakog predloga za otuđivanje kapitalne opreme kao i prava na nepokretnu imovinu koja se koristi za obavljanje licenciranih delatnosti;</p> <p>5.2.izdavanje potvrde o poreklu; i</p> <p>5.3. svaku promenu osnovne delatnosti licenciranog preduzeća.</p> <p>6. Energetska Regulatorna Kancelarija takođe, dužna je da obezbedi:</p> <p>6.1. da su pravila, uslovi i tarife za priključivanje novih proizvođača električne energije ili termalne energije objektivni, transparentni i nediskriminacioni, da obuhvataju sve opravdane troškove preduzeća sa uređenim tarifama, i da uzimaju u obzir troškove i koristi od korišćenja obnovljivih izvora energije, novih tehnologija, distribuirane proizvodnje i mogućnosti stvorenih kombinovanom proizvodnjom termalne i električne energije;</p>
---	---	---

<p>6.2. që Operatori i Sistemit të Transmisionit dhe Shpërndarjes të përmbushin detyrat e tyre;</p> <p>6.3. se krijohet dhe mirëmbahet tregu konkurrues, aty ku është e mundshme, si dhe të pengojë e dënojë veprimet antikonkurrese, në bashkëpunim me Autoritetin Kosovar të Konkurrencës;</p> <p>6.4. themelimin dhe implementimin përmes licencave përkatëse të mekanizmave të trajtimit të kongestionit të kapaciteteve në sistemet e energjisë elektrike dhe të gazit natyror;</p> <p>6.5. procedurat e drejta dhe jodiskriminuese për menaxhimin dhe ndarjen e kapaciteteve të interkoneksionit;</p> <p>6.6. të gjithë shfrytëzuesit aktualë apo potencialë të sistemit të konsultohen në mënyrë të hapur dhe transparente mbi planin zhvillimor dhjetë (10) vjeçar të sistemit të dorëzuar nga Operatori i Sistemit të Transmisionit, me kusht që nga të gjithë personat apo ndërmarrjet që pretendojnë të jenë shfrytëzues potencialë të sistemit që mund të kërkohet t'i argumentojnë pretendimet e tyre, dhe që Zyra e Rregullatorit për Energji të publikojë rezultatet e procesit të konsultimit, në veçanti mbi nevojat e</p>	<p>6.2. that the Transmission and Distribution system operators fulfill their tasks;</p> <p>6.3. the creation and maintenance of competitive markets when possible, and the prevention and punishment of any anti-competitive conduct, in cooperation with the Kosovo Competition Authority.</p> <p>6.4. the establishment and implementation by relevant licensees of mechanisms to deal with congested capacity within the electricity and natural gas systems;</p> <p>6.5. fair and non-discriminatory procedures for the management and allocation of interconnection capacity.</p> <p>6.6. that all actual or potential system users are consulted in an open and transparent manner on the ten (10) year system development plan submitted by the Transmission System Operator, providing that all persons or undertakings claiming to be potential system users may be required to substantiate such claims, and that the Energy Regulatory Office shall publish the results of the consultation process, in particular on the possible needs for investments.</p>	<p>6.2. da Operateri Sistema Prenosa i Distribucije izvršavaju svoje zadatke;</p> <p>6.3. stvaranje i održavanje konkurentnog tržišta, tamo gde je moguće kao i da sprečava i kažnjava radnje koje su protivne konkurenciji, u saradnji sa Kosovskom Komisijom za Konkurenciju;</p> <p>6.4. uspostavljanje i primenu kod relevantnih nosioca licenci mehanizama za otklanjanje opterećenja u kapacitetima sistema električne energije i prirodnog gasa;</p> <p>6.5. pravične i nediskriminacione postupke za upravljanje i dodeljivanje kapaciteta za uzajamni priključak;</p> <p>6.6. da su svi stvarni ili potencijalni korisnici sistema konsultovani na način koji je otvoren i transparentan oko deseto (10) godišnjeg plana za razvoj sistema koji podnese Operater Sistema Transmisije, s tim što se od svih lica ili preduzeća koji tvrde da su potencijalni korisnici sistema može tražiti da potkrepe takve tvrdnje, i da Energetska Regulatorna Kancelarija objavi rezultate procesa konsultacija, posebno oko mogućih potreba za ulaganjem.</p>
---	---	---

<p>mundshme për investime.</p> <p>7. Zyra e Rregullatorit për Energji do të shqyrtojë nëse plani dhjetë (10) vjeçar zhvillimor i sistemit, i dorëzuar nga Operatori i Sistemit të Transmisionit i mbulon të gjitha nevojat për investim të identifikuar gjatë procesit të konsultimit, dhe mund të kërkojë nga Operatori i Sistemit të Transmisionit të ndryshojë planin dhjetë (10) vjeçar zhvillimor të sistemit.</p> <p>8. Zyra e Rregullatorit për Energji do të monitorojë dhe vlerësojë implementimin e planit dhjetë (10) vjeçar zhvillimor të sistemit.</p> <p>9. Në rrethana në të cilat Operatori i Sistemit të Transmisionit nuk ekzekuton ndojnë investim të caktuar, përveç për arsye që tejkalojnë kontrollin e tyre, i cili sipas planit zhvillimor dhjetë (10) vjeçar të sistemit duhej të ekzekutohej brenda tre (3) vitesh, Zyra e Rregullatorit për Energji do të ndërmarrë së paku një nga masat në vijim për t'iu siguruar se investimi në fjalë është ekzekutuar nëse ky investim është ende relevant kundrejt planit të fundit zhvillimor dhjetë (10) vjeçar të sistemit:</p> <p>9.1. të kërkojë nga Operatori i Sistemit të Transmisionit që të ekzekutojë investimin e tillë;</p>	<p>7. The Energy Regulatory Office shall examine whether the ten (10) year system development plan submitted by the Transmission System Operator covers all investment needs identified during the consultation process, and may require the Transmission System Operator to amend its ten (10) year system development plan.</p> <p>8. The Energy Regulatory Office shall monitor and evaluate the implementation of the ten (10) year system development plan.</p> <p>9. In circumstances where the Transmission System Operator, other than for overriding reasons beyond its control, does not execute an investment, which, under the ten (10) year system development plan, was to be executed in the following three (3) years, the Energy Regulatory Office shall take at least one of the following measures to ensure that the investment in question is made if such investment is still relevant on the basis of the most recent ten (10) year system development plan:</p> <p>9.1. require the Transmission System Operator to execute the investments in question;</p>	<p>7. Energetska Regulatorna Kancelarija ispituje da li deseto (10) godišnji plan za razvoj sistema koji podnese Operater Sistema Prenosa obuhvata sve potrebe za ulaganjem, a koje su prepoznate za vreme procesa konsultacija i može zahtevati od Operatera Sistema Transmisije da izmeni deseto (10) godišnji plan za razvoj sistema.</p> <p>8. Energetska Regulatorna Kancelarija prati i ocenjuje primenu deseto (10) godišnjeg plana za razvoj sistema.</p> <p>9. U slučaju kada Operater Sistema Transmisije, osim iz opravdanih razloga van njegove kontrole, ne izvrši ulaganje, koje je prema deseto (10) godišnjem planu za razvoj sistema bio dužan da izvrši u naredne tri (3) godine, Energetska Regulatorna Kancelarija preuzima bar jednu od sledećih mera da bi obezbedila da je predmetno ulaganje izvršeno, ako je to ulaganje i dalje bitno na osnovu najnovijeg deseto (10) godišnjeg plana za razvoj sistema:</p> <p>9.1. zahteva od Operatera Sistema Transmisije da izvrši predmetna ulaganja;</p>
--	--	--

<p>9.2. të zbatojë procedurën e paraparë me nenin 45 të këtij ligji; apo</p> <p>9.3. ta obligojë Operatorin e Sistemit të Transmisionit që të pranojë rritjen kapitale për të financuar investimet e domosdoshme dhe tu mundësojë investuesve të pavarur të marrin pjesë me kapital.</p> <p>10. Në rastet kur Zyra e Rregullatorit për Energji i ka shfrytëzuar autorizimet e veta sipas nënparagrafit 8.2 të këtij neni, ajo mund ta obligojë Operatorin e Sistemit të Transmisionit që të pajtohet mbi njërën nga pikat në vijim:</p> <p>10.1. që financimin ta kryejë një palë e tretë;</p> <p>10.2. që punët ndërtimore t'i kryejë një palë e tretë;</p> <p>10.3. që vetë t'i ndërtojë asetet e reja në fjalë;</p> <p>10.4. që vetë të operojë me asetet e reja në fjalë.</p> <p>11. Operatori i Sistemit të Transmisionit do t'iu ofrojë investuesve në investimet e reja në sistemin e transmisionit të gjitha informatat e nevojshme për të realizuar investimin, do t'i lidh asetet e reja në sistemin e transmisionit dhe në përgjithësi do të bëjë çdo gjë që është</p>	<p>9.2. follow the procedure of article 45 of this law; or</p> <p>9.3. oblige the Transmission System Operator to accept a capital increase to finance the necessary investments and allow independent investors to participate in the capital.</p> <p>10. Where the Energy Regulatory Office has made use of its powers under subparagraph 8.2 of this Article, it may oblige the Transmission System Operator to agree to one or more of the following:</p> <p>10.1. financing by any third party;</p> <p>10.2. construction by any third party;</p> <p>10.3. building the new assets concerned itself;</p> <p>10.4. operating the new asset concerned itself.</p> <p>11. The Transmission System Operator shall provide the investors in new transmission investments with all information needed to realise the investment, shall connect new assets to the transmission system and shall generally make its best efforts to facilitate the</p>	<p>9.2. prati postupak predviđen članom 45 ovog zakona; ili</p> <p>9.3. obavezuje Operatera Sistema Transmisije da prihvati kapitalno povećanje za finansiranje neophodnih ulaganja i za omogućavanje nezavisnim investitorima da učestvuju u kapitalu.</p> <p>10. Kada Energetska Regulatorna Kancelarija primeni svoja ovlašćenja prema uslovima podstav 8.2 ovog člana, može obavezati Operatera Sistema Transmisije da pristane na jedno od sledećeg:</p> <p>10.1. finansiranje od strane treće strane;</p> <p>10.2. izgradnju od strane treće strane;</p> <p>10.3. izgradnju nove aktive koja se tiče njega;</p> <p>10.4. rukovanje novom aktivom koja se tiče njega;</p> <p>11. Operater Sistema Transmisije pruža sve podatke investitorima u nova ulaganja u sistem transmisije koji su potrebni za realizaciju ulaganja, povezuje novu aktivu sa sistemom transmisije i uopšteno ulaže sve napore da bi omogućio realizaciju</p>
---	---	---

<p>në fuqi të tij që të mundësojë implementimin e projektit investues.</p> <p>12. Aranzhimet relevante financiare që rrjedhin nga veprimet e ndërmarra në pajtim me paragrafët 9 , 10 dhe 11 të këtij neni do t'i nënshtrohen miratimit nga Zyra e Rregullatorit të Energjisë.</p> <p>13. Në rastet kur Zyra e Rregullatorit për Energji ka shfrytëzuar autoritetin e saj sipas nënparagrafit 8.1 të këtij neni, vendimet relevante tarifore do t'i mbulojnë shpenzimet për investimet në fjalë.</p> <p>14. Monitorimi i bashkëpunimit teknik mes Komunitetit dhe operatorëve të sistemit të transmissioinit nga shtetet e treta.</p>	<p>implementation of the investment project.</p> <p>12. The relevant financial arrangements arising from actions taken in compliance with paragraphs 9, 10 and 11 of this Article shall be subject to approval by the Energy Regulatory Office.</p> <p>13. Where the Energy Regulatory Office has made use of its powers under subparagraph 8.1 of this Article, the relevant tariff decisions shall cover the costs of the investments in question.</p> <p>14. Monitoring of technical cooperation with transmission system operators of third countries.</p>	<p>investicionog projekta.</p> <p>12. Srodni finansijski sporazumi nastali od mera preduzetih u skladu sa stavom 9, 10 i 11 ovog člana predmet su odobrenja od strane Energetske Regulatorne Kancelarije.</p> <p>13. Kada Energetska Regulatorna Kancelarija primeni svoja ovlašćenja prema uslovima podstav 8.1 ovog člana, srodne odluke o tarifi obuhvataju troškove predmetnih ulaganja.</p> <p>14. Nadgleda tehničku saradnju sa operaterima transmissioinog sistema iz trećih zemalja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 16 Monitorimi i tregut dhe masat për nxitjen e konkurrencës</p>	<p style="text-align: center;">Article 16 Market Monitoring and Measures to Further Competition</p>	<p style="text-align: center;">Član 16 Nadgledanje tržišta i mere za produbljanje konkurentnosti</p>
<p>1. Zyra e Rregullatorit për Energji është përgjegjëse për monitorimin e operimit të tregjeve të energjisë elektrike, energjisë termike dhe gazit natyror, në mënyrë që të sigurojë funksionimin efikas të këtyre tregjeve, si dhe të identifikojë veprimet korrigjuese që mund të jenë të nevojshme. Ky monitorim përfshin monitorimin e:</p> <p>1.1. nivelit të transparencës, përfshirë</p>	<p>1. The Energy Regulatory Office shall be responsible for monitoring of the operation of the markets for electricity, thermal energy and natural gas, to ensure efficient functioning of those markets, and to identify any remedial action that is required. Such monitoring shall include monitoring of:</p> <p>1.1. the level of transparency, including of</p>	<p>1. Energetska Regulatorna Kancelarija dužna je da prati funkcionisanje tržišta za električnu energiju, termalnu energiju i prirodni gas, da bi obezbedila efikasno funkcionisanje tih tržišta i da bi identifikovala popravne mere koje su potrebne. Takvo praćenje obuhvata i praćenje:</p> <p>1.1. nivoa transparentnosti, uključujući</p>

<p>çmimet me shumicë, dhe operimin e Operatorit të Sistemit të Transmisionit, përfshirë edhe aspektin lidhur me kushtet e qasjes që ofrojnë dhe kalkulimin e kapacitetit në dispozicion;</p> <p>1.2. rregullave të menaxhimit dhe ndarjes së kapacitetit të interkoneksionit, bashkë me autoritetet rregullative të shteteve të cilat kanë interkoneksione me Kosovën;</p> <p>1.3. mekanizmave për trajtimin e kapacitetit të kongestionit brenda sistemit të energjisë në Kosovë përfshirë interkonektorët. Në këtë drejtim, operatorët e sistemit të transmisionit apo operatorët e tregut do t'i parashirojnë rregullat e tyre lidhur me menaxhimin e kongestionit, përfshirë alokimin e kapaciteteve, tek Zyra e Rregullatorit për Energji . Zyra e Rregullatorit për Energji mund të kërkojë ndryshim të rregullave në fjalë;</p> <p>1.4. kohës së duhur për operatorët e sistemit të transmisionit dhe shpërndarjes për kryerjen e lidhjeve dhe riparimeve;</p> <p>1.5. publikimit në kohë të informatave të duhura nga Operatori i Sistemit të Transmisionit dhe Shpërndarjes në lidhje me interkonektorët, shfrytëzimin e sistemit dhe ndarjen e kapacitetit për palët</p>	<p>wholesale prices, and of the operation of Transmission System Operators, including with respect to the access terms they offer and the calculation of available capacity;</p> <p>1.2. the rules on management and allocation of interconnector capacity, in conjunction with the regulatory authorities of those other countries which have interconnections to Kosovo;</p> <p>1.3. any mechanisms to deal with congested capacity within the energy systems in Kosovo including interconnectors. To that end, transmission system operators or market operators shall submit their congestion management rules, including capacity allocation, to The Energy Regulatory Office. The Energy Regulatory Office may request amendments to those rules;</p> <p>1.4. the time taken by transmission and distribution operators system to make connections and repairs;</p> <p>1.5. the timely publication of appropriate information by Transmission and Distribution System Operators concerning interconnectors, system usage and capacity allocation to interested parties, taking into</p>	<p>veleprodajne cene, kao i rad Operatera Sistema Transmisije, uključujući u pogledu uslova pristupa koje oni nude, kao i obračun dostupnog kapaciteta;</p> <p>1.2. primene pravila o upravljanju i raspodeli kapaciteta uzajamnog priključka, u saradnji sa regulatornim organima onih zemalja koje imaju povezane sisteme sa Kosovom;</p> <p>1.3. svaki mehanizam za otklanjanje opterećenja u kapacitetu energetskih sistema na Kosovu, uključujući uzajamne priključke. U tom smislu, operateri sistema transmisije ili operateri tržišta, dužni su da Energetskoj Regulatornoj Kancelariji dostave svoje pravilnike o kontroli opterećenja, uključujući raspodelu kapaciteta. Energetska Regulatorna Kancelarija može da zatraži izmenu tih pravilnika;</p> <p>1.4. vreme koje je potrebno operaterima sistema transmisije i distribucije da izvrše priključenje i popravku;</p> <p>1.5. blagovremeno objavljivanje odgovarajućih podataka od strane Operatera Sistema Transmisije i Distribucije u pogledu povezanih sistema, korišćenja sistema i raspodele kapaciteta</p>
--	---	---

<p>e interesuara, duke marrë parasysh nevojën për trajtimin e informatave si informata të konfidencialitetit komercial;</p> <p>1.6. shthurjen efektive të llogarive, sipas këtij ligji për të siguruar se nuk ka subvencione të tërthorta ndërmjet aktiviteteve të gjenerimit, transisionit, shpërndarjes dhe furnizimit;</p> <p>1.7. kushtet, afatet dhe tarifat për kyçjen e prodhuesve të rinj të energjisë elektrike dhe energjisë termike në mënyrë që të garantohet se ato janë objektive, transparente dhe jodiskriminuese, veçanërisht duke marrë parasysh në tërësi kostot dhe përfitimet e teknologjive të burimeve të ndryshme të ripërtërishme të energjisë, gjeneruesit në shpërndarje dhe bashkëprodhimin e energjisë elektrike dhe termike, biogazin dhe biolëngjet nga biomasa;</p> <p>1.8. nivelin në të cilin Operatori i Sistemit të Transisionit dhe Shpërndarjes përmbushin përgjegjësitë e tyre sipas këtij ligji, licencave të tyre dhe ligjeve tjera të aplikueshme, rregullat dhe kodet për mosdiskriminimin ndërmjet shfrytëzuesve të sistemit përkitazi me të drejtat apo obligimet për qasje në sistem;</p> <p>1.9. nivelin dhe efektivitetin e hapjes së</p>	<p>account the need to treat non-aggregated information as commercially confidential;</p> <p>1.6. the effective unbundling of accounts, as referred to this law, to ensure that there are no cross subsidies between generation, transmission, distribution, and supply activities;</p> <p>1.7. the terms, conditions and tariffs for connecting new producers of electricity and thermal energy to guarantee that these are objective, transparent and non-discriminatory, in particular taking full account of the costs and benefits of the various renewable energy sources technologies, distributed generation and cogeneration of electricity and thermal energy, biogas, biofuels and biomass;</p> <p>1.8. the extent to which Transmission and Distribution System Operators fulfill their responsibilities under this law, their licenses, and other applicable laws, rules, and codes not to discriminate between system users in respect of rights or obligations for system access;</p> <p>1.9. the level and effectiveness of market</p>	<p>zainteresovanim stranama, uzimajući u obzir potrebu da se neobrađeni podaci tretiraju kao poslovno poverljivi;</p> <p>1.6. delotvorno poravnanje računa, kako je predviđeno u ovog zakona, kako bi se obezbedilo da ne postoje preklapajuće subvencije između proizvodne delatnosti, transmisije, distribucije i snabdevanja;</p> <p>1.7. primenu pravila, uslova i tarifa za priključivanje novih proizvođača električne energije i termalne energije da bi se potvrdilo da su isti objektivni, transparentni i nediskriminacioni, posebno uzimajući u obzir troškove i koristi upotrebe različitih obnovljivih izvora energije i novih tehnologija, distribuirane proizvodnje i kombinovane proizvodnje termalne i električne energije, biogasa, biogoriva i biomasa;</p> <p>1.8. meru do koje Operateri Sistema Transmisije i Distribucije izvršavaju svoje odgovornosti prema uslovima ovog zakona, svojih licenci i drugih važećih zakona, normi i pravilnika, da ne bi postajala diskriminacija između korisnika sistema u pogledu prava ili obaveza za pristup sistemu;</p> <p>1.9. nivo delotvornosti otvaranja tržišta i</p>
---	--	--

<p>tregut dhe konkurrencës në nivel të shitjes me shumicë dhe pakicë, përfshirë çmimet e energjisë elektrike, çmimet për konsumatorë shtëpiak përfshirë sistemet e parapagimit, tarifave për ndërrim të furnizuesit, tarifat për shkyçje pagesat për ekzekutim të shërbimeve të mirëmbajtjes, dhe ankesat nga konsumatorët shtëpiak, si dhe të gjitha çrregullimet apo limitimet e konkurrencës, përfshirë sigurimin e të dhënave relevante dhe parashtrimin e rasteve relevante para Autoritetin Kosovar të Konkurrencës;</p> <p>1.10. Monitorimi i performancës së përgjithshme të sistemit, bazuar në objektivat e përkufizuara. Gjithashtu, ajo mund të përfshijë informacion mbi performancën mesatare të rrjetit dhe për t'i kuptuar tendencat e rrjetit, rajonet e caktuara, nivelet e tensionit, si dhe ndikimin e gjeneratorëve në shpërndarje. Zyra e Rregullatorit të Energjisë do të ndërmarrë monitorim të tillë të pavarur të performancës së sistemit sipas nevojës për të siguruar që ndërmarrjet e licencuara të energjisë elektrike janë duke i kryer në tërësi obligimet e tyre ligjore dhe të licencës dhe, sipas nevojës dhe pas konsultimeve publike, mund të vendosë kërkesa për monitorim dhe raportim dhe/ose standarde të performancës që kanë të bëjnë me sigurinë dhe cilësinë e</p>	<p>opening and competition at wholesale and retail levels, including on electricity exchanges, prices for household customers including prepayment systems, supplier switching rates, disconnection rates, charges for the execution of maintenance services, and complaints by household customers, as well as any distortion or restriction of competition, including providing any relevant information, and bringing any relevant cases to the Kosovo Competition Authority;</p> <p>1.10 monitoring of system performance overall, based on defined objectives. Also, it may include information on average network performance and on the understanding of network tendencies, certain regions, tension levels, and impact of generators in distribution. The Energy Regulatory Office shall undertake such independent monitoring of system performance as is necessary to ensure that licensed electricity undertakings are fully discharging their statutory and licence obligations and, where necessary and following public consultation, it may impose monitoring and reporting requirements and/or performance standards relating to security and quality of energy supply on any undertaking.</p>	<p>konkurrencije na nivou veleprodaje i maloprodaje, uključujući isporuku električne energije, cene za potrošače domaćinstva, uključujući sisteme za plaćanje unapred, tarife za promenu snabdevača, stopu isključivanja, naplatu za vršenje usluga održavanja, kao i žalbe potrošača domaćinstava, kao i svako narušavanje ili ograničavanje konkurencije, uključujući dostavljanje svih bitnih podataka, kao i otvaranje bitnih predmeta pred Kosovskom Komisijom za Konkurenciju;</p> <p>1.10. praćenje celokupnog učinka sistema, na osnovu definisanih ciljeva. Takođe, može obuhvatiti informacije o prosečnom učinku mreže i shvatanje mrežnih tendencija, određenih regiona, nivoa napona i uticaja generatora na distribuciju. Regulatorna kancelarija za energetiku pokreće nezavisno praćenje učinka sistema potrebno da se obezbedi da licencirani poduhvati za proizvodnju električne energije u potpunosti obavljaju svoje statutarne i obaveze koje proizilaze iz licence, a u slučajevima u kojima je neophodno i nakon javnih konsultacija, može nametnuti zahteve u domenu praćenja i izveštavanja i/ili standarde učinka u vezi sa sigurnošću i kvalitetom snabdevanja energijom u bilo kom poduhvatu.</p>
--	---	---

<p>furnizimit me energji në çdo ndërmarrje;</p> <p>1.11. shfaqjes së praktikave kontraktuese restriktive, përfshirë klauzolat e ekskluzivitetit të cilat mund t'i paraqesin pengesë konsumatorëve joshhtëpiakë në kontraktimin në të njëjtën kohë me më shumë se një furnizues apo të kufizojë një mundësi të tillë dhe të informojë Autoritetin Kosovar të Konkurrencës mbi këto praktika në rastet kur kjo është e mundur;</p> <p>1.12. sigurimin e pajtueshmërisë së operatorëve të sistemit të transmissiionit dhe operatorëve të sistemit të shpërndarjes dhe shturjen efektive të ndërmarrjeve të integruara energjetike në pajtim me këtë ligj, Ligjin për Energjinë, Ligjin për Energjinë Elektrike, Ligjin për Gazin Natyror dhe legjislacionin në fuqi. Zyra e Rregullatorit për Energji duhet të merr të gjitha masat përkatëse për zbatim të programeve përkatëse të pajtueshmërisë dhe shturjeve.</p> <p>2. Zyra e Rregullatorit për Energji publikon raportin vjetor, në mënyrë të veçantë apo si pjesë e përbërë e një raporti tjetër, që shpalos në hollësi përfundimet e monitorimit të specifikuar në paragrafin 1 të këtij neni. Niveli dhe efektshmëria e hapjes së tregut dhe konkurrencës në nivel të shitjes me shumicë</p>	<p>1.11. the occurrence of restrictive contractual practices, including exclusivity clauses which may prevent non-household customers from contracting simultaneously with more than one supplier or restrict such possibility, and informing the Kosovo Competition Authority of such practices, whenever possible.</p> <p>1.12.the implementation of compliance by the transmission system operators and the distribution system operators and the effective unbundling of integrated energy enterprises in accordance with this Law, the Law on Energy, the Law on Electricity, the Law on Natural Gas, and any other applicable legislation. The Energy Regulatory Office shall take appropriate enforcement action in respect of compliance programs and unbundling.</p> <p>2. The Energy Regulatory Office shall publish an annual report, separately or as part of another report, detailing the outcome of the monitoring specified in paragraph 1 of this Article. The level and effectiveness of market opening and competition at wholesale and retail levels subparagraph 1.9 shall be subject</p>	<p>1.11. pojavu restriktivnih praksi sklopanja ugovora, uključujući klauzule o isključivosti koje mogu sprečiti velike potrošače koji nisu domaćinstva da istovremeno sklopaju ugovore sa više od jednim snabdevačem ili da spreče takvu mogućnost, i obaveštava Kosovsku Komisiju za Konkurenciju o takvoj praksi, kad god je to moguće.</p> <p>1.12. primenu uslova kod operatera sistema transmisije i operatera sistema distribucije, kao i delotvorno razdvajanje integrisanih energetskih preduzeća, u skladu sa ovim Zakonom, Zakonom o energetici, Zakonom o električnoj energiji, Zakonom o Prirodnom Gasu i svakim drugim važećim zakonom. Energetska Regulatorna Kancelarija preduzima odgovarajuće mere izvršenja u pogledu programa za poštovanje uslova i razdvajanje.</p> <p>2. Energetska Regulatorna Kancelarija objavljuje godišnji izveštaj, odvojeno ili kao deo drugog izveštaja, u kome je naveden rezultat rada na praćenju iz stava 1 ovog člana. Nivo delotvornosti i otvaranja tržišta i konkurencije na nivou prodaje na veliko i malo stav 1.9 opisuje se u posebnom</p>
--	--	--

<p>dhe pakicë sipas nënparagrafit 1.9 të këtij neni përshkruhet në një raport të veçantë vjetor.</p> <p>3. Zyra e Rregullatorit për Energji ndërmerr masat që i konsideron të nevojshme për:</p> <p>3.1. të kërkuar nga Operatori i Sistemit të Transmisionit ose Operatori i Sistemit të Shpërndarjes që t'i modifikojnë kushtet dhe kriteret që i aplikojnë për shfrytëzuesit, përfshirë tarifat dhe metodologjitë, në mënyrë që të sigurojë se ato janë proporcionale dhe që zbatohen në mënyrë jodiskriminuese;</p> <p>3.2. për të parandaluar keqpërdorimin e pozitës dominuese ose për përmylljen, apo tentativën për të përmyllur një marrëveshje të një të licencuari e cila ka për qëllim apo efekt kufizimin apo çrregullimin e konkurrencës;</p> <p>3.3. për të parandaluar apo mënjanuar rrethanat që rrezikojnë kapacitetin e të licencuarit për të përmbushur obligimet e tij për shërbimin publik; dhe</p> <p>3.4. për të parandaluar apo mënjanuar subvencionimin e tërthortë ndërmjet aktiviteteve të licencuara;</p> <p>3.5. për të respektuar lirinë kontraktuese në</p>	<p>to a separate annual report.</p> <p>3. The Energy Regulatory Office shall take such measures that it considers are necessary to:</p> <p>3.1. require the Transmission System Operator or the Distribution System Operator to modify the terms and criteria they apply to system users, including tariffs and methodologies, so as to ensure that they are proportionate and applied in a non-discriminatory manner;</p> <p>3.2. prevent the abuse of a dominant position or the conclusion, or the attempt to conclude, an agreement by any licensee which has the object or effect of restricting or distorting competition;</p> <p>3.3. prevent or remedy circumstances that threaten the ability of any licensee to fulfil its public service obligations;</p> <p>3.4. prevent or remedy cross-subsidy between licensed activities; and</p> <p>3.5 respect contractual freedom with regard</p>	<p>godišnjem izveštaju.</p> <p>3. Energetska Regulatorna Kancelarija preuzima one mere koje smatra neophodnim da:</p> <p>3.1. obaveže Operatera Sistema Transmisije ili Operatera Sistema Distribucije kako bi se prilagodili rokovi i uslovi za korisnike, uključujući tarife i metodologiju, a kako bi obezbedili da isti proporcionalni i da se sprovede na ne diskriminacioni način;</p> <p>3.2. spreči zloupotrebu dominantnog položaja ili zaključivanje ili pokušaj zaključivanja sporazuma nosioca licence koji ima za cilj ili za dejstvo ograničavanje ili narušavanje konkurencije;</p> <p>3.3. spreči ili otkloni okolnosti koje prete mogućnosti bilo kog nosioca licence da ispuni svoje obaveze javne usluge; i</p> <p>3.4. spreči ili otkloni preklapajuće subvencije između licenciranih delatnosti; i</p> <p>3.5. ispoštuje ugovornu slobodu u pogledu</p>
---	--	--

<p>kuptim të kontratave të furnizimit të ndërprerë, si dhe sa i përket kontratave afatgjata, me kusht që të njëjtat të jenë në pajtim me <i>acquis</i> të Komunitetit të Energjisë mbi konkurrencën dhe Ndihmën Shtetërore, dhe në përputhje me politikat e Komunitetit të Energjisë.</p> <p>4. Çdo veprim i ndërmarrë nga Zyra e Rregullatorit për Energji në bazë të paragrafit 3 të këtij neni, duhet të jetë në pajtim me dispozitat e këtij ligji, Ligjit për Energji dhe Ligjit për Konkurrencën.</p>	<p>to interruptible supply contracts as well as with regard to long-term contracts provided that they are compatible with the Energy Community <i>acquis</i> on competition and State aid and consistent with Energy Community policies;</p> <p>4. Any action taken by the Energy Regulatory Office pursuant to paragraph 3 of this Article shall be in compliance with the provisions of the Law on Energy and the Law on Competition.</p>	<p>ugovora o neprekidnom snabdevanju, kao i u pogledu dugoročnih ugovora, pod uslovom da su isti u skladu sa komunitarnim pravom Energetske Zajednice o konkurenciji i državnoj pomoći, i u skladu sa politikom Energetske Zajednice;</p> <p>4. Svaka mera koju Energetska regulatorna kancelarija preduzme u skladu sa stavom 3 ovog člana mora biti u skladu sa odredbama Zakona o energetici i Zakona o Konkurenciji.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 17 Zgjidhja e kontesteve</p>	<p style="text-align: center;">Article 17 Settlement of Disputes</p>	<p style="text-align: center;">Član 17 Rešavanje sporova</p>
<p>1. Zyra e Rregullatorit për Energji harton procedura për zgjidhjen e kontesteve në sektorin e energjisë, përfshirë ankesat:</p> <p>1.1. nga konsumatorët kundër të licencuarve, në lidhje me shërbimet e ofruara;</p> <p>1.2. nga të licencuarit kundër të licencuarve të tjerë, në lidhje me performancën e aktiviteteve të licencuara; dhe</p> <p>1.3. në lidhje me qasjen e palës së tretë në sistemin e transmissiionit, apo shpërndarjes së energjisë elektrike, energjisë termike apo gazit natyror, si dhe transmissiionit, rrjedhave ndërkufitare të energjisë elektrike</p>	<p>1. The Energy Regulatory Office shall establish procedures for resolving disputes in the energy sector, including complaints:</p> <p>1.1. by customers against licensees concerning the services provided;</p> <p>1.2. by licensees against other licensees related to the performance of the licensed activity; and</p> <p>1.3. regarding third party access to the electricity transmission or distribution systems, thermal energy or natural gas systems and transmission, and cross border flows of electricity or natural gas.</p>	<p>1. Energetska Regulatorna Kancelarija utvrđuje postupak za rešavanje sporova u energetskom sektoru, uključujući i pritužbe:</p> <p>1.1. potrošača na nosioce licenci u vezi sa pruženim uslugama;</p> <p>1.2. nosioca licence na drugog nosioca licence u vezi sa učinkom licencirane delatnosti; i</p> <p>1.3. u pogledu pristupa treće strane sistemima transmisije ili distribucije električne energije i termalne energije ili prirodnog gasa i transmisije, kao i prekograničnog protoka električne energije</p>

<p>dhe gazit natyror.</p> <p>2. Procedurat për shqyrtimin e ankesave për zgjidhjen e ankesave të konsumatorëve fundorë duhet të jenë transparente. Procedurat e tilla për ankesat e konsumatorëve do të mundësojnë zgjidhjen e kontesteve në mënyrë të drejtë dhe të shpejtë, duke ofruar dispozita për kompensim dhe dëmshpërblim adekuat. Shfrytëzimi i rregullave për zgjidhje të kontesteve do të funksionojë pa paragjykim të drejtave të palëve për të ushtruar të drejtën e ankesës të cilat atyre u sigurohen nga ligjet e aplikueshme në Kosovë.</p> <p>3. Zyra e Rregullatorit për Energji do të nxjerr vendim brenda dy (2) muajsh nga pranimi i ankesës. Kjo periudhë mund të zgjatet edhe për dy muaj shtesë në rast se autoritetet rregullative kërkojnë informata shtesë. Periudha e zgjatur edhe më tej bëhet me pajtimin e palës që ka parashtruar ankesën.</p> <p>4. Vendimi i Zyrës së Rregullatorit për Energji do të jetë i zbatueshëm, përveç nëse i njëjtë hedhet poshtë pas ankimimit.</p> <p>5. Procedurat për zgjidhjen e kontesteve, nxirren dhe publikohen nga Zyra e Rregullatorit për Energji.</p>	<p>2. Procedures for the review and settlement of final customer complaints shall be transparent. Such customer complaint procedures shall enable disputes to be settled fairly and promptly, with appropriate provision for reimbursement and compensation. The use of the dispute settlement rules shall operate without prejudice to the rights of the parties to exercise any rights of appeal that are available to them under the laws applicable of Kosovo.</p> <p>3. The Energy Regulatory Office shall issue a decision within a period of two (2) months after receipt of the complaint. That period may be extended by two months where additional information is sought by the regulatory authorities. That extended period may be further extended with the agreement of the complainant.</p> <p>4. The Decision Energy Regulatory Office shall have binding effect unless and until overruled on appeal.</p> <p>5. The procedures for the settlement of disputes shall be issued and published by the Energy Regulatory Office.</p>	<p>ili prirodnog gasa.</p> <p>2. Postupak razmatranja i rešavanja pritužbi krajnjih potrošača mora biti transparentan. Postupak za pritužbe potrošača omogućava pravično i brzo rešavanje sporova, uz odgovarajuće obezbeđenje povraćaja troškova i naknade. Pravilnik o rešavanju sporova se primenjuje bez štete po prava stranaka da upražnjavaju svako pravo na žalbu koja su im na raspolaganju na osnovu merodavnog prava na Kosovu.</p> <p>3. Energetska Regulatorna Kancelarija donosi odluku u roku od dva (2) meseca od dana prijema pritužbe. Taj rok se može produžiti za dva meseca kada se traže dodatni podaci od regulatornih organa. Produženi rok se može dodatno produžiti uz saglasnost podnosioca pritužbe.</p> <p>4. Odluka Energetske Regulatorne Kancelarije je obavezujuća izuzev i dok ne bude preinačena u postupku rešavanja po žalbi.</p> <p>5. Postupak za rešavanje sporova utvrđuje i objavljuje Energetska Regulatorna Kancelarija.</p>
--	---	--

<p align="center">Neni 18 Regjistrat publikë</p>	<p align="center">Article 18 Public Registers</p>	<p align="center">Član 18 Javni registri</p>
<p>1. Zyra e Rregullatorit për Energji mban regjistër publik për:</p> <p>1.1. të gjitha licencat e lëshuara me të gjitha hollësitë e atyre licencave; dhe</p> <p>1.2. të gjitha certifikatat e origjinës të lëshuara, me të dhënat mbi bartësin, prodhuesin e kualifikuar, sasitë e energjisë elektrike që hyn në rrjet, si dhe periudhën dhe vendndodhjen e prodhimit;</p> <p>1.3. të gjitha autorizimet e lëshuara për ndërtimin e kapaciteteve të reja prodhuese dhe detajet e tyre; dhe</p> <p>1.4. regjistrat tjerë për funksionim të rregullt të Zyrës së Rregullatorit për Energji.</p> <p>2. Procedurat për mirëmbajtjen e regjistrit publik dhe detajet që do evidentohen në regjistrin publik përcaktohen me rregullat e nxjerra nga Zyra e Rregullatorit për Energji.</p>	<p>1. The Energy Regulatory Office shall maintain a public register of:</p> <p>1.1. all licenses issued, together with the details of such licenses; and</p> <p>1.2. all certificates of origin issued, together with details about the holder, the qualified producer, the quantities of electricity to enter the network, and the period and location of generation.</p> <p>1.3 all authorizations issued for the development of new generating capacities and their details, and</p> <p>1.4 other registers required for regular functioning of the Energy Regulatory Office.</p> <p>2. The procedures for maintaining the public register and the details to be recorded in the public register shall be established by rules issued by the Energy Regulatory Office.</p>	<p>1. Energetska Regulatorna Kancelarija vodi javni registar:</p> <p>1.1. svih stvari u vezi sa licencom, zajedno sa podacima o tim licencama;</p> <p>1.2. svih izdatih potvrda o poreklu, zajedno sa podacima o nosiocu, kvalifikovanom proizvođaču, količini električne energije koja ulazi u mrežu, kao i o periodu i mestu proizvodnje;</p> <p>1.3. svih dozvola izdatih za izgradnju novih proizvodnih kapaciteta, zajedno sa podacima o istom; i</p> <p>1.4. drugu evidenciju koja je neophodna za redovan rad Energetske Regulatorne Kancelarije.</p> <p>2. Postupak za vođenje javnog registra i podatke koji se evidentiraju u javnom registru utvrđuju se pravilnikom koji donosi Energetska Regulatorna Kancelarija.</p>

<p style="text-align: center;">KAPITULLI IV FINANCIMI I ZYRËS SË RREGULLATORIT PËR ENERGJI</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER IV FINANCING OF THE ENERGY REGULATORY OFFICE</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE IV FINANSIRANJE ENERGETSKE REGULATORNE KANCELARIJE</p>
<p style="text-align: center;">Neni 19 Burimet e financimit</p> <p>Taksat e inkasuara nga Zyra e Rregullatorit për Energji në lidhje me licencimin dhe aktivitetet tjera, në bazë të nenit 24 të këtij ligji, do të jenë të hyra të dedikuara të Zyrës së Rregullatorit për Energji. Veç kësaj, Zyra për Rregullatorin e Energjisë, për qëllime të kryerjes së përgjegjësisë të saj sipas ligjit, mund të shfrytëzojë ndarje buxhetore që i është dhënë sipas kushteve të nenit 23 të këtij ligji.</p>	<p style="text-align: center;">Article 19 Funding Sources</p> <p>The fees collected by the Energy Regulatory Office in respect of licensing and other activities, as specified in article 24 of this law, shall be the dedicated revenue of the Energy Regulatory Office. In addition, the Energy Regulatory Office may use for the purpose of discharging its responsibilities under the law any appropriation granted to it under the terms of article 23 of this law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 19 Izvori finansija</p> <p>Prihodi koje sakupi Energetska regulatorna kancelarija od licenci i drugih delatnosti, kako je predviđeno članom 24 ovog zakona, namenski su prihod Energetske Regulatorne Kancelarije. Osim toga, Energetska Regulatorna Kancelarija može u svrhu vršenja svojih odgovornosti, prema uslovima zakona, koristiti sredstva koja su joj dodeljena u skladu sa članom 23 ovog Zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 20 Procedura e menaxhimit financiar</p> <p>Menaxhimi i brendshëm financiar i Zyrës së Rregullatorit për Energji duhet të bëhet në pajtim me Ligjin për Menaxhimin e Financave Publike dhe Përgjegjësitë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 20 Financial Management Procedures</p> <p>The internal financial management of the Energy Regulatory Office shall be carried out in accordance with the Law on Public Financial Management and Accountability.</p>	<p style="text-align: center;">Član 20 Postupak finansijskog upravljanja</p> <p>Unutrašnje finansijsko upravljanje Energetske Regulatorne Kancelarije vrši se u skladu sa Zakonom o javnom finansijskom upravljanju i odgovornosti.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 21 Shfrytëzimi i fondeve</p> <p>1. Zyra e Rregullatorit për Energji shfrytëzon fondet e disponueshme për të, në pajtim me nenin 20 të këtij ligji në mënyrë efikase dhe të arsyeshme dhe posaçërisht për qëllimet</p>	<p style="text-align: center;">Article 21 Use of Funds</p> <p>1. The Energy Regulatory Office shall use the funds available to it in accordance with Article 20 of this law in an efficient and reasonable manner, and in specific for the following</p>	<p style="text-align: center;">Član 21 Korišćenje sredstava</p> <p>1. Energetska regulatorna kancelarija dužna je da sredstva koja su joj na raspolaganju u skladu sa članom 20 ovog zakona koristi na efikasan i opravdan način, i samo u sledeće</p>

<p>vijuese:</p> <p>1.1. financimin e aktiviteteve të Zyrës së Rregullatorit për Energji dhe administratës, duke përfshirë shpenzimet operative, pagat dhe mëditjet e anëtarëve të Bordit, punëtorëve dhe personelit, shpenzimet për studime, analiza, vlerësime dhe hulumtime të bëra nga ekspertë e që kanë të bëjnë me funksionet e Zyrës së Rregullatorit për Energji sipas këtij ligji;</p> <p>1.2. shpenzimet kapitale për zhvillimin e aseteve materiale;</p> <p>1.3. pagesën e borxheve ligjore që janë mbledhur si rezultat i ushtrimit të funksioneve dhe detyrave të Zyrës së Rregullatorit për Energji sipas këtij ligji apo rregullave.</p> <p>2. Ministria e Financave mund të kërkojë auditimin e llogarive dhe aktiviteteve financiare të Zyrës së Rregullatorit për Energji në pajtim me ligjet në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 22 Buxheti vjetor</p> <p>1. Zyra e Rregullatorit për Energji do të ketë alokim buxhetor të veçantë të financuar nga të hyrat vetanake siç përcaktohet në nenin 20 të</p>	<p>purposes:</p> <p>1.1. financing the activities of the Energy Regulatory Office and its administration, including operating costs, salaries and wages of Board members and staff and related expenses, costs for studies, and analyses and expert appraisals and assessments related to the functions of the Energy Regulatory Office under this law;</p> <p>1.2. capital expenditure for developing material assets; and</p> <p>1.3. making payments that are legally owed as a result of the exercise of any function, power or duty of the Energy Regulatory Office pursuant to this law or a rule.</p> <p>2. The Ministry of Finance may require auditing of the accounts and financial activities of the Energy Regulatory Office, in conformity with the applicable laws.</p> <p style="text-align: center;">Article 22 Annual Budget</p> <p>1. The Energy Regulatory Office shall have a special budget allocation funded through own-revenues, as set in article 20 of this law, and</p>	<p>svrhe:</p> <p>1.1. Finansiranje delatnosti Energetske regulatorne kancelarije i njene uprave, uključujući troškove rada, plate i naknadu za članove Odbora i zaposlene, kao i srodni troškovi, troškovi za ispitivanja i analize, kao i stručne ocene i procene u vezi sa funkcijama Energetske Regulatorne Kancelarije pod ovim Zakonom;</p> <p>1.2. Kapitalni troškovi za razvoj materijalnih dobara; i</p> <p>1.3. Isplate koje su zakonski predviđene za upražnjavanje bilo koje funkcije, ovlašćenja ili dužnosti Energetske Regulatorne Kancelarije u skladu sa ovim zakonom ili pravilnikom.</p> <p>2. Ministarstvo može da zatraži reviziju računa i finansijskih delatnosti Energetske Regulatorne Kancelarije, u skladu za merodavnim pravom.</p> <p style="text-align: center;">Član 22 Godišnji budžet</p> <p>1. Energetska Regulatorna Kancelarija ima poseban budžet u koji se izdvajaju sredstva dobijena od sopstvenog prihoda, kako je</p>
---	--	--

<p>këtij ligji dhe do të ketë pavarësi të plotë në zbatimin e buxhetit të vet.</p> <p>2. Pavarësia e zbatimit të buxhetit siç përcaktohet në nenin 23 të këtij ligji nënkupton ekskluzivisht autoritetin e Bordit të Zyrës së Rregullatorit për Energji për të vendosur për ndarjen e buxhetit në kategoritë përkatëse buxhetore dhe për shumat përkatëse të këtyre kategorive buxhetore.</p> <p>3. Shuma totale e buxhetit të Zyra e Rregullatorit për Energji dhe shumat përkatëse të kategorive buxhetore përcaktohen në mënyrë ekonomisht efikse duke marrë parasysh sigurimin e resurseve humane dhe materiale adekuate për të përmbushur detyrat dhe përgjegjësitë e veta ligjore.</p> <p>4. Gjatë përgatitjes dhe dorëzimit të buxhetit të saj vjetor, Zyra e Rregullatorit për Energji do t'i përmbushë të gjitha kërkesat, për përgatitjen dhe dorëzimin e buxhetit, të përcaktuara në Ligjin për Menaxhimin e Financave Publike dhe Përgjegjësitë për agjencitë e pavarura.</p> <p>5. Zyra e Rregullatorit për Energji përgatit buxhetin e saj vjetor bazuar në dokumentet relevante të planifikimit dhe ky buxhet vjetor përfshin:</p>	<p>shall enjoy full independence in the implementation of its budget.</p> <p>2. The independence in budget implementation, as set in article 23 in this law, means exclusive authority of the The Energy Regulatory Office Board to decide on the allocation of budget in respective budgetary categories, and on the respective amounts allocated to such budgetary categories.</p> <p>3. The total amount of the Energy Regulatory Office budget and respective amounts of budgetary categories shall be determined in an economically efficient manner, taking into account the provision of adequate human and material resources to fulfill its legal duties and responsibilities.</p> <p>4. In preparing and submitting its annual budget, the Energy Regulatory Office shall comply with all the budget preparation and submission requirements determined in the Law on Public Financial Management and Accountability applicable to independent agencies.</p> <p>5. The Energy Regulatory Office shall prepare its annual budget based on the relevant planning documents, and the annual budget shall include:</p>	<p>predvideno u članu 20 ovog zakona, i uživa punu nezavisnost u pogledu izvršavanja svog budžeta.</p> <p>2. Nezavisnost u pogledu izvršavanja budžeta, kako je predviđeno u članu 23 ovog zakona, podrazumeva isključivu nadležnost Odbora Energetske regulatorne kancelarije da odlučuje o raspodeli sredstava iz budžeta prema odgovarajućim budžetskim kategorijama, kao i o odgovarajućem iznosu koji se izdvaja za takve budžetske kategorije.</p> <p>3. Ukupan iznos budžeta Energetske Regulatorne Kancelarije i srodni iznosi budžetskih kategorija određuju se na ekonomsko efikasan način, uzimajući u obzir odredbe odgovarajućih ljudskih i materijalnih resursa kako bi ista obavljala svoje zakonske dužnosti i odgovornosti</p> <p>4. Tokom izrade i podnošenja predloga godišnjeg budžeta, Energetska Regulatorna Kancelarija dužna je da poštuje sve uslove za pripremu i podnošenje predloga budžeta, kako je predviđeno Zakonom o Upravljanju Javnim Finansijama i Odgovornostima, u delu koji se odnosi na nezavisne agencije.</p> <p>5. Energetska Regulatorna Kancelarija dužna je da pripremi godišnji budžet na osnovu planskih dokumenata, koji budžet obuhvata:</p>
---	--	--

<p>5.1.kostot e pritura të programit të punës të listuar në dokumentin e planifikimit;</p> <p>5.2.vlerësimin e hollësishëm të shpenzimeve që pritet t'i bart Zyra e Rregullatorit për Energji gjatë vitit;</p> <p>5.3.vlerësimin e të hyrave të cilat pritet t'i inkasojë Zyra e Rregullatorit për Energji gjatë vitit;</p> <p>5.4.vlerësimin e nevojave për burime adekuate njerëzore dhe nevojave financiare të mjaftueshme për funksionim të Zyrës së Rregullatorit për Energji;</p> <p>5.5. vlerësimin e shumës së fondeve të kërkuara, nëse kërkohen, nga Buxheti i Republikës së Kosovës për atë vit.</p> <p>6.Gjatë hartimit të buxhetit për shfrytëzimin e të ardhurave të saj të dedikuara dhe të ndonjë ndarje buxhetore plotësuese të kërkuar, Zyra e Rregullatorit për Energji do të veprojë në mënyrë sa ma efektive për kryerjen e përgjegjësisë dhe detyrave sipas këtij ligji dhe ligjeve tjera në fuqi.</p> <p>7. Nëse vlerësohet se të ardhurat e Zyrës së Rregullatorit për Energji të dedikuara janë të pamjaftueshme për mbulimin e shpenzimeve totale të kërkuara për kryerjen efektive të obligimeve, Zyra e Rregullatorit për Energji</p>	<p>5.1. the expected costs of the work program listed in the planning document;</p> <p>5.2.a detailed estimate of the expenditures that the Energy Regulatory Office expects to incur during the year;</p> <p>5.3.an estimate of the revenues which the Energy Regulatory Office expects to collect during the year;</p> <p>5.4.an estimate of sufficient human resource and financial needs for adequate functioning of the Energy Regulatory Office;</p> <p>5.5. an estimate of the amount, if any, of funds required from the Budget of the Republic of Kosovo for that year.</p> <p>6. In preparing its budget for the use of its dedicated revenue and any supplemental appropriations being requested, the Energy Regulatory Office shall act in the most effective and efficient manner in the discharge of its responsibilities and duties under this law and other applicable laws.</p> <p>7. Where it is assessed that revenues of the Energy Regulatory Office are insufficient to cover the total expenditure required for it to effectively discharge its obligations, the Energy Regulatory Office may request a</p>	<p>5.1.očekivane troškove programa rada utvrđene u planskom dokumen;</p> <p>5.2. detaljnu procenu troškova koje Energetska Regulatorna Kancelarija očekuje da će imati tokom godine;</p> <p>5.3. procenu prihoda koje Energetska Regulatorna Kancelarija očekuje da će sakupiti tokom godine;</p> <p>5.4. procenu dovoljnih ljudskih resursa i potrebnih finansijskih sredstava za odgovarajuće funkcionisanje Energetske Regulatorne Kancelarije;</p> <p>5.5. procenu iznosa, ako postoji, sredstava potrebnih iz budžeta Republike Kosovo za tu godinu.</p> <p>6. Tokom izrade predloga budžeta za korišćenje namenskog prihoda i svih drugih dobijenih sredstava, Energetska Regulatorna Kancelarija postupa na najdelotvorniji i najefikasniji način ispunjavajući svoje obaveze i dužnosti predviđene ovim Zakonom i drugim važećim zakonima.</p> <p>7. Ukoliko prema mišljenju Energetske Regulatorne Kancelarije njeni prihodi nisu dovoljni za pokrivanje ukupnih troškova kako bi delotvorno ispunila svoje obaveze, ista može da zatraži dodatna sredstva kako bi se</p>
---	--	--

<p>mund të kërkojë një ndarje buxhetore plotësuese për të mbuluar mungesën në pajtim me dispozitat e Ligjit për Menaxhimin e Financave Publike dhe Përgjegjësitë.</p>	<p>supplemental appropriation to cover the shortfall in accordance with the provisions of the Law on Public Financial Management and Accountability.</p>	<p>pokrili nedostaci, u skladu sa odredbama Zakona o Upravljanju Javnim Finansijama i Odgovornosti.</p>
<p>8. Pavarësia e Zyrës së Rregullatorit për Energji në propozimin e buxhetit të vet është e pacenueshme, në pajtim me dispozitat ligjore.</p>	<p>8. The independence of the Energy Regulatory Office in proposing its budget, shall not be infringed, in accordance with the legal provisions.</p>	<p>8. Narušavanje nezavisnosti Energetske Regulatorne Kancelarije u pogledu predlaganja svog budžeta, nije dozvoljeno u skladu sa zakonskim odredbama.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITULLI V TAKSAT</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER V FEES</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE V TAKSE</p>
<p style="text-align: center;">Neni 23 Llojet e taksave</p>	<p style="text-align: center;">Article 23 Types of Fees</p>	<p style="text-align: center;">Član 23 Vrste taksi</p>
<p>1. Zyra e Rregullatorit për Energji mbledh taksa për:</p> <p>1.1. modifikimin dhe ndryshimin e licencave si dhe aplikacionet tjera për licenca;</p> <p>1.2. taksa fillestare dhe vjetore të licencimit;</p> <p>1.3. taksa për lëshimin e certifikatave të origjinës; dhe</p> <p>1.4. zgjidhjen e kontesteve administrative me kusht që asnjë taksë e këtillë të mos vendoset në proceset për zgjidhjen e kontesteve që përfshijnë konsumatorët</p>	<p>1. The Energy Regulatory Office shall collect fees for:</p> <p>1.1. modifying and amending licenses and other license applications;</p> <p>1.2. initial and annual licensing fees;</p> <p>1.3. issuing certificates of origin;</p> <p>1.4. resolution of administrative disputes; provided, however, that no such fees shall be charged with respect to dispute resolution processes involving household</p>	<p>1. Energetska Regulatorna Kancelarija naplaćuje taksu za:</p> <p>1.1. izmenu i dopunu licence kao i za druge prijave za licencu;</p> <p>1.2. izdavanje prve i godišnje licence;</p> <p>1.3. izdavanje potvrde o poreklu;</p> <p>1.4. rešavanje upravnih sporova; pod uslovom da se nijedna takva taksa ne naplaćuje u postupku za rešavanje sporova koji obuhvataju potrošače domaćinstva; i</p>

<p>shtëpiakë, si dhe me kusht që të gjitha taksat të cilat u vendosen palëve tjera nuk do të tejkalojnë koston faktike dhe të drejtpërdrejtë të Zyrës së Rregullatorit për Energji për administrimin e procesit të zgjidhjes së kontestit mes këtyre palëve;</p> <p>1.5.rishikimi i aplikacioneve;</p> <p>1.6. shqyrtimi/rishikimi i aplikacioneve për autorizim dhe licencim.</p> <p>2. Në përputhje me Ligjin për Menaxhimin e Financave Publike dhe Përgjegjësitë, të gjitha taksat e përcaktuara në paragrafin 1 të këtij neni janë të ardhura të dedikuara të Zyrës së Rregullatorit për Energji.</p> <p>3. Zyra e Rregullatorit për Energji përgatit dhe publikon detajet mbi të gjitha taksat aktualisht të aplikueshme.</p>	<p>customers; and, provided further, that any fees charged to other parties shall not exceed the actual direct costs incurred by the Energy Regulatory Office in administering the dispute resolution process for such parties;</p> <p>1.5. review of applications;</p> <p>1.6. review / revision of applications for authorization and licensing</p> <p>2. In accordance with the Law on Public Financial Management and Accountability, all fees determined in paragraph 1 of this Article shall be dedicated revenue of the Energy Regulatory Office.</p> <p>3. The Energy Regulatory Office shall prepare and publish details of all fees that are currently applicable.</p>	<p>pod uslovom da nijedna taksa koja je naplaćena drugim strankama nije veća od stvarnih neposrednih troškova koje je Energetska Regulatorna Kancelarija imala za sprovođenje upravnog postupka za rešavanje spora za takve stranke;</p> <p>1.5. razmatranje prijava;</p> <p>1.6. pregled/revizija zahteva za odobrenje i licenciranje.</p> <p>2. U skladu sa Zakonom o upravljanju javnim finansijama i odgovornosti, sve takse koje su navedene u stavu 1 ovog člana su namenski prihod Energetske Regulatorne Kancelarije.</p> <p>3. Energetska Regulatorna Kancelarija priprema i objavljuje podatke o svim taksama koje su trenutno važeće.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 24 Pagesa e taksave</p>	<p style="text-align: center;">Article 24 Payment of fees</p>	<p style="text-align: center;">Član 24 Plaćanje taksi</p>
<p>1. Taksat për shqyrtimin e aplikacioneve paguhen në kohën e dorëzimit të aplikacionit.</p> <p>2. Taksat e licencës përbëhen nga:</p> <p>2.1. taksat fillestare për nxjerrjen apo ndryshimin e licencës, shpenzimet për përgatitjen e tyre dhe për kryerjen e</p>	<p>1. Fees for reviewing applications are paid at the time the application is submitted.</p> <p>2. License fees consist of:</p> <p>2.1 initial fees for the issuance or amendment of the license, the expenses for the preparation of the license, and for</p>	<p>1. Takse za razmatranje prijava plaćaju se u vreme podnošenja prijave.</p> <p>2. Taksa za licencu obuhvata:</p> <p>2.1. početnu taksu za izdavanje ili izmenu licence, troškove za pripremu licence i za vršenje regulatorne delatnosti do kraja</p>

<p>aktiviteteve rregullative deri në mbarim të vitit kalendarik; dhe</p> <p>2.2. taksat vjetore për kryerjen e aktiviteteve të licencuara për çdo vit vijues.</p> <p>3. Taksat vjetore do të paguhen nga të licencuarit në fillim të çdo viti kalendarik ose përmes kësteve mujore sipas pëlqimit të Zyrës së Rregullatorit për Energji.</p> <p>4. Taksat për nxjerrjen e certifikatave të origjinës paguhen për nxjerrjen e secilës certifikatë.</p> <p>5. Me përjashtim të taksave vjetore, taksat e vëna në bazë të këtij neni do të llogariten në pajtim me shpenzimet specifike administrative të arsyeshme të shkaktuara në trajtimin e akteve të cilat u referohen taksat e tilla.</p> <p>6. Taksat vjetore do të vendosen në mënyrë që të mundësohet vetëqëndrueshmëria financiare dhe veprimi efektiv në kosto i Zyrës së Rregullatorit për Energji për të arritur qëllimet adekuate me autoritetet rregullative, që veprojnë në rrethana të ngjashme dhe që në asnjë rast nuk tejkalojnë shumën e 2% (dy përqindëshit) të qarkullimeve bruto të ndërmarrjeve të energjisë të cilave u kërkohet të paguajnë taksa të tilla.</p>	<p>carrying out the regulation of the activity until the end of the current calendar year; and</p> <p>2.2. annual fees for carrying out the licensed activity each subsequent year.</p> <p>3. Annual fees shall be paid by the licensee at the beginning of each calendar year or through monthly installment payments agreed to by the Energy Regulatory Office.</p> <p>4. Fees for the issuance of certificates of origin shall be paid for each certificate issued.</p> <p>5. With the exception of annual fees, fees charged pursuant to this Article shall be calculated in accordance with the specific administrative expenses reasonably incurred in the processing of the acts to which such fees refer.</p> <p>6. Annual fees shall be determined in a manner that allows the financial self-sustainability and cost-effective operation of the Energy Regulatory Office as per adequate benchmarks with regulatory authorities operating under similar and comparable circumstances and may not exceed in any event an amount equivalent to 2 % (two per cent) of the gross turnover of energy enterprises required to pay such annual fees.</p>	<p>tekuće kalendarske godine; i</p> <p>2.2 godišnju taksu za vršenje licenciranih delatnosti za svaku sledeću godinu.</p> <p>3. Godišnju taksu plaća nosilac licence na početku svake kalendarske godine ili u mesečnim ratama prema dogovoru između Energetske Regulatorne Kancelarije. i nosioca licence.</p> <p>4. Taksa za izdavanje potvrde o poreklu plaća se za svaku izdatu potvrdu.</p> <p>5. Izuzev godišnje takse, takse koje se naplaćuju u skladu sa ovim članom obračunavaju se u skladu sa posebnim administrativnim troškovima opravdano nastalim u obradi predmeta na koji se taksa odnosi.</p> <p>6. Godišnja taksa se određuje na način koji omogućava finansijsku samoodrživost i delotvoran i isplativ rad Energetske regulatorne kancelarije, u skladu sa odgovarajućim kriterijumima regulatornih organa koji rade u sličnim i uporednim uslovima i ne može ni u kom slučaju biti veća od 2 % (dva procenta) bruto zarade energetskog preduzeća koje plaća godišnju taksu.</p>
--	---	---

7. Procedurat dhe afatet për pagesën e taksave përcaktohen me rregullat që përgatiten dhe publikohen nga Zyra e Rregullatorit për Energji. Zyra e Rregullatorit për Energji siguron që të gjitha taksat e këtilla të pranuar nga ajo të depozitohen në llogarinë për të ardhurat e dedikuara të Zyrës së Rregullatorit për Energji të krijuar në pajtim me Rregullat e Menaxhimit dhe Kontrollit Financiar dhe me Ligjin për Menaxhimin e Financave Publike dhe Përgjegjësitë.

KAPITULLI VI PROCEDURAT ADMINISTRATIVE

Neni 25 Seancat e Bordit

1. Seancat e Bordit të Zyrës së Rregullatorit për Energji thirren nga kryesuesi. Në mungesë të Kryesuesit, gjatë pushimit të tij /saj, ai/ajo mund të emërojë një prej anëtarëve të bordit për t'i thirrur mbledhjet e Bordit.
2. Kuorumi për seancat e Bordit është tre (3) anëtarë. Seancat e Bordit mund të mbahen nëse ekziston kuorumi, pavarësisht nëse ka një apo dy pozita të lira në Bord.
3. Kryesuesi i Bordit do të propozojë rendin e ditës për seancat e Bordit dhe dërgon rendin e

7. The procedures and deadlines for the payment of fees shall be determined in rules to be prepared and published by the Energy Regulatory Office. The Energy Regulatory Office ensures that all such fees received by the Energy Regulatory Office are deposited into the Energy Regulatory Office's dedicated revenue account established in accordance with the Financial Management and Control Rules and the Law on Public Financial Management and Accountability.

CHAPTER VI ADMINISTRATIVE PROCEDURE

Article 25 Sessions of the Board

1. The sessions of the Board of the Energy Regulatory Office shall be convened by the Chairperson. In absence of the Chairperson, during his/her leave, he/she may appoint one of the members of the board o convene board sessions.
2. The quorum for sessions of the Board shall be three (3) members. Sessions may be held as long as a quorum is present, without regard as to whether there may be one or two vacant positions on the Board.
3. The Chairperson of the Board shall propose the agenda for Board sessions and submit such

7. Procedure i rokove za plaćanje takse utvrđuju se pravilnicima koje priprema i objavljuje Energetska regulatorna kancelarija. Energetska Regulatorna Kancelarija obezbeđuje da su sve takve takse koje je ista primila uplaćene na račun namenskog prihoda Energetske Regulatorne Kancelarije, otvorenog u skladu sa Pravilnikom o finansijskom upravljanju i kontroli i u skladu sa Zakonom o Upravljanju Javnim Finansirama i Odgovornosti.

POGLAVLJE VI UPRAVNI POSTUPAK

Član 25 Sednice Odbora

1. Sednice Odbora Energetske Regulatorne Kancelarije saziva predsednik, predsedavajući. U slučaju svog odsustva, predsedavajući određuje jednog od članova Odbora koji saziva sednicu.
2. Kvorum za sednice Odbora postoji kada su prisutna tri (3) člana. Sednice Odbora mogu se održati ukoliko postoji kvorum, nezavisno od toga da li su jedan ili dva člana Odbora odsutni.
3. Predsedavajući Odboru predlaže dnevni red za sednice Odbora i podnosi takav dnevni red

<p>ditës te anëtarët të paktën pesë (5) ditë pune para secilës seancë.</p> <p>4. Seancat e Bordit normalisht janë të hapura për publikun. Bordi mund të vendosë që një seancë apo debat apo pikë e caktuar e rendit të ditës të jetë me dyer të mbyllura. Vendimet e tilla duhet të bazohen në një rregull që përcakton rrethanat në të cilat seancat mund të jenë të mbyllura.</p> <p>5. Vendimet e Bordit miratohen me shumicën e votave të anëtarëve të pranishëm në seancë, asnjë vendim nuk mund të miratohet në rast se të pranishëm nuk janë së paku dy të tretat e anëtarëve të Bordit.</p> <p>6. Çdo anëtar i Bordit ka të drejta dhe detyrime të barabarta të marrë pjesë në tërësi në të gjitha mbledhjet. Kjo e drejtë përfshin, por nuk kufizohet në të, të drejtën për të iniciuar vendime, për të votuar mbi të gjitha vendimet e propozuara, si dhe për pjesëmarrje të barabartë me të gjithë anëtarët e tjerë gjatë diskutimeve.</p> <p>7. Vendimet e marra nga Bordi regjistrohen me shkrim në procesverbalet dhe përveç nëse vendimet janë marrë në seanca të mbyllura dhe konsiderohen si konfidenciale, ato do t'i zbulohen publikut.</p> <p>8. Vendimet e Bordit do të jenë të zbatueshme menjëherë dhe nuk mund t'i nënshtrohen</p>	<p>agenda to the members at least five (5) working days before each session.</p> <p>4. The sessions of the Board are normally open to the public. The Board may decide that a session or a debate on a particular item on the agenda will be closed. Such decision must be based on rules that define the circumstances under which a session may be closed.</p> <p>5. Decisions of the Board shall be adopted by a majority of the members present at the session; no decision may be taken if less than two third of Board members are present.</p> <p>6. Each member of the Board shall have an equal right and obligation to participate fully in the sessions. This right shall include, but not be limited to, the right to initiate decisions, to vote on all proposed decisions, and to take part on an equal basis with other members in the discussions.</p> <p>7. Decisions adopted by the Board shall be recorded in writing in its minutes and, except for any decision that is made in a closed session and is classified as confidential, shall be disclosed to the public.</p> <p>8. Decisions of the Board shall be immediately binding and not subject to any, except judicial,</p>	<p>članovima najmanje pet (5) radnih dana pre održavanja sednice.</p> <p>4. Sednice Odbora su obično otvorene za javnost. Odbor može odlučiti da sednicu ili raspravu zatvori povodom određene tačke dnevnog reda. Takva odluka mora se zasnivati na pravilima koja definišu okolnosti pod kojima sednica može biti zatvorena.</p> <p>5. Odluke borda usvajaju se većinom glasova prisutnih članova na sednici; nijedna odluka se ne može usvojiti bez prisustva dve trećine članova Odbora.</p> <p>6. Svaki član Odbora ima jednaka prava i obaveze da u potpunosti učestvuje na sednicama. Ovo pravo obuhvata, između ostalog, pravo na traženje odluke, pravo glasanja oko predložene odluke i pravo na ravnopravno učešće u raspravi sa ostalim članovima.</p> <p>7. Odluke koje usvoji Odbor evidentiraju se napismeno kroz zapisnik i, osim odluke koja se donosi na zatvorenoj sednici i koja je klasifikovana kao poverljiva, objavljuju se u javnosti.</p> <p>8. Odluke Odbora odmah postaju pravosnažne i ne mogu biti predmet nikakve revizije,</p>
--	---	--

<p>kurrfarë rishqyrtimi, përveç shqyrtimit gjyqësor.</p> <p>9. Vendimit e Bordit do të jenë plotësisht të arsyetuara dhe të justifikuara për të mundësuar shqyrtimin gjyqësor të tyre, të njëjtat do të publikohen duke ruajtur konfidencialitetin e informatave të ndjeshme afariste.</p> <p>10. Bordi takohet të paktën dhjetë (10) herë në vit.</p> <p>11. Kur pozita e Kryesuesit të Bordit mbetet e lirë, në pajtim me nenin 5 paragrafët 2 dhe 3 të këtij ligji, detyrat e tij/saj do të kryhen nga anëtari më i vjetër i Bordit, deri në emërimin e Kryesuesit të ri. Për qëllime të këtij paragrafi, anëtar më i vjetër i Bordit konsiderohet anëtari me përvojën më të gjatë në cilësinë e Anëtarit të Bordit.</p>	<p>review.</p> <p>9. Decisions of the Board shall be fully reasoned and justified to allow for judicial review shall be and published while preserving the confidentiality of commercially sensitive information.</p> <p>10. The Board shall meet at least ten (10) times per year;</p> <p>11. When the post of the Chairperson of the Board remains vacant, in compliance with Article 5 paragraphs 2 and 3 of this law, his/her duties shall be performed by the oldest Board member, until the appointment of the new Chairperson. For the purposes of this paragraph, the oldest member of the Board shall be considered the member with the longest experience as a Board Member.</p>	<p>izuzev pred sudom.</p> <p>9. Odluke Odbora se propisno obrazlažu kako bi sudska revizija bila moguća i objavljuju se, uz istovremeno čuvanje poverljivosti poslovno osetljivih podataka.</p> <p>10. Odbor se sastaje najmanje deset (10) puta godišnje;</p> <p>11. Kada je mesto predsedavajućeg Odboru upražnjeno, u skladu sa članom 5 stav 2 i 3 ovog Zakona, njegove dužnosti vrši najstariji član Odbora, do imenovanja novog predsedavajućeg. U smislu ovog stava, najstarijim članom Odbora smatra se član koji ima najduže iskustvo na mestu člana Odbora.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 26 Aktet nënligjore</p> <p>1.Gjatë ushtrimit të kompetencave, detyrave dhe përgjegjësiwe, Zyra e Rregullatorit për Energji mund të nxjerrë akte dhe vendime si në vijim:</p> <p>1.1 akte të përgjithshme për rregullimin e aktiviteteve në sektorin e energjisë, sipas</p>	<p style="text-align: center;">Article 26 By laws</p> <p>1. In exercising its competencies, duties and responsibilities, the Energy Regulatory Office may issue the following acts and decisions:</p> <p>1.1.general acts on the regulation of energy sector activities, as determined in this law;</p>	<p style="text-align: center;">Član 26 Podzakonska akta</p> <p>1. Upraznjavajući svoja ovlašćenja, dužnosti i odgovornosti, Energetska regulatorna kancelarija može doneti sledeća akta i odluke:</p> <p>1.1. opšta akta o uređivanju delatnosti u energetsom sektoru, kako je propisano</p>

<p>këtij ligji;</p> <p>1.2. aktet të veçanta, përfshirë vendimet lidhur me licencat, autorizimet, tarifrat dhe vendimet për zgjidhjen e mosmarrëveshjeve sipas këtij ligji.</p> <p>2. Aktet e përgjithshme dhe të veçanta të Zyrës së Rregullatorit për Energji merren në mënyrë të hapur, të pavarur nga ndikimet e jashtme politike, industriale apo ndikimet tjera. Aktet e përgjithshme dhe të veçanta do të bëhen me shkrim, do të përmbajnë shpjegime të bazës apo arsyeve për nxjerrje dhe do të jenë të obligueshme për ndërmarrjet përkatëse të energjisë dhe/ose konsumatorët përkatës.</p> <p>3. Aktet e lëshuara nga Zyra e Rregullatorit për Energji në bazë të paragrafit 1. të këtij neni, u nënshtrohen procedurave të shqyrtimit administrativ brenda Zyrës së Rregullatorit për Energji. Pas shqyrtimit në fjalë aktet e tilla nuk mund të rishikohen apo kontestohen nga asnjë institucion publik, përveç shqyrtimit gjyqësor në gjykatën kompetente të Kosovës, sipas Ligjit për Procedurën Administrative.</p> <p>4. Aktet e përgjithshme të Zyrës së Rregullatorit për Energji publikohen në faqen zyrtare të Zyrës së Rregullatorit për Energji</p>	<p>1.2. individual acts, including decisions related to licenses, authorizations, tariffs and decisions on dispute settlement, referred on this law.</p> <p>2. General and individual acts of the Energy Regulatory Office shall be taken in an open and independent manner, independently of any external politic, industrial or other influence. General and individual acts shall be issued in written and contain explanations on the basis or reasons for their issuance, and shall be binding for respective energy enterprises and/or respective customers.</p> <p>3. Any individual acts issued by the Energy Regulatory Office pursuant to paragraph 1 of this Article shall be subject to an administrative review procedure within the Energy Regulatory Office. After the said review, such acts may not be appealed or disputed by any other public institution, with the exception of judicial review by the competent court in Kosovo, in accordance with the Law on Administrative Procedure.</p> <p>4. General acts of the Energy Regulatory Office shall be published in the Official Gazette and on the Energy Regulatory Office</p>	<p>ovim zakonom;</p> <p>1.2 pojedinačni akt, uključujući odluku u vezi sa licencama i tarifama, kao i odluku o rešavanju spora kako je opisano ovog člana.</p> <p>2. Opšta i pojedinačna akta Energetske Regulatorne Kancelarije donose se na otvoren i nezavisan način, nezavisno od ikakvih spoljno političkih, industrijskih ili drugih uticaja. Opšta i pojedinačna akta donose se pisanom obliku i sadrže objašnjenja o osnovu i razlogu donošenja, i obavezujuća su za odgovarajuće energetske preduzeće i/ili odgovarajuće potrošače.</p> <p>3. Svaki pojedinačni akt koji donese Energetska regulatorna kancelarija u skladu sa stavom 1 ovog člana predmet je postupka administrativne revizije unutar Energetske Regulatorne Kancelarije. Nakon završenog postupka administrativne revizije, nijedna druga javna institucija, izuzev u slučaju sudske revizije pred nadležnim sudom na Kosovu, nema pravo da podnese žalbu niti da osporava takva akta, u skladu sa Zakonom o Upravnom Postupku.</p> <p>4. Opšta akta Energetske regulatorne kancelarije objavljuju se u Službenom glasniku i na zvaničnoj stranici Energetske</p>
--	---	--

<p>brenda dhjetë (10) ditë pune pas miratimit të tyre.</p> <p>5. Aktet e veçanta dhe vendimet e tjera që kanë të bëjnë me licencat dhe tarifatat publikohen në faqen zyrtare të Zyrës së Rregullatorit të Energjisë brenda tridhjetë (30) ditëve pas nxjerrjes së aktit ose vendimit përkatës dhe gjithashtu do të publikohen në Buletin e Zyrës të Rregullatorit për Energji. Buletini publikohet të paktën një herë në gjashtë (6) muaj dhe postohet në faqen zyrtare të internetit të Zyrës të Rregullatorit për Energji.</p> <p>6. Të gjitha vendimet merren në mënyrë autonome dhe të pavarur nga çfarëdo organi politik apo publik, apo nga çfarëdo ndërmarrjeje private.</p> <p>7. Vendimet e Bordit kanë efekt të menjëhershëm dhe nuk i nënshtrohen kurrfarë rishikimit apo vetoje nga organet tjera publike, përveç shqyrtimit gjyqësor.</p>	<p>official web-site within ten (10) working days of their adoption.</p> <p>5. Individual acts and other decisions related to licenses and tariffs shall be made public by being posted on the website of the Energy Regulatory Office within thirty (30) days of the relevant act or decision being made, and also being published in an Energy Regulatory Bulletin. The Bulletin shall be published at least once every six (6) months and posted on the Energy Regulatory Office's official web-site.</p> <p>6. All decisions shall be taken in an autonomous manner, and independently from any politic or public body, or any private enterprise.</p> <p>7. Decisions of the Board shall be effective immediately and shall not be subject to any review or veto from other public bodies, except for judicial review.</p>	<p>Regulatorne Kancelarije u roku od deset (10) radnih dana od dana usvajanja.</p> <p>5. Pojedinačna akta i druge odluke u vezi sa licencama i tarifama objavljuju se na zvaničnoj stranici Energetske regulatorne kancelarije u roku od trideset (30) dana od dana usvajanja i objavljuju se i u Biltenu Energetske regulatorne kancelarije. Bilten se objavljuje najmanje jednom u šest (6) meseci i postavlja na internet stranici Energetske Regulatorne Kancelarije.</p> <p>6. Svaka odluka se donosi na slobodan način i nezavisno od svakog političkog ili javnog tela, ili svakog privatnog preduzeća.</p> <p>7. Odluke Odbora stupaju na snagu odmah i ne mogu biti predmet revizije ili zabrane drugog javnog tela, izuzev sudske revizije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 27 Konsultimet</p> <p>1. Zyra e Rregullatorit për Energji duhet të bëjë konsultime për çështje që kanë ndikim të konsiderueshëm në tregun e energjisë, përfshirë të gjitha çështjet që kanë të bëjnë me tarifatat.</p>	<p style="text-align: center;">Article 27 Consultations</p> <p>1. The Energy Regulatory Office must carry out consultations on issues that have a significant impact on the energy market, including all issues related to tariffs.</p>	<p style="text-align: center;">Član 27 Konsultacije</p> <p>1. Energetska Regulatorna Kancelarija vrši konsultacije oko pitanja koja imaju značajan uticaj na energetske tržište, uključujući sva pitanja u vezi sa tarifama.</p>

<p>2. Çdo konsultim i ndërmarrë nga Zyra e Rregullatorit për Energji duhet:</p> <p>2.1. të shpallet në gazetën ditore në territorin e Kosovës, si dhe të publikohet në faqen zyrtare të Zyrës së Rregullatorit për Energji;</p> <p>2.2. t'i identifikojë çështjet mbi të cilat bëhet konsultimi; dhe</p> <p>2.3. t'iu mundësojë të gjitha palëve të interesuara të përgjigjen me shkrim së paku brenda katërbëdhjetë (14) ditësh nga publikimi;</p> <p>3. Zyra e Rregullatorit për Energji, gjatë procesit të konsultimeve, do të:</p> <p>3.1. publikojë projekt-rregulla, projektakte të veçanta, apo projektvendime të tjera;</p> <p>3.2. mbajë një konsultim publik në të cilin ndërmarrja përkatëse e energjisë ka mundësi të shqyrtojë bazën e propozimit të tarifave të publikuar nga Zyra e Rregullatorit të Energjisë dhe çfarëdo projektregulli, projektakti të veçantë, ose projektvendimi, si dhe mundësinë që të prezantojë dëshmi në mbështetje të parashtrësive të saj të tarifave;</p>	<p>2. Any consultation carried out by the Energy Regulatory Office shall:</p> <p>2.1. be announced in a daily newspaper with the largest circulation in Kosovo and published on the Energy Regulatory Office's official web-site;</p> <p>2.2. identify the issues to which the consultation relates; and</p> <p>2.3. allow all interested parties to respond in writing within at least fourteen (14) days of the publication.</p> <p>3. The Energy Regulatory Office shall, as part of any consultation process, shall:</p> <p>3.1. publish any other draft rule, draft individual act, or draft decision;</p> <p>3.2. hold a a public consultation at which the concerned energy enterprise shall have the opportunity to review the basis for the Energy Regulatory Office's published tariff proposal, and any draft rule, draft individual act, or draft decision, as well as an opportunity to present evidence in support of its own tariff submission</p>	<p>2. Nakon što obavi konsultacije, Energetska Regulatorna Kancelarija:</p> <p>2.1. iste objavljuje u dnevnim novinama koje su najtiražnije na teritoriji Kosova i na stranici Energetske Regulatorne Kancelarije;</p> <p>2.2. utvrđuje pitanja na koja se konsultacije odnose;</p> <p>2.3. daje mogućnost zainteresovanim stranama da odgovore u roku od četrnaest (14) dana od dana objavljivanja;</p> <p>3. Energetska Regulatorna Kancelarija, u sklopu svakog procesa konsultacija:</p> <p>3.1 objavljuje svaku drugu radnu verziju pravilnika, radnu verziju pojedinačnog akta ili radnu verziju odluke;</p> <p>3.2. održava javne konsultacije tokom kojih odgovarajuće energetske preduzeće dobija mogućnost da razmatra osnovi predlog o tarifama koje je objavila Energetska Regulatorna Kancelarija, kao i svaku drugu radnu verziju pravilnika, radnu verziju pojedinačnog akta ili radnu verziju odluke, kao i priliku da predoči dokaze u korist sopstvenog predloga za određivanje tarife;</p>
---	---	---

<p>3.3.takohet me ndërmarrjet e licencuara të energjisë, me kërkesë të tyre, për diskutimin e parashtrësive dhe përgjigjeve;</p> <p>3.4. nxjerrë vendimin përfundimtar sa më shpejt që të jetë praktike pas përfundimit të procesit të konsultimit; dhe</p> <p>3.5. publikojë të gjitha dokumentet arsyetuese dhe punuese.</p>	<p>3.3. meet on request with licensed energy enterprises to discuss submissions and responses;</p> <p>3.4. issue its final decision as soon as reasonably practicable after the completion of the consultation process; and</p> <p>3.5. publish all reasoning and working papers.</p>	<p>3.3. astaje se sa licenciranim energetskim preduzećima, na zahtev u cilju razmatranja predloga i odgovora;</p> <p>3.4. donosi konačnu odluku što je pre moguće nakon završetka procesa konsultacija; i</p> <p>3.5. objavljuje svako obrazloženje i svaki radni dokument.</p>
<p style="text-align: center;">KAPIRULLI VII LICENCIMI DHE CERTIFIKIMI</p> <p style="text-align: center;">Neni 28 Obligimi i nxjerrjes së licencës</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER VII LICENSES AND CERTIFICATION</p> <p style="text-align: center;">Article 28 Obligation to Obtain License</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE VII LICENCE I UVERENJA</p> <p style="text-align: center;">Član 28 Obaveza pribavljanja licence</p>
<p>1. Aktivitetet e energjisë, kryhen nga ndërmarrjet për energji në bazë të licencave të lëshuara nga Zyra e Rregullatorit për Energji.</p> <p>2.Licencat e lëshuara nga Zyra e Rregullatorit për Energji kërkohen për kryerjen e aktiviteteve energjetike në vijim brenda territorit të Kosovës, me kusht që licencat mund të lëshohen për të mbuluar më shumë se një aktivitet të listuar si në vijim varësisht prej kërkesave të Ligjit për Energji Elektrike, Ligjit për Gazin Natyror dhe Ligjit për Energjinë Termike:</p>	<p>1. Energy activities shall, be carried out by energy enterprises on the basis of licenses granted by the Energy Regulatory Office.</p> <p>2. Licenses issued by the Energy Regulatory Office shall be required in order to perform the following energy activities within the territory of Kosovo, providing that a license may be issued to cover more than one activity listed below, subject to the requirements of the Law on Electricity, the Law on Natural Gas, and the Law on Thermal Energy:</p>	<p>1. Delatnosti u oblasti energetike, vrše energetska preduzeća na osnovu licenci koje izdaje Energetska Regulatorna Kancelarija.</p> <p>2. Licence koje izdaje Energetska Regulatorna Kancelarija uslov su za obavljanje sledećih delatnosti u oblasti energetike na teritoriji Kosova, s tim da se licenca može izdati za više od jedne delatnosti dole navedene, u zavisnosti od uslova predviđenih Zakonom o Električnoj Energiji, Zakonom o Prirodnom Gasu i Zakonom o Termalnoj Energiji:</p>

<p>2.1. prodhimin e energjisë elektrike;</p> <p>2.2. prodhimin e energjisë termike;</p> <p>2.3. bashkëprodhimin e energjisë elektrike dhe energjisë termike;</p> <p>2.4. transmetimin e energjisë elektrike, përfshirë operimin e sistemit të transmisionit;</p> <p>2.5. bartjen e gazit natyror;</p> <p>2.6. shpërndarjen e energjisë elektrike, duke përfshirë operimin e sistemit të shpërndarjes;</p> <p>2.7. furnizimin e garantuar të energjisë elektrike sipas Ligjit për Energjinë Elektrike;</p> <p>2.8. shpërndarjen e energjisë termike dhe të gazit natyror;</p> <p>2.9. deponimin e gazit natyror;</p> <p>2.10. furnizimin me energji elektrike, energji termike apo gaz natyror, duke përfshirë transitin, importimin ose eksportimin e energjisë elektrike ose gazit natyror;</p> <p>2.11. furnizimin me shumicë (tregtimin) e</p>	<p>2.1. the generation of electricity;</p> <p>2.2. the generation of thermal energy;</p> <p>2.3. the co-generation of electricity and thermal energy;</p> <p>2.4. the transmission of electricity, including transmission system operation;</p> <p>2.5. the transmission of natural gas;</p> <p>2.6. the distribution of electricity, including distribution system operation;</p> <p>2.7. the guaranteed supply of electricity according of the Law on Electricity;</p> <p>2.8. the distribution of thermal energy and natural gas;</p> <p>2.9. the storage of natural gas;</p> <p>2.10. the supply of electricity, thermal energy, or natural gas; including transit, import or export of electricity or natural gas</p> <p>2.11 the wholesale supply (trade) of</p>	<p>2.1. proizvodnja električne energije;</p> <p>2.2. proizvodnju termalne energije,</p> <p>2.3. kombinovana proizvodnja električne i termalne energije;</p> <p>2.4. transmisija električne energije, uključujući rad sistema transmisije;</p> <p>2.5. Transmisija prirodnog gasa;</p> <p>2.6. distribucija električne energije, uključujući rad sistema distribucije;</p> <p>2.7. Zajemčeno snabdevanje električnom energijom na osnovu Zakona o Električnoj Energiji;</p> <p>2.8. Distribucija termalne energije i prirodnog gasa;</p> <p>2.9. skladištenje prirodnog gasa;</p> <p>2.10. snabdevanje električnom energijom, termalnom energijom ili prirodnim gasom, uključujući tranzit, uvoz i izvoz električne energije i prirodnog gasa;</p> <p>2.11. veleprodaja (trgovina) električne</p>
---	--	--

<p>energjisë elektrike dhe gazit natyror;</p> <p>2.12. operimin e tregut të energjisë elektrike apo gazit natyror;</p> <p>2.13. operimin e sistemit të bartjes apo shpërndarjes së gazit natyror.</p> <p>3. Të gjitha aplikacionet për licencë dhe dokumentet përcjellëse që nuk konsiderohen konfidenciale do t'i vihen në dispozicion publikut nga Zyra e Rregullatorit për Energji, në pajtim me rregullat mbi licencimin, të lëshuara nga Zyra e Rregullatorit për Energji. Të gjitha licencat që përmbajnë detyrime për shërbime publike do të publikohen dhe do t'i dorëzohen Sekretariatit të Komunitetit të Energjisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 29 Aktivitetet që nuk kërkojnë licencë</p> <p>1. Licenca nuk kërkohet për:</p> <p>1.1. prodhimin e energjisë elektrike në lokacion energjetik me kapacitet total që nuk tejkalon pesë (5) MW;</p> <p>1.2. prodhimin e energjisë termike të prodhuar nga ngrohtoret për konsum vetanak apo me kapacitet që nuk tejkalon një 1 MW;</p>	<p>electricity or natural gas;</p> <p>2.12. the operation of market for electricity or natural gas;</p> <p>2.13. transmission or distribution system operation of natural gas.</p> <p>3. All license applications and supporting documents that are not deemed confidential shall be made available to the public by the Energy Regulatory Office, in accordance with rules on licensing, issued by the Energy Regulatory Office. All licenses containing public service obligations shall be published and submitted to the Energy Community Secretariat.</p> <p style="text-align: center;">Article 29 Activities that Require no License</p> <p>1. No license shall be required for:</p> <p>1.1. the generation of electricity at an electricity site with total capacity not exceeding 5 MW;</p> <p>1.2. heat generation by heating plants for self-consumption or with capacity not exceeding 1 MW;</p>	<p>energije ili prirodnog gasa;</p> <p>2.12. rad tržišta za električnu energiju ili prirodni gas;</p> <p>2.13. rad sistema transmisije ili distribucije prirodnog gasa.</p> <p>3. Sve prijave za dobijanje licence i potkrepljujuća dokumentacija koja se ne smatra poverljivom dostupna je javnosti posredstvom Energetske Regulatorne Kancelarije, u skladu sa pravilnikom o licenciranju, koji donosi Energetska Regulatorna Kancelarija. Svaka licenca koja sadrži obavezu javne usluge objavljuje se i podnosi Sekretarijatu Energetske Zajednice.</p> <p style="text-align: center;">Član 29 Delatnosti za koje nije potrebna licenca</p> <p>1. Licenca nije potrebna za:</p> <p>1.1. proizvodnju električne energije u postrojenju sa ukupnim kapacitetom od najviše 5 MW;</p> <p>1.2. proizvodnju termalne energije u toplanama za sopstvene potrebe ili sa kapacitetom od najviše 1 MW;</p>
---	--	--

<p>1.3. prodhimin e energjisë elektrike për konsum vetanak, ku stabilimenti i prodhimit apo konsumatorët e energjisë elektrike nuk lidhen në sistemin e transmissioinit apo sistemin e shpërndarjes;</p> <p style="text-align: center;">Neni 30 Kriteret për licencë dhe kushtet e licencës</p> <p>1. Licenca lëshohet vetëm për ndërmarrjet e energjisë të regjistruara sipas ligjeve të aplikueshme në Kosovë, të cilat:</p> <p>1.1. posedojnë mundësitë teknike e financiare, burimet materiale e njerëzore dhe strukturën organizative për plotësimin e kërkesave të rregullave të licencës;</p> <p>1.2. kanë të drejta pronësie ose të drejta ligjore për shfrytëzimin e stabilimenteve të energjisë me të cilat kryhen aktivitetet;</p> <p>1.3. sigurojnë fakte që stabilimentet e energjisë që përdoren për aktivitete të plotësojnë kërkesat për mbrojtje të shëndetit, sigurisë dhe mjedisit;</p> <p>1.4. nuk janë në paaftësi të pagimit apo në proces të likuidimit apo falimentimit;</p> <p>1.5. nuk i është hequr licenca për të njëjtin</p>	<p>1.3. the generation of electricity for self-consumption, where neither the generation facility nor the consumers of the electricity are connected to the transmission system or the distribution system;</p> <p style="text-align: center;">Article 30 Criteria for Licenses and Conditions of License</p> <p>1. A license shall only be issued to any energy enterprise registered under Kosovo's applicable law which:</p> <p>1.1. possesses the technical and financial capability, material and human resources, and organizational structure for meeting the regulatory requirements under the license;</p> <p>1.2. holds property rights over or a legal right to use the energy facilities to be used to perform the activity;</p> <p>1.3. provides evidence that the energy facilities to be used to perform the activity meet health, safety and environmental protection requirements;</p> <p>1.4. is not insolvent or in a process of liquidation or bankruptcy;</p> <p>1.5. has not had a license for the same</p>	<p>1.3. proizvodnju električne energije za sopstvene potrebe, kada ni proizvodno postrojenje ni potrošači električne energije nisu povezani na sistem transmisije ili distribicioni sistem.</p> <p style="text-align: center;">Član 30 Kriterijumi za licence i uslovi licence</p> <p>1. Licenca se izdaje samo energetsom preduzeću registrovanom pod važećim zakonom koje:</p> <p>1.1. poseduje tehničku i finansijsku sposobnost, materijalne i ljudske resurse, kao i organizacionu strukturu da zadovolji regulatorne uslove licence;</p> <p>1.2. ima imovinska prava nad ili zakonsko pravo na korišćenje energetskih postrojenja koja se koriste za obavljanje delatnosti;</p> <p>1.3. pruži dokaz da energetska postrojenja koja se koriste za obavljanje delatnosti ispunjavaju uslove za zaštitu zdravlja, sigurnosti i životne sredine;</p> <p>1.4. ispunjava uslove solventnosti ili koje je u procesu likvidacije ili stečaja;</p> <p>1.5. nije bilo u situaciji da mu je licenca za</p>
---	---	---

<p>aktivitet brenda pesë (5) viteve para datës së parashtrimit të aplikacionit.</p> <p>2. Kriteret për dhënien e licencës do të ndërlidhen, deri në masën përkatëse të kërkesave të licencës së tillë me:</p> <p>2.1. sigurinë e sistemit, instalimit dhe pajisjeve të energjisë;</p> <p>2.2. mbrojtjen e shëndetit dhe sigurisë publike;</p> <p>2.3. mbrojtjen e mjedisit;</p> <p>2.4. shfrytëzimin e tokës dhe vendndodhjen;</p> <p>2.5. shfrytëzimin e tokës publike;</p> <p>2.6. efiçencën e energjisë;</p> <p>2.7. natyrën e burimeve primare të energjisë;</p> <p>2.8. karakteristikat e veçanta të aplikantit siç janë: aftësitë teknike, ekonomike dhe financiare;</p> <p>2.9. përmbushjen e caqeve dhe standardeve të energjisë nga burimet e ripërtëritshme të</p>	<p>activity revoked within five (5) years of the date that the application is submitted.</p> <p>2. The criteria for granting a license shall, to the extent relevant to the license in question, relate to the following:</p> <p>2.1. the safety and security of the energy system, installations and associated equipment;</p> <p>2.2. the protection of public health and safety;</p> <p>2.3. the protection of the environment;</p> <p>2.4. land use and siting;</p> <p>2.5. use of public land;</p> <p>2.6. energy efficiency;</p> <p>2.7. the nature of the primary energy sources;</p> <p>2.8. characteristics particular to the applicant, such as technical, economic and financial capabilities;</p> <p>2.9. the accomplishment of renewable energy source targets, as per the Energy</p>	<p>istu vrstu delatnosti ukinuta u periodu od pet (5) godina od datuma kada je podneta prijava.</p> <p>2. Kriterijumi za pribavljanje licence, u meri koja je relevantna za predmetnu licencu, odnose se na sledeće:</p> <p>2.1. Bezbednost i sigurnost sistema električne energije, instalacija i srodne opreme;</p> <p>2.2. Zaštita javnog zdravlja i bezbednosti;</p> <p>2.3. Zaštita životne sredine;</p> <p>2.4. Korišćenje zemljišta i lokacije;</p> <p>2.5. Korišćenje javnog zemljišta;</p> <p>2.6. Energetska efikasnost;</p> <p>2.7. Karakteristike primarnih izvora energije;</p> <p>2.8. Karakteristike određenog podnosioca prijave, poput tehničkih, ekonomskih i finansijskih sposobnosti;</p> <p>2.9. Ispunjenost ciljeva i standarda za obnovljive izvore energije, na osnovu</p>
--	--	--

<p>energjisë, sipas Strategjisë së Energjisë;</p> <p>2.10. përbushjen e caqeve dhe standardeve për zvogëlimin e emisioneve sipas Strategjisë së Energjisë; dhe</p> <p>2.11. promovimin e tregut konkurrent të energjisë.</p> <p>3. Licencat mund të përmbajnë kushte të cilat Zyra e Rregullatorit për Energji i konsideron si të nevojshme për aktivitetet që do të ndërmerren, si dhe ato mund të përfshijnë kushtet që kanë të bëjnë me:</p> <p>3.1. metodologjitë tarifore, tarifat apo pagesat tjera për shërbimet e ofruara;</p> <p>3.2 të gjitha obligimet për ofrimin e shërbimit universal në pajtim me Ligjin për Energjinë Elektrike;</p> <p>3.3.cilësinë e shërbimit ose furnizimit;</p> <p>3.4.shkyçjen e konsumatorëve dhe masat tjera të nevojshme për mbrojtjen e interesave të konsumatorëve të cënueshëm;</p> <p>3.5. kërkesat për përgatitjen dhe dorëzimin e shënimeve të kontabilitetit dhe informatat tjera;</p>	<p>Strategy;</p> <p>2.10. the emission reduction targets and standards, as per the Energy Strategy; and</p> <p>2.11. the promotion of a competitive energy market.</p> <p>3. Licenses may contain such conditions as the Energy Regulatory Office considers necessary for the activities to be undertaken, and may include conditions relating to:</p> <p>3.1. tariff methodologies, tariffs, or other charges for services provided;</p> <p>3.2 any public service obligations, including obligations to provide universal service in line with the Law on Electricity;</p> <p>3.3. quality of service or supply;</p> <p>3.4. disconnection of customers and other measures necessary to protect the interests of vulnerable customers;</p> <p>3.5. requirements for the preparation and submission of accounting and other information;</p>	<p>Energetske strategije;</p> <p>2.10. Ciljevi i standardi za smanjenje emisije, na osnovu Energetske Strategije; i</p> <p>2.11. Promovisanje konkurentnog eneretskog tržišta.</p> <p>3. Licence mogu sadržati one uslove koje Energetska Regulatorna Kancelarija smatra neophodnim za delatnosti koja će se obavljati i mogu obuhvatiti uslove u vezi sa:</p> <p>3.1. tarifnom metodologijom, tarifama ili drugim promenama u pruženim uslugama;</p> <p>3.2. svakom obavezom javne usluge, uključujući obaveze pružanja univerzalne usluge u skladu sa Zakonom o Električnoj Energiji;</p> <p>3.3. kvalitetom usluge ili snabdevanja;</p> <p>3.4. priključivanjem potrošača i drugim merama neophodnim za zaštitu interesa ugroženih potrošača;</p> <p>3.5. uslovima za pripremu i podnošenje obračunskih i drugih podataka;</p>
--	---	---

<p>3.6. kërkesat e tjera të raportimit;</p> <p>3.7. shthurjen apo ndarjen e aktiviteteve të biznesit;</p> <p>3.8. kufizimet në aktivitetet tjera që mund të ndërmerren nga ndërmarrja e licencuar;</p> <p>3.9. obligimet e shërbimit publik që mund të zbatohen për ndërmarrjen e licencuar.</p>	<p>3.6. other reporting requirements;</p> <p>3.7. unbundling or separation of business activities;</p> <p>3.8. limitations on other activities that may be undertaken by the licensed enterprise;</p> <p>3.9. public service obligations that apply to the licensed enterprise .</p>	<p>3.6. drugim uslovima za podnošenje izveštaja;</p> <p>3.7. razdvajanjem ili odvajanjem poslovnih delatnosti;</p> <p>3.8. ograničenjima za druge delatnosti koje mogu obavljati licencirana preduzeća;</p> <p>3.9. obavezama javne usluge koje važe za licencirana preduzeća.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 31 Marrëveshja për furnizim</p>	<p style="text-align: center;">Article 31 Supply Agreement</p>	<p style="text-align: center;">Član 31 Ugovor o snabdevanju</p>
<p>Zyra e Rregullatorit për Energji do të sigurojë që të gjithë konsumatorët të kenë të drejtë për të përzgjedhur furnizuesin, në bazë të marrëveshjeve të furnizimit, pa marrë parasysh se në cilat shtete/Palë Kontraktuese të Komunitetit të Energjisë, është i regjistruar furnizuesi, përderisa furnizuesi t'i përmbahet rregullave të tregtimit dhe balancimit të përcaktuara nga autoritetet përgjegjëse në Kosovë sipas legjislacionit në fuqi. Në këtë drejtim, Zyra e Rregullatorit për Energji duhet të ndërmarrë të gjitha masat e domosdoshme për të siguruar se procedurat administrative nuk diskriminojnë ndërmarrjet e furnizimit të regjistruara në shtetet tjera Palë Kontraktuese të Komunitetit të Energjisë.</p>	<p>Energy Regulatory Office shall ensure that all customers have the right of choosing their supplier, based on supply agreements, regardless of which member/contracted parties of energy community, the supplier is registered in, as far as the supplier respects/follow compliance with trading and balancing rules defined from responsible institution, according to the laws in Kosovo. In this regard, the Energy Regulatory office shall undertake all measures necessary to ensure that, the administrative procedures shall not discriminate supply enterprises registered in other member/contracted parties of Energy Community.</p>	<p>Energetska Regulatorna Kancelarija obezbeđuje da svi potrošači imaju pravo da izaberu svog snabdevača, na osnovu ugovora o snabdevanju, bez obzira na to kod kog je člana/ugovorne strane Energetske zajednice, snabdevač registrovan, ukoliko snabdevač poštuje uslove trgovine i pravilnik o ravnoteži usluga, kako to definiše odgovorna institucija, u skladu sa zakonima na Kosovu. Sa tim u vezi, Energetska regulatorna kancelarija preduzima sve neophodne mere kako bi obezbedila da upravni postupak ne diskriminiše preduzeća za snabdevanje koja se registrovana kod drugog člana/ugovorne strane Energetske Zajednice.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 32 Kohëzgjatja e licencave</p>	<p style="text-align: center;">Article 32 Term of Licenses</p>	<p style="text-align: center;">Član 32 Trajanje licence</p>
<p>1.Licenca mund të jepet për periudhën kohore deri në dyzet (40) vjet.</p> <p>2.Kohëzgjatja dhe vlefshmëria e licencës përcaktohet si vijon:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.për aktivitetet e prodhimit të energjisë elektrike, energjisë termike, apo për bashkëprodhimin e energjisë elektrike dhe energjisë termike, transmetimin e energjisë elektrike apo gazit natyror, apo shpërndarjen e energjisë elektrike, energjisë termike apo gazit natyror, apo deponimit të gazit natyror, rregullohet varësisht nga jetëgjatësia e aseteve të përdorura për kryerjen e aktiviteteve relevante me kohëzgjatje që nuk mund të tejkalojë periudhën dyzet (40) vjeçare;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2.për aktivitetet e furnizimit të energjisë elektrike, energjisë termike apo gazit natyror, apo operatorit të tregut të organizuar, varësisht nga gjendja financiare e aplikantit me kohëzgjatje maksimale prej njëzet e pesë (25) vjetësh;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3.për aktivitetet e Operatorit të Sistemit të Transmisionit apo Shpërndarjes, nëse ato kryhen ndaras nga aktivitetet e bartjes</p>	<p>1. A license may be granted for a period up to forty (40) years.</p> <p>2. The term and validity of the licenses shall be fixed as follows:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. for the activities of generation of electricity or thermal energy, or the co-generation of electricity and thermal energy, transmission of electricity or natural gas, or distribution of electricity, thermal energy, or natural gas, or the storage of natural gas, on the basis of the lifespan of the assets used for performing the relevant activity with a maximum length of forty (40) years;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. for the activities of the supply of electricity, thermal energy, or natural gas, or operator of an organized market, on the basis of the applicant's financial circumstances with a maximum length of twenty- five (25) years;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. for the activities of Transmission or Distribution System Operator, where carried out separately from the activities of</p>	<p>1. Licenca se može izdati na period do četrdeset (40) godina.</p> <p>2. Trajanje i valjanost licence određuje se na sledeći način:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. za delatnosti proizvodnje električne energije ili termalne energije, ili kombinovane proizvodnje električne i termalne energije, transmisiju električne energije ili prirodnog gasa, ili distribuciju električne energije, termalne energije ili prirodnog gasa, ili skladištenje prirodnog gasa, na osnovu životnog veka aktive koja se koristi za obavljanje odgovarajuće delatnosti sa trajanjem od najviše četrdeset (40) godina;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. za delatnosti snabdevanja električnom energijom, termalnom energijom ili prirodnim gasom, ili operatera organizovanog tržišta, na osnovu finansijskih mogućnosti podnosioca prijave sa trajanjem od najviše dvadeset pet (25) godina;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. za delatnosti Operatera Sistema Transmisije ili Distribucije, kada se iste obavljaju odvojeno od delatnosti</p>

<p>apo shpërndarjes, varësisht nga jetëgjatësia e asetëve të përdorura për kryerjen e aktivitetit relevant me kohëzgjatje maksimale prej tridhjetë (30) vjetësh;</p> <p>2.4. për aktivitetet e furnizimit të garantuar të energjisë elektrike, në bazë të rrethanave financiare të parashtruesit të kërkesës, me kohëzgjatje maksimale prej tre (3) vitesh; dhe</p> <p>2.5 për aktivitetet e furnizimit me shumicë (tregtimit) të energjisë elektrike apo gazit natyror, kur të njëjtat janë të licencuara ndaras, në bazë të rrethanave financiare të parashtruesit të kërkesës, por jo më shumë se pesë (5) vite dhe jo për më pak se një (1) vit.</p> <p>3.Kohëzgjatja e çdo licence mund të zgjatet për një periudhë kohore që nuk e tejkalon periudhën relevante kohore të përcaktuar në paragrafin 2. të këtij neni, duke nënkuptuar që i licencuari arrin t'i plotësojë të gjitha kushtet dhe detyrimet e licencës dhe të ketë parashtruar një kërkesë me shkrim për vazhdimin e licencës aktuale. Aplikacioni për vazhdimin e licencës duhet të bëhet jo më vonë se gjashtë (6) muaj para skadimit të afatit të licencës.</p>	<p>transmission or distribution, on the basis of the lifespan of the assets used for performing the relevant activity with a maximum length of thirty (30) years;</p> <p>2.4. for the activities of guaranteed supply of electricity, on the basis of the applicant's financial circumstances with a maximum length of three (3) years, and</p> <p>2.5. for the activities of wholesale supply (trade) of electricity or natural gas where licensed separately, on the basis of the applicant's financial circumstances, but not more than five (5) years and not less than one (1) year.</p> <p>3. The duration of any license may be extended for a period that does not exceed the relevant period of the time specified in paragraph 2. of this Article, provided that the licensee meets all its obligations and requirements under the license and has submitted a written application for its extension. The application for the extension of the license shall be submitted no later than six (6) months prior to the license expiration date.</p>	<p>transmisije, odnosno distribucije, na osnovu životnog veka aktive koja se koristi za obavljanje određene delatnosti sa trajanjem od najviše trideset (30) godina;</p> <p>2.4. za delatnosti zajemčenog snabdevanja električnom energijom po osnovu finansijskih mogućnosti podnosioca prijave sa trajanjem od najviše tri (3) godine, i</p> <p>2.5. za delatnosti veleprodaje (trgovine) električne energije ili prirodnog gasa kada su iste odvojeno licencirane, po osnovu finansijskih mogućnosti podnosioca prijave, ali na ne više od pet (5) godina i ne manje od jedne (1) godine.</p> <p>3. Trajanje svake licence može se produžiti na period koji nije veći od relevantnog vremenskog perioda navedenog u stavu 2. ovog člana, pod uslovom da nosilac licence ispunjava sve svoje obaveze i uslove iz licence i da je podneo pisanu prijavu za produžetak iste. Prijava za produženje licence se podnosi najkasnije šest (6) meseci pre isteka iste.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 33 Kufizimet e disa llojeve të licencave</p> <p>Për shpërndarjen e njëjës prej formave të energjisë, energjisë elektrike, energjisë termike ose të gazit natyror, mund të ekzistojnë, një ose më shumë terriore të licencuara.</p>	<p style="text-align: center;">Article 33 Restrictions on Certain Types of Licenses</p> <p>There may be one or several licensed territories for the distribution of each of electricity, thermal energy or natural gas.</p>	<p style="text-align: center;">Član 33 Ograničavanje određenih vrsta licenci</p> <p>Za distribuciju električne energije, termalne energije ili prirodnog gasa može postojati jedna ili više licenciranih teritorija za svaku oblast pojedinačno.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 34 Procedura e lëshimit të licencës</p> <p>1.Procedura për marrjen e licencës fillon me dorëzimin e kërkesës me shkrim në Zyrën e Rregullatorit për Energji, të shoqëruar me gjithë dokumentacionin përkatës, në pajtim me rregullat mbi licencimin, të specifikuara në nenin 38 të këtij ligji.</p> <p>2. Brenda nëntëdhjetë (90) ditëve kalendrike nga parashtrimi i aplikacionit të kompletuar, Zyra e Rregullatorit për Energji duhet të lëshojë licencën, apo të refuzojë lëshimin e licencës me arsyetim, dhe vendimet e tilla bëhen publike në kohën e duhur në faqen zyrtare të Zyrës së Rregullatorit për Energji.</p> <p>3.Në rastet e refuzimit të licencës sipas paragrafit 2 të këtij neni, parashtruesi i kërkesës nuk mund të parashtrtojë kërkesë të re para nëntëdhjetë (90) ditëve kalendrike, ose nëse është e aplikueshme, nga data e hyrjes në fuqi të Vendimit të gjykatës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 34 Procedure for Issuing Licenses</p> <p>1. The procedure for obtaining a license shall be commenced by submitting a written application to the Energy Regulatory Office, supported by all required documents, in accordance with the rules on licensing specified in article 38 of this law.</p> <p>2. Within ninety (90) calendar days of the submission of the complete application, the Energy Regulatory Office shall either issue the license, or refuse to issue the license in a justified way, and such decisions shall be promptly published on the web site of the Energy Regulatory Office.</p> <p>3. Any applicant refused a license pursuant to paragraph 2 of this Article may not reapply until ninety (90) calendar days after the date of the decision, or, if applicable, after the effective date of a court ruling on the Decision.</p>	<p style="text-align: center;">Član 34 Postupak izdavanja licence</p> <p>1. Postupak za dobijanje licence pokreće se podnošenjem pisane prijave Energetskoj Regulatornoj Kancelariji, zajedno sa svim potrebnim dokumentima, u skladu sa pravilima o licenciranju navedenim u članu 38 ovog zakona.</p> <p>2. U roku od devedeset (90) kalendarskih dana od datuma podnošenja popunjene prijave, Energetska regulatorna kancelarija ili izdaje licencu ili odbija da izda licencu na način koji je opravdan, a takva odluka se blagovremeno objavljuje na stranici Energetske Regulatorne Kancelarije.</p> <p>3. Svaki podnosilac prijave kome je odbijeno izdavanje licence shodno stavu 2 ovog člana, može ponovo podneti prijavu u roku od devedeset (90) kalendarskih dana od dana donošenja odluke, ili, ako je to izvodljivo, nakon stupanja na snagu sudske presude o</p>

<p style="text-align: center;">Neni 35 Refuzimi i dhënies së licencës</p> <p>1. Zyra e Rregullatorit për Energji refuzon dhënien e licencës kur:</p> <p>1.1 ndërmarrja për energji nuk i përmbush kërkesat, kushtet apo kriteret si dhe rregullat e tjera të përcaktuara në pajtim me këtë ligj;</p> <p>1.2. një ndërmarrje e energjisë është përzgjedhur për të kryer aktivitetin për të cilin lëshohet vetëm një licencë.</p> <p>2. Ndërmarrja energjetike, e cila ka licencë për transmisionin e energjisë elektrike dhe gazit natyror, përfshirë Operatorin e Sistemit të Transmisionit nuk mund të marrë licencë për prodhimin apo furnizimin e energjisë elektrike, apo për prodhimin e energjisë termike.</p> <p>3. Ndërmarrja për energji e cila ka licencë për Operator të Sistemit të Bartjes së gazit natyror, nuk mund të marrë licencë për prodhim, apo furnizim të gazit natyror.</p> <p>4. Ndërmarrja e energjisë e cila ka</p>	<p style="text-align: center;">Article 35 Refusal to Issue a License</p> <p>1. The Energy Regulatory Office shall refuse to issue a license if:</p> <p>1.1. the energy enterprise does not meet the requirements, conditions, or criteria, or any rules established in accordance with this law;</p> <p>1.2. another energy enterprise has already been selected and licensed to conduct an activity for which only one license can be issued.</p> <p>2. The energy enterprise which holds the license for the transmission of electricity, including Transmission System Operation may not obtain a license for the generation or supply of electricity, or for the generation of thermal energy.</p> <p>3. The energy enterprise which holds a license for the Transmission System Operator of natural gas may not obtain a license for generation, or for supply of natural gas.</p> <p>4. The energy enterprise that holds the license</p>	<p>datoj Odluci.</p> <p style="text-align: center;">Član 35 Odbijanje izdavanja licence</p> <p>1. Energetska Regulatorna Kancelarija odbija da izda licencu ako:</p> <p>1.1. energetska preduzeće ne zadovoljava uslove ili kriterijume, ili pravila utvrđena u skladu sa ovim zakonom;</p> <p>1.2. ako je drugo energetska preduzeće izabrano i dobilo licencu da obavlja delatnost za koju se izdaje samo jedna licenca.</p> <p>2. Energetska preduzeće koje ima licencu za transmisiju električne energije, uključujući rad Operatora Sistema Transmisije, ne može da dobije licencu za proizvodnju ili snabdevanje električnom energijom, ili za proizvodnju termalne energije.</p> <p>3. Energetska preduzeće koje ima licencu za Operatora Sistema Transmisije prirodnog gasa ne može da dobije licencu za proizvodnju, ili snabdevanje prirodnim gasom.</p> <p>4. Energetska preduzeće koje ima licencu za</p>
--	--	---

<p>licencë për furnizimin të garantuar të energjisë elektrike nuk mund të aplikojë apo të bartë licencë për prodhim apo operim të sistemit të transmisionit të energjisë elektrike.</p> <p>5. Paragrafi 4 i këtij neni nuk e parandalon bartësin e një licence për furnizim të garantuar që të aplikojë ose bartë një licencë për njërën ose të dyja veprimtaritë në vijim:</p> <p>5.1. furnizimin e energjisë elektrike, me kusht që llogaritë përkatëse të jenë të shthurura;</p> <p>5.2 një ndërmarrje për energji e cila ka licencë për Operator të Sistemit të Shpërndarjes së gazit natyror, nuk mund të marrë licencë edhe për aktivitete të tjera të gazit natyror të cilat i nënshtrohen licencimit sipas këtij ligji.</p> <p>6.Zyra e Rregullatorit për Energji duhet të sigurojë që arsyet për refuzimin e dhënies së licencës të jenë objektive dhe jodiskriminuese, si dhe që t'i transmetohen aplikantit. Për arsyet e refuzimit të tillë duhet njoftuar Sekretariatit e Komunitetit të Energjisë, me qëllim të informimit.</p>	<p>for the guaranteed supply of electricity may not apply for or hold a license for the generation or transmission system operation of electricity.</p> <p>5. Nothing in paragraph 4 of this article shall prevent the holder of the guranteed supply license from applying for or holding a license for either or both of:</p> <p>5.1. the supply of electricity, provided that the respective accounts are unbundled.</p> <p>5.2 An energy enterprise which holds a license for the Distribution System Operator of natural gas may not obtain a license for any other activity in natural gas subject to licensing under this law.</p> <p>6. The Energy Regulatory Office shall ensure that reasons for refusing the issuance of licenses shall be objective and non-discriminatory and shall be relayed to the applicant.For reasons for such refusal shall be notified to the Energy Community Secretariat, for information purposes.</p>	<p>zajemčeno snabdevanje električnom energijom ne može da se prijavi niti da dobije licencu za proizvodnju ili rukovanje sistemom transmisiije električne energije.</p> <p>5. Ništa iz stava 4 ovog člana ne sprečava nosioca licence za zajemčeno snabdevanje da se prijavi za ili da dobije licencu za jednu ili obe sledeće delatnosti:</p> <p>5.1. Snabdevanje električnom energijom, pod uslovom da su odgovarajući računi razdvojeni.</p> <p>5.2. Energetsko preduzeće koje ima licencu za Operatera Sistema Distribucije prirodnog gasa ne može da dobije licencu za nijednu drugu delatnost u vezi sa prirodnim gasom koja je predmet licenciranja na osnovu ovog zakona.</p> <p>6. Energetska Regulatorna Kancelarija obezbeđuje da su razlozi za odbijanje izdavanja licence objektivni i da nisu diskriminišući te o istim obaveštava podnosioca prijave. Za razlozi za takvo obijanje dostavljaju se i Sekretarijatu Energetske Zajednice u svrhu informisanja.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 36 Ndryshimi i licencës</p> <p>1. Në pajtim me rregullat dhe kriteret e licencimit të përcaktuara në nenin 38 të këtij ligji, licenca mund të ndryshohet nga Zyra e Rregullatorit për Energji:</p> <p>1.1. me kërkesë të të licencuarit, nëse arsyet e justifikueshme për modifikim janë shfaqur pas lëshimit të licencës; dhe</p> <p>1.2. me vetiniciativë të Zyrës së Rregullatorit për Energji në rrethanat e përcaktuara në rregullat e licencimit, siç janë; nevoja për të rritur konkurrencën, ndryshimet në ligjet tjera të aplikueshme, ndryshimet në obligimet e shërbimit publik, rreziku i sigurisë së furnizimit me energji, rreziku ndaj sigurisë shtetërore, apo rreziku ndaj jetës dhe shëndetit të qytetarëve, apo mbrojtja e mjedisit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 36 Amendment of License</p> <p>1. Subject to the licensing rules and criteria specified in article 38 of this law, a license may be amended by the Energy Regulatory Office:</p> <p>1.1. at the request of the licensee, when justified reasons for amendment have emerged after the license was issued; and</p> <p>1.2. on the Energy Regulatory Office's own initiative under circumstances defined in the licensing rules, such as the need to enhance competition, changes in other applicable law, changes in public service obligations, a risk to the security of energy supply, to national security, or to the life and health of citizens, or the protection of the environment.</p>	<p style="text-align: center;">Član 36 Izmena licence</p> <p>1. U skladu sa pravilima i uslovima licenciranja iz član 38 ovog zakona, Energetska regulatorna kancelarija može izmeniti licencu:</p> <p>1.1. na zahtev nosioca licence, kada su nastupili opravdani razlozi za izmenu nakon što je licenca izdata; i</p> <p>1.2. na sopstvenu inicijativu Energetske Regulatorne Kancelarije u okolnostima definisanim u pravilima za izdavanje licence, kao što su potreba za unapređenje konkurencije, promene u drugom važećem zakonu, promene u obavezama javne usluge, rizik po sigurnost u snabdevanju energijom, nacionalnu bezbednost ili po život i zdravlje građana, ili zaštita životne sredine.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 37 Ndërprerja apo pezullimi i licencës</p> <p>1. Në pajtim me rregullat e përcaktuara në dispozitat e nenit 39 të këtij ligji, licenca mund të ndërpritet:</p> <p>1.1 me skadimin e afatit, përfshirë zgjatjet e mundshme të afatit të saj;</p>	<p style="text-align: center;">Article 37 Termination and Suspension of License</p> <p>1. Subject to the rules specified in article 39 of this law, a license shall be terminated:</p> <p>1.1. on the expiration of its term, including any extension to its term;</p>	<p style="text-align: center;">Član 37 Ukidanje i obustava licence</p> <p>1. U skladu sa pravilima iz člana 39 ovog zakona, licenca se ukida:</p> <p>1.1. nakon isteka trajanja, uključujući istek svakog produžetka iste;</p>

<p>1.2. me kërkesë të të licencuarit, me kusht që detyrimet e të licencuarit të merren përsipër nga i licencuari tjetër, apo që blerësit të mos humbin nga kjo ndërprerje e licencës;</p> <p>1.3. me revokimin e saj nga Zyra e Rregullatorit për Energji në pajtim me këtë ligj.</p> <p>2. Zyra e Rregullatorit për Energji mund të tërheqë licencën nëse:</p> <p>2.1. i licencuari dështon t'i përmbushë apo shkel kushtet apo detyrimet materiale të përcaktuara me licencë, dhe nuk korrigjon dështimet e tilla brenda një afati të caktuar nga Zyra e Rregullatorit për Energji;</p> <p>2.2. aktivitetet e të licencuarit ndërpriten si rezultat i deklarimit të paaftësisë për të paguar apo likuidimit, megjithatë, ky nënparagraf nuk zbatohet për një proces të riorganizimit i cili mbikëqyret nga gjykata nëse i licencuari vazhdon veprimtarinë e tij gjatë këtij procesi;</p> <p>2.3. i licencuari ka prezantuar informacione jo të sakta që janë marrë si bazë për dhënien e licencës, si dhe që informatat e tilla kanë rëndësi të madhe për kryerjen e mirëfilltë të aktiviteteve të licencuara.</p>	<p>1.2. at the request of the licensee, provided that the obligations of the licensee will be carried out by another licensee or that purchasers are not disadvantaged by the termination of the license;</p> <p>1.3. upon withdrawal of the license by the Energy Regulatory Office in accordance with this law.</p> <p>2. The Energy Regulatory Office may withdraw a license if:</p> <p>2.1. the licensee defaults or violates material conditions or obligations covered by the license and does not remedy such default by a deadline set by the Energy Regulatory Office;</p> <p>2.2. the licensees' operation is terminated by a declaration of insolvency or liquidation; provided, however, that this provision shall not apply to a court-supervised reorganization process if the licensee continues operations during such process;</p> <p>2.3. the licensee has presented false information which was used as the basis for granting the license, and such information is material to the proper conduct of licensed activities.</p>	<p>1.2. na zahtev nosioca licence, pod uslovom da će drugi nosilac licence ispuniti obaveze nosioca licence ili da ukidanje licence ne ide na štetu potrošača;</p> <p>1.3. kada Energetska regulatorna kancelarija povuče licencu u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>2. Energetska Regulatorna Kancelarija može povući licencu ako:</p> <p>2.1. nosilac licence ne izvrši novčane obaveze ili prekrši materijalne uslove ili obaveze predviđene licencom i ne otkloni takvu povredu u prihvatljivom roku koji određuje Energetska Regulatorna Kancelarija;</p> <p>2.2. ako je rad nosioca licence prestao izjavom o nesolventnosti ili likvidacijom; i pored toga, ova odredba se ne odnosi na proces reorganizacije koji je pod nadzorom suda ukoliko nosilac licence nastavi svoj rad tokom istog procesa;</p> <p>2.3. ako je nosilac licence predstavio lažne podatke koji su korišćeni kao osnov za izdavanje licence a takvi podaci su važni za propisno obavljanje licenciranih delatnosti.</p>
--	---	---

<p>3. Një licencë mund të ndërpritet vetëm nëse Zyra e Rregullatorit për Energji konstaton se detyrimet e të licencuarit, përfshirë obligimet e shërbimit publik, mund të kryhen në mënyrë të kënaqshme nga një i licencuar tjetër ose kur blerësit nuk humbin nga ndërprerja e licencës.</p> <p>4. Zyra e Rregullatorit për Energji mund ta bartë licencën që është ndërprerë, të një i licencuar tjetër, me kusht që i licencuari i ri aplikon për licencë dhe atij i miratohet ajo.</p> <p>5. Zyra e Rregullatorit për Energji mund ta pezullojë përkohësisht licencën në rastet kur pezullimi argumentohet. Në këtë rast të licencuarit i jepet koha e arsyeshme për të korrigjuar veprimin e tij apo mosveprimin, si dhe kur i licencuari dëshmon aftësi dhe vullnet për të bërë një korrigjim të tillë.</p>	<p>3. A license may be terminated only if the Energy Regulatory Office concludes that the obligations of the licensee, including public service obligations, will be satisfactorily carried out by another licensee or if purchasers are not unreasonably disadvantaged by the termination of the license.</p> <p>4. The Energy Regulatory Office may transfer a license that has been terminated to another licensee, provided that the new licensee applies for the license, and the application for the license is approved.</p> <p>5. The Energy Regulatory Office may temporarily suspend a license in a situation where a suspension is reasonably justified. In such case the licensee shall be given a reasonable time to remedy its action or lack of action, and when the licensee proves that it is capable and willing to such remedy.</p>	<p>3. Licenca se može ukinuti samo ako Energetska Regulatorna Kancelarija smatra da će obaveze nosioca licence, uključujući javne obaveze, na zadovoljavajući način izvršiti drugi nosilac licence ili ako to u meri koja je opravdana nije na štetu potrošača.</p> <p>4. Energetska Regulatorna Kancelarija može izvršiti prenos licence koja je ukinuta drugom nosiocu licence, pod uslovom da se novi nosilac licence prijavi za licencu a prijava za licencu bude odobrena.</p> <p>5. Energetska Regulatorna Kancelarija može da privremeno obustavi licencu u situaciji kada je takva obustava opravdana. U tom slučaju se nosiocu licence daje razuman rok da ispravi svoje delo ili nedelo, i ako isti dokaže da je sposoban i spreman da to ispravi.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 38 Rregullat dhe kriteret e licencimit</p> <p>1. Zyra e Rregullatorit për Energji harton, miraton dhe publikon rregullat që përcaktojnë kriteret e paraqitura në nenin 30 paragrafi 2 të këtij ligji, dhe përshkruajnë kushtet dhe procedurat për nxjerrjen, ndryshimin, bartjen, pezullimin apo ndërprerjen e licencës si dhe të drejtat dhe detyrimet që do të përfshihen në</p>	<p style="text-align: center;">Article 38 Licensing Rules and Criteria</p> <p>1. The Energy Regulatory Office shall draft, adopt, and publish rules that elaborate on the criteria set forth in paragraph 2 of article 30 of this law, and prescribe the terms, conditions, and procedures for issuing, amending, transferring, suspending, or terminating licenses as well as the rights and obligations to</p>	<p style="text-align: center;">Član 38 Pravila i uslovi licenciranja</p> <p>1. Energetska regulatorna kancelarija izrađuje, usvaja i objavljuje pravila koja razrađuju uslove predviđene u članu 30 stav 2 ovog zakona i propisuje rokove, uslove i procedure za izdavanje, izmenu, prenos, obustavu ili ukidanje licence kao i prava i obaveze koje obuhvata licenca.</p>

<p>licencë.</p> <p>2. Gjatë miratimit të rregullave të licencimit dhe lëshimit të licencave, Zyra e Rregullatorit për Energji merr parasysh të gjitha politikat, udhëzimet dhe rregulloret që kanë të bëjnë me prodhimin e energjisë nga burime të ripërtëritshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 39 Certifikimi</p> <p>1. Zyra e Rregullatorit për Energji, harton, miraton rregullat, kriteret dhe procedurat për certifikimin e ndërmarrjes energjetike që i plotëson kriteret e shthurjes si Operator i Sistemit të Transmisionit.</p> <p>2. Para licencimit të një ndërmarrjeje si Operator i Sistemit të Transmisionit, Zyra e Rregullatorit për Energji do të certifikojë ndërmarrjen energjetike kurdo që ndërmarrja në fjalë plotëson kriteret e shthurjes dhe pavarësisë në vendimmarrje të cilat janë të përcaktuara për operatorët e sistemit të transmisionit.</p> <p>3. Operatorët e sistemit të transmisionit njoftojnë Zyrën e Rregullatorit të Energjisë lidhur me çdo transaksion të planifikuar që mund të kërkojë rivlerësim të pajtueshmërisë së tyre me kriteret e shthurjes dhe pavarësinë vendimmarrëse të vendosur për operatorët e</p>	<p>be included in the licenses.</p> <p>2. In adopting licensing rules and in issuing licenses, the Energy Regulatory Office shall take into account all policies, guidelines, and regulations related to the production of energy from renewable energy resources.</p> <p style="text-align: center;">Article 39 Certification</p> <p>1. Energy Regulatory Office drafts, approves rules, criteria and procedures for certification of energy enterprises that fulfill unbundling criteria, as the Transmission System Operator.</p> <p>2. Before an undertaking is licensed as Transmission System Operator, Energy Regulatory Office shall certify the energy enterprises whenever such enterprise fulfills unbundling and decision-making independence criteria set for transmission system operators.</p> <p>3. Transmission system operators shall notify to Energy Regulatory Office any planned transaction which may require a reassessment of their compliance with the unbundling and decision-making independence criteria set for transmission system operators in the Electricity</p>	<p>2. Prilikom usvajanja pravila licenciranja i prilikom izdavanja licenci, Energetska Regulatorna Kancelarija uzima u obzir u obzir svaku politiku, smernice i propise u vezi sa proizvodnjom energije iz obnovljivih izvora energije.</p> <p style="text-align: center;">Član 39 Uverenja</p> <p>1. Energetska Regulatorna Kancelarija izrađuje i usvaja pravila, uslove i postupak za izdavanje uverenja energetskim preduzećima koja zadovoljavaju uslove razdvajanja, kao Operateru Sistema Transmisije.</p> <p>2. Pre nego što određeno preduzeće dobije licencu kao operater sistema transmisije, Energetska regulatorna kancelarija izdaje uverenje energetskom preduzeću, kada isto ispunjuje uslove razdvajanja i nezavisnosti u donošenju odluka, kako je predviđeno za operatere sistema transmisije.</p> <p>3. Operateri prenosnog sistema obaveštavaju Regulatornu kancelariju za energetiku o bilo kojim planiranim transakcijama koje mogu zahtevati ponovnu procenu nivoa u kome ispunjavaju kriterijume razdvajanja i nezavisnosti odlučivanja utvrđene za</p>
--	---	---

<p>sistemit të transmissioinit në Ligjin e Energjisë Elektrike ose/dhe në Ligjin për Gazin.</p> <p>4. Zyra e Rregullatorit për Energji monitoron vazhdimisht pajtueshmërinë e operatorëve të sistemit të transmissioinit me kriteret e shthurjes dhe pavarësisë vendimmarrëse të vendosura për operatorët e sistemit të transmissioinit. Zyra e Rregullatorit të Energjisë do të hapë një procedurë të certifikimit për të siguruar pajtueshmëri të tillë:</p> <p>4.1.pas njoftimit nga Operatori i Sistemit të Transmissioinit, në pajtim me paragrafin 3 të këtij neni;</p> <p>4.2. me vetëiniciativë, nëse ka informata se një ndryshim i planifikuar në të drejtat apo ndikimin mbi pronarët e sistemit të transmissioinit ose operatorëve të sistemit të transmissioinit mund të çojë në shkelje të kriterëve të shthurjes dhe pavarësisë vendimmarrëse të vendosura për operatorët e sistemit të transmissioinit, ose në rastet kur Zyra e Rregullatorit për Energji ka arsye të besojë se një shkelje e tillë mund të ketë ndodhur; ose</p> <p>4.3. pas një kërkesë të arsyetuar nga Sekretariati i Komunitetit të Energjisë.</p> <p>5. Zyra e Rregullatorit për Energji nxjerr Vendim për certifikimin e Operatorit të</p>	<p>Law or/and in the Gas Law.</p> <p>4. Energy Regulatory Office shall monitor the continuously compliance of transmission system operators with the unbundling and decision-making independence criteria set for transmission system operators. Energy Regulatory Office shall open a certification procedure to ensure such compliance:</p> <p>4.1. upon notification by the Transmission System Operator pursuant to paragraph 3 of this article ;</p> <p>4.2.on its own initiative where there is knowledge that a planned change in rights or influence over transmission system owners or transmission system operators may lead to an infringement of the unbundling and decision-making independence criteria set for transmission system operators, or in cases where Energy Regulatory Office has reason to believe that such an infringement may have occurred; or</p> <p>4.3. upon a reasoned request from the Energy Community Secretariat.</p> <p>5. Energy Regulatory Office shall issue a Decision on certification of the Transmission</p>	<p>operatore prenosnog sistema Zakonom o Električnoj Energiji ili/i Zakonom o Gasu.</p> <p>4. Regulatorna kancelarija za energetiku neprekidno prati meru u kojoj operateri prenosnog sistema poštuju kriterijume razdvajanja i nezavisnosti odlučivanja utvrđene za operatore prenosnog sistema. Regulatorna kancelarija za energetiku pokreće postupak potvrđivanja kako bi se obezbedila ispoštovanost ovih mera:</p> <p>4.1.nakon obaveštenja koje šalje Operater Sistema Transmisije, u skladu sa stavom 3 ovog člana;</p> <p>4.2. na svoju inicijativu, u slučajevima u kojima je upoznata da planirana promena u pravima ili uticaj nad vlasnicima ili operaterima prenosnog sistema može dovesti do povrede kriterijuma razdvajanja i nezavisnosti odlučivanja donete za operatore prenosnog sistema, ili u slučajevima u kojima Regulatorna kancelarija za energetiku ima razlog da veruje da je došlo do ovakve povrede; ili</p> <p>4.3. na opravdani zahtev Sekretarijata Energetske Zajednice.</p> <p>5. Energetska Regulatorna Kancelarija donosi odluku o izdavanju uverenja operateru</p>
--	---	--

<p>Sistemit të Transmisionit, brenda një periudhe prej katër (4) muajsh nga data e njoftimit nga Operatori i Sistemit të Transmisionit, apo nga data e parashtrimit të kërkesës nga Sekretariati i Komunitetit për Energji. Pas skadimit të kësaj periudhe, do të konsiderohet se certifikimi është dhënë.</p> <p>6. Vendimi do të merret nga Zyra e Rregullatorit për Energji vetëm pas përfundimit të procedurave të përcaktuara në dispozitat e këtij neni.</p> <p>7. Zyra e Rregullatorit për Energji njofton Sekretariatit e Komunitetit për Energji lidhur me vendimet eksplicite apo të nënkuptuara për certifikimin e Operatorit të Sistemit të Transmisionit, si dhe me informatat relevante në lidhje me Vendimin.</p> <p>8. Brenda dy (2) muajve pas pranimit të një opinionit nga Sekretariati i Komunitetit të Energjisë, Zyra e Rregullatorit për Energji miraton Vendimin e saj përfundimtar lidhur me certifikimin e Operatorit të Sistemit të Transmisionit, duke marrë në konsideratë atë opinion. Vendimi i Zyrës së Rregullatorit të Energjisë dhe opinionit i Sekretariatit të Komunitetit të Energjisë publikohen së bashku.</p> <p>9. Nëse Vendimi përfundimtar i Zyrës së Rregullatorit për Energji ndryshon nga</p>	<p>System Operator, within four (4) months from the date of notification by the Transmission System Operator, or from the date of submission of such request by the Energy Community Secretariat. Upon expiry of this period, the certification shall be considered to have been granted.</p> <p>6. The decision shall be taken by the Energy Regulatory Office only upon conclusion of the procedures set in the provisions of this article.</p> <p>7. The Energy Regulatory Office shall notify the Energy Community Secretariat on the explicit or tacit decision on certification of Transmission System Operators, along with relevant information related to the Decision.</p> <p>8 Within two (2) months of receiving an opinion of the Energy Community Secretariat, the Energy Regulatory Office shall adopt its final decision regarding the certification of the Transmission System Operator, taking into account of that opinion. Decision of the Energy Regulatory Office and opinion of the Energy Community Secretariat shall be published together.</p> <p>9. Where the final Decision of the Energy Regulatory Office diverges from the opinion of</p>	<p>sistema transmisione, u roku od četiri (4) meseca od dana kada primi obaveštenje od istog, ili od dana kada takav zahtev podnese Sekretarijat Energetske Zajednice. Po isteku ovog roka, smatra se da je uverenje izdato.</p> <p>6. Odluku donosi Energetska Regulatorna Kancelarija tek nakon okončanja postupka utvrđenog odredbama ovog člana.</p> <p>8. Energetska Regulatorna Kancelarija obaveštava Sekretarijat Energetske zajednice o izričitoj ili prećutnoj odluci da se izda uverenje operateru sistema transmisione, zajedno sa srodnim podacima u vezi sa Odlukom.</p> <p>8. U roku od dva (2) meseca od dobijanja mišljenja Sekretarijata energetske zajednice, Regulatorna kancelarija za energetiku usvaja svoju konačnu odluku u vezi sa potvrđivanjem operatera prenosnog sistema, uzimajući u obzir dato mišljenje. Odluka Regulatorne kancelarije za energetiku i mišljenje Sekretarijata energetske zajednice objavljuju se zajedno.</p> <p>9. U slučajevima u kojima konačna Odluka Regulatorne Kancelarije za Energetiku</p>
--	--	--

<p>opinionit i Sekretariatit të Komunitetit të Energjisë, Zyra e Rregullatorit për Energji siguron dhe publikon së bashku me këtë Vendim të tillë arsyetimin e Vendimit me ndryshime, dhe informon Sekretariatit e Komunitetit të Energjisë përkitazi me të.</p> <p>10. Sekretariati i Komunitetit për Energji dhe Zyra e Rregullatorit për Energji mund të kërkojnë nga operatori i sistemit të transmissioinit dhe ndërmarrjet që kryejnë funksione të furnizimit, çfarëdo informate relevante për kryerjen e detyrave sipas këtij neni.</p> <p>11. Zyra e Rregullatorit për Energji dhe Sekretariati i Komunitetit të Energjisë ruajnë konfidencialitetin e informatave të ndjeshme afariste.</p> <p style="text-align: center;">Neni 40 Certifikimi në lidhje me vendet e treta</p> <p>1. Aty ku certifikimi kërkohet nga një pronar apo Operator i Sistemit të Transmissioinit, i cili kontrollohet nga një apo më shumë persona nga një vend apo disa vende të treta, Zyra e Rregullatorit për Energji njofton Sekretariatit e Komunitetit të Energjisë. Zyra e Rregullatorit për Energji, po ashtu njofton Sekretariatit e Komunitetit të Energjisë pa vonesë, mbi rrethanat që do të mund të çonin</p>	<p>the Energy Community Secretariat, the Energy Regulatory Office shall provide and publish together with such Decision the reasoning underlying its diverging Decision, and shall inform the Energy Community Secretariat accordingly.</p> <p>10. The Energy Community Secretariat and the Energy Regulatory Office may request from the transmission system operator and enterprises that conduct supply functions any relevant information on the performance of duties according to this Article.</p> <p>11. The Energy Regulatory Office and Energy Community Secretariat shall protect the confidentiality of sensitive business information.</p> <p style="text-align: center;">Article 40 Certification in relation to third countries</p> <p>1. Where certification is requested by a transmission system owner or operator, which is controlled by one or more persons from one or more third countries, the Energy Regulatory Office shall notify the Energy Community Secretariat. The Energy Regulatory Office shall also notify the Energy Community Secretariat without any delay on circumstances that could lead one or more persons from one</p>	<p>odstupa od mišljenja Sekretarijata Energetske Zajednice, Regulatorna Kancelarija za Energetiku pruža i objavljuje zajedno sa datom Odlukom i obrazloženje odstupajuće Odluke i obaveštava shodno tome Sekretarijat Energetske Zajednice.</p> <p>9. Sekretarijat Energetske Zajednice i Energetska regulatorna kancelarija mogu da zatraže od operatera sistema transmisije i od preduzeća koja obavljaju delatnosti snabdevanja svaki bitan podatak o izvršavanju dužnosti u skladu sa ovim članom.</p> <p>10. Energetska Regulatorna Kancelarija i Sekretarijat Energetske zajednice čuvaju poverljivost osetljivih poslovnih podataka.</p> <p style="text-align: center;">Član 40 Izdavanje uverenja u vezi sa trećim zemljama</p> <p>1. Kada uverenje zatraži vlasnik ili operater sistema transmisije, koji je pod kontrolom jednog ili više lica iz jedne ili više trećih zemalja, Energetska regulatorna kancelarija o tome obaveštava Sekretarijat Energetske zajednice. Energetska regulatorna kancelarija obaveštava Sekretarijat Energetske zajednice bez ikakve docnje i o okolnostima koje mogu dovesti do toga da jedno ili više lica iz jedne</p>
--	--	--

<p>në gjendjen që personi apo personat nga vendi apo vendet e treta të fitonin kontrollin mbi një sistem të transmisionit, apo një Operator të Sistemit të Transmisionit.</p> <p>2. Operatori i Sistemit të Transmisionit do ta njoftojë Zyrën e Rregullatorit për Energji mbi të gjitha rrethanat që do të mund të çonin në gjendjen që personi apo personat nga vendi apo vendet e treta të fitonin kontrollin mbi një sistem të transmisionit apo një operator të sistemit të transmisionit.</p> <p>3. Procedura e certifikimit në raport me vendet e treta do të zbatohet sipas kërkesave të nenit 39 të këtij ligji, duke marrë parasysh kërkesat specifike të përcaktuara në këtë nen.</p> <p>4. Zyra e Rregullatorit për Energji miraton një projektvendim mbi certifikimin e një Operatori të Sistemit të Transmisionit brenda katër (4) muajsh nga data e njoftimit të dhënë nga operatori i sistemit të transmisionit. Zyra e Rregullatorit për Energji refuzon certifikimin e tillë nëse nuk është vërtetuar:</p> <p>4.1. që subjekti në fjalë nuk i ka plotësuar kërkesat në përputhje me këtë ligj, nenin 15 të Ligjit të Gazit dhe nenit 11 të Ligjit të Energjisë Elektrike; dhe</p>	<p>or more third countries to gain control over a transmission system or a Transmission System Operator.</p> <p>2. The Transmission System Operator shall notify the Energy Regulatory Office on all circumstances that could lead one or more persons from one or more third countries to gain control over a transmission system or a transmission system operator.</p> <p>3. The certification procedure in relation to third countries shall be implemented following the requirements of article 39 of this law taking into account specific requirements stipulated in this article.</p> <p>4. The Energy Regulatory Office shall adopt a draft-decision on the certification of a Transmission System Operator within four (4) months from the date of the notification given by the transmission system operator. The Energy Regulatory Office shall reject such certification if the following is not verified:</p> <p>4.1. that the said entity has not fulfilled requirements in accordance with of this law, Article 15 of the Gas Law and Article 11. of the Electricity Law; and</p>	<p>ili više trećih zemalja steke kontrolu nad sistemom transmisije ili Operaterom Sistema Transmisije.</p> <p>2. Operater Sistema Transmisije dužan je da obavesti Energetsku regulatornu kancelariju o svim okolnostima koje mogu dovesti do toga da jedno ili više lica iz jedne ili više trećih zemalja stekne kontrolu nad sistemom transmisije ili operaterom sistema transmisije.</p> <p>3. Postupak dobijanja sertifikata u vezi sa trećim zemljama primenjuje se u skladu sa zahtevima člana 39 ovog zakona imajući u vidu posebne zahteve predviđene ovim članom.</p> <p>4. Energetska Regulatorna Kancelarija usvaja radnu verziju odluke o izdavanju uverenja Operateru Sistema Transmisije u roku od četiri (4) meseca od dana kada operater sistema transmisije pošalje obaveštenje. Energetska Regulatorna Kancelarija odbija izdavanje uverenja ako nije moguće proveriti sledeće:</p> <p>4.1. da pomenuti subjekat nije ispunio zahteve u skladu sa ovim zakonom, članom 15 Zakona o Gasu i članom 11 Zakona o Električnoj Energiji; i</p>
---	--	--

<p>4.2. Zyrës së Rregullatorit të Energjisë që dhënia e certifikimit nuk vë në rrezik sigurinë e furnizimit të energjisë në Kosovë dhe Komunitetit të Energjisë. Në shqyrtim të kësaj çështjeje Zyra e Rregullatorit për Energji do të marrë në konsideratë:</p> <p>4.2.1. të drejtat dhe obligimet e Komunitetit të Energjisë kundrejt një shteti të tretë sipas të drejtës ndërkombëtare, përfshirë të gjitha marrëveshjet që Komuniteti mund t'i ketë lidhur me një apo më shumë shtete të treta e të cilat trajtojnë çështje që ndërlidhen me sigurinë e furnizimit të energjisë;</p> <p>4.2.2. të drejtat dhe obligimet e Republikës së Kosovës lidhur me shtetet e treta e që rrjedhin nga marrëveshjet që janë lidhur me to, përderisa të njëjtat të jenë në pajtim me të drejtën e Komunitetit të Energjisë; dhe</p> <p>4.2.3. të drejtat dhe detyrimet që rrjedhin nga asociacionet apo marrëveshjet tregtare ndërmjet Kosovës dhe Bashkimit Evropian;</p> <p>4.2.4. fakte dhe rrethana tjera specifike të rastit dhe të shtetit të tretë në fjalë.</p>	<p>4.2. to the Energy Regulatory Office that the granting of the certification will not put at risk the security of energy supply in Kosovo and the Energy Community. In considering that question the Energy Regulatory Office shall take into account:</p> <p>4.2.1. the rights and obligations of the Energy Community with respect to that third country arising under international law, including any agreement concluded with one or more third countries to which the Energy Community is a party and which addresses the issues of security of energy supply ;</p> <p>4.2.2. the rights and obligations of the Republic of Kosovo with respect to that third country arising under agreements concluded with it, insofar as they are in compliance with Energy Community law;</p> <p>4.2.3. the rights and obligations resulting from association or trade agreements between Kosovo and the European Union; and</p> <p>4.2.4. other specific facts and circumstances of the case and the third</p>	<p>4.2. Regulatornoj Kancelariji za Energetiku da izdavanje sertifikata neće ugroziti bezbednost energetske snabdevanja na Kosovu i energetske zajednice. Pri razmatranju tog pitanja Regulatorna kancelarija za energetiku uzima u obzir</p> <p>3.2.1. prava i obaveze Energetske Zajednice u vezi sa trećom zemljom, a koje potiču iz međunarodnog prava, uključujući svaki sporazum zaključen sa jednom ili više trećih zemalja čiji je Zajednica član, koji sporazum obuhvata stvari u vezi sa sigurnošću snabdevanja energijom;</p> <p>4.2.2. prava i obaveze Republike Kosovo u pogledu treće zemlje, koje proizilaze iz sporazuma zaključenih sa istom, ako su isti u skladu sa pravom Energetske Zajednice; i</p> <p>4.2.3. prava i obaveze koje proizilaze iz udruženja ili trgovinskih sporazuma sklopljenih između Kosova i Evropske unije; i</p> <p>4.2.4. druge posebne činjenice i okolnosti slučaja i predmetne treće</p>
--	--	--

	country concerned	zemlje.
<p>5. Zyra e Rregullatorit për Energji do ta informojë Sekretariatit e Komunitetit për Energji mbi Vendimin e vet dhe do t'i ofrojë të gjitha informatat relevante që ndërlidhen me Vendimin. Sekretariati i Komunitetit të Energjisë do ta shqyrtojë kërkesën menjëherë pas pranimit të saj. Brenda dy (2) muajsh pas pranimit të kërkesës, ai do t'ia dërgojë opinionin e vet Zyrës së Rregullatorit për Energji. Gjatë dhënies së opinionit, Sekretariati i Komunitetit të Energjisë mund të kërkojë qëndrimet e Zyrës së Rregullatorit për Energji, Republikës së Kosovës dhe palët tjera të interesuara. Në rast se Sekretariati i Komunitetit të Energjisë kërkon një gjë të tillë, periudha dy (2) mujore do të zgjatet edhe për dy (2) muaj tjerë. Në mungesë të një opinionin nga Sekretariati i Komunitetit të Energjisë do të konsiderohet se Sekretariati i Komunitetit të Energjisë nuk e ka kundërshtuar vendimin e Zyrës së Rregullatorit për Energji.</p> <p>6. Kur vlerësohet nëse kontrolli nga një apo disa persona nga vendi apo vendet e treta mund ta rrezikojë sigurinë e furnizimit të Kosovës me energji, Sekretariati i Komunitetit të Energjisë duhet të marrë parasysh:</p> <p>6.1. faktet specifike të rastit dhe vendit apo vendeve të treta në fjalë; si dhe</p>	<p>5. Energy Regulatory Office shall inform the Energy Community Secretariat on its Decision, and shall provide all relevant information related to that Decision. The Energy Community Secretariat shall examine the request as soon as it is received. Within a period of two months after receiving the request, it shall deliver its opinion to the Energy Regulatory Office. In preparing the opinion, the Energy Community Secretariat may request the views of the Energy Regulatory Office, the Republic of Kosovo, and interested parties. In the event that the Energy Community Secretariat makes such a request, the two (2) month period shall be extended by two (2) months. In the absence of an opinion by the Energy Community Secretariat, the Energy Community Secretariat shall be deemed not to raise objections to the Decision of the Energy Regulatory Office.</p> <p>6. When evaluating whether control by one or more persons from one or more third countries could threaten security of energy supply in Kosovo, the Energy Community Secretariat shall take into consideration:</p> <p>6.1. specific facts related to the said case and third country or countries; and</p>	<p>zemlje.</p> <p>5. Energetska Regulatorna Kancelarija obaveštava Sekretarijat Energetske Zajednice o svojoj Odluci i dostavlja sve bitne podatke u vezi sa tom Odlukom. Sekretarijat Energetske Zajednice razmatra zahtev u najkraćem roku po prijemu istog. u roku od dva meseca od dana prijema zahteva, iznosi svoje mišljenje i dostavlja ga Energetskoj Regulatornoj Kancelariji. Kada priprema mišljenje, Sekretarijat Energetske zajednice može da zatraži stavove Energetske regulatorne kancelarije, Republike Kosovo i zainteresovanih strana. U slučaju da Sekretarijat Energetske Zajednice iznese takav zahtev, rok od dva (2) meseca se produžava na još dva (2) meseca. U slučaju da Sekretarijat Energetske Zajednice ne da mišljenje, smatraće se da isti nije imao prigovor na odluku Energetske Regulatorne Kancelarije.</p> <p>5. Kada vrši procenu toga da li bi kontrola jednog ili više lica iz jedne ili više trećih zemalja mogla da ugrozi sigurnost u snabdevanju energijom na Kosovu, Sekretarijat Energetske zajednice uzima u obzir:</p> <p>6.1. posebne činjenice u vezi sa datim slučajem i trećom zemljom ili zemljama; i</p>

<p>6.2. të drejtat dhe obligimet e Kosovës në lidhje me atë apo ato vende të treta që dalin sipas të drejtës ndërkombëtare, duke përfshirë marrëveshjet e nënshkruara me një apo më shumë vende të treta në të cilat Republika e Kosovës është palë nënshkruese, si dhe që merret me çështjet e sigurisë së furnizimit.</p> <p>7. Brenda një periudhe prej dy (2) muajsh pas skadimit të periudhës të cilës i referohet në paragrafin 4 Zyra e Rregullatorit për Energji do ta merr Vendimin e vet përfundimtar mbi certifikimin. Gjatë miratimit të vendimit të vet përfundimtar, Zyra e Rregullatorit për Energji do të merr parasysh për aq sa është e mundur opinionin e Sekretariatit të Komunitetit të Energjisë. Zyra e Rregullatorit për Energji ka të drejtë të refuzojë certifikimin nëse dhënia e certifikimit vë në rrezik sigurinë e furnizimit në Kosovë ose në ndonjë Palë tjetër të Komunitetit të Energjisë, ose kërcënon interesat e sigurisë publike të Kosovës.</p> <p>8. Vendimi përfundimtar i Zyrës së Rregullatorit për Energji dhe opinionin e Sekretariatit të Komunitetit të Energjisë do të publikohen bashkërisht. Në rast kur Vendimi përfundimtar dallon nga opinionin e Sekretariatit të Komunitetit të Energjisë, Zyra e Rregullatorit për Energji do të ofrojë përkrah Vendimit në fjalë arsyetimin për marrjen e tij.</p>	<p>6.2. Kosovo's rights and obligations in relation to the said third country or countries deriving from international law, including agreements signed with one or more third countries, to which Republic of Kosovo is a signatory party, related to security of supply issues.</p> <p>7. The Energy Regulatory Office shall, within a period of two (2) months after the expiry of the period referred to in paragraph 4, adopt its final Decision on the certification. In adopting its final decision the Energy Regulatory Office shall take utmost account of the Energy Community Secretariat's opinion. The Energy Regulatory Office shall have the right to refuse certification where granting certification puts at risk security of supply in Kosovo or in any other Energy Community Party, or threatens the public security interests of Kosovo.</p> <p>8. The Energy Regulatory Office's final Decision and the Energy Community Secretariat's opinion shall be published together. Where the final decision diverges from the Energy Community Secretariat's opinion, the Energy Regulatory Office concerned shall provide and publish, together with that Decision, the reasoning underlying such Decision.</p>	<p>6.2.prava obaveze Kosova u vezi sa datom trecom zemljom ili zemljama, koje proizilaze iz medunarodnog prava, ukljucujuci sporazume zakljucene sa jednom ili vise trecih zemalja, ciji je Republika Kosovo potpisnik, u vezi sa pitanjem sigurnosti snabdevanja.</p> <p>7.Energetska regulatorna kancelarija, u roku od dva (2) meseca od isteka roka iz stava 4 donosi svoju konačnu Odluku o uverenju. Kada donosi svoju konačnu Odluku, Energetska Regulatorna Kancelarija propisno uzima u obzir mišljenje Sekretarijata Energetske Zajednice. Regulatorna Kancelarija za Energetiku polaže pravo da odbije da izda sertifikat u slučajevima u kojima isto ugrožava bezbednost snabdevanja na Kosovu ili u bilo kojoj drugoj članici energetske zajednice ili preti interesima javne bezbednosti na Kosovu.</p> <p>8.Konačna Odluka Energetske Regulatorne Kancelarije i mišljenje Sekretarijata Energetske zajednice objavljuju se zajedno. Kada je konačna odluka suprotna mišljenju Sekretarijata Energetske Zajednice, predmetna Energetska Regulatorna Kancelarija daje i, zajedno sa Odlukom, objavljuje razloge za takvu Odluku.</p>
--	---	---

<p align="center">Neni 41 Sistemet e mbyllura të shpërndarjes</p>	<p align="center">Article 41 Closed Distribution systems</p>	<p align="center">Član 41 Zatvoreni Sistemi Distribucije</p>
<p>1.Zyra e Rregullatorit për Energji miraton rregullat për kryerjen e veprimtarisë së shpërndarjes brenda një sistemi të mbyllur, duke pasur në konsideratë se ky sistem vepron si i izoluar brenda një lokaliteti të kufizuar gjeografik në të cilin zhvillohen aktivitete industriale apo afariste ekonomike duke përjashtuar konsumatorët shtëpiakë.</p> <p>2. Zyra e Rregullatorit për Energji mund ta lirojë Operatorin e Sistemit të Mbyllur të Shpërndarjes nga:</p> <p>2.1. detyrimi për të blerë energjinë që e përdor për të mbuluar humbjet e energjisë elektrike dhe kapacitetin rezervë në sistemin e vet në bazë të procedurave transparente, jodiskriminuese dhe të bazuara në treg;</p> <p>2.2. detyrimi që çmimet, përkatësisht kompensimet ose metodologjitë në të cilat mbështetet llogaritja e tyre, të jenë aprovuar para hyrjes në fuqi nga Zyra e Rregullatorit për Energji.</p> <p>3.Nëse zbatohet lirimi nga detyrimet siç parashihet në paragrafin 2 të këtij neni, çmimet ekzistuese, përkatësisht kompensimet ose metodologjia mbi të cilën janë bazuar</p>	<p>1.The Energy Regulatory Office approves rules on performance of distribution activities within a closed system, taking into consideration that this system acts as an isolated group within a confined geographical location, in which industrial or commercial economic activities are performed, excluding household customers.</p> <p>2. The Energy Regulatory Office may release the Closed Distribution System Operator from the following:</p> <p>2.1.obligation to purchase the energy used for covering electricity losses and reserve capacities in its own system, based on transparent, non-discriminatory and market-based procedures;</p> <p>2.2. obligation to have the Energy Regulatory Office approve prices, respectively compensations or methodologies on which their calculation is based, prior to their entry into force.</p> <p>3. In the event relief from obligations envisaged in paragraph 2 of this Article is applied, existing prices, respectively compensations or methodology on which their</p>	<p>1.Energetska Regulatorna Kancelarija usvaja pravila o delatnostima u oblasti distribucije, u okviru zatvorenog sistema, uzimajući u obzir da takav sistem radi kao izolovana grupa u okviru ograničenog geografskog prostora, u kom se obavljaju poslovno privredne delatnosti, izuzimajući potrošače domaćinstva.</p> <p>2. Energetska Regulatorna Kancelarija može da Operatera Zatvorenog Sistema Distribucije oslobodi:</p> <p>2.1. obaveze kupovine energije koja se koristi za pokrivanje gubitaka energije i popunjavanje rezervnih kapaciteta u sopstvenom sistemu, prema otvorenom, nediskriminacionom i tržišno orijentisanom postupku;</p> <p>2.2. obaveze po kojoj Energetska regulatorna kancelarija odobrava cene, odnosno naknadu ili metodologiju po kojoj se obračunava cena, pre stupanja na snagu iste.</p> <p>3. U slučaju oslobađanja obaveze iz stava 2 ovog člana, postojeće cene, odnosno naknada ili metodologija po kojoj se obračunava cena, može se revidirati i prilagoditi metodologiji i</p>

<p>llogaritjet, mund të revidohen dhe të përshtaten me metodologjinë dhe çmimet e miratuara nga Zyra e Rregullatorit për Energji pas një kërkesë të shfrytëzuesit të atij rrjeti.</p> <p>4. Zyra e Rregullatorit për Energji miraton rregullat për kryerjen e veprimtarisë së shpërndarjes brenda një sistemi të mbyllur të energjisë sipas dispozitave të Ligjit për Energji Elektrike.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI VIII SIGURIA E FURNIZIMIT, SI DHE NDËRTIMI I KAPACITETEVE TË REJA GJENERUESE, SISTEMEVE TË GAZIT, LINJAVE DIREKTE DHE GAZSJELLËSVE</p> <p style="text-align: center;">Neni 42 Monitorimi i sigurisë së furnizimit</p> <p>1. Zyra e Rregullatorit për Energji është përgjegjëse për të monitoruar dhe ndërmarrë veprimet e specifikuar në këtë ligj për promovimin dhe përmirësimin e sigurisë afatshkurtër dhe afatgjatë të furnizimit me energji .</p> <p>2.Ky monitorim nga Zyra e Rregullatorit për Energji përfshin:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1.balancin mes furnizimit dhe kërkesës</p>	<p>calculations are based, could be reviewed and adjusted with the methodology and prices approved by the Energy Regulatory Office, upon request by new users of such networks.</p> <p>4. The Energy Regulatory Office approves rules on the performance of closed energy distribution system operator, in accordance with provisions of the Law on Electricity and Natyral Gas.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER VIII SECURITY OF SUPPLY, AND CONSTRUCTION OF NEW GENERATION CAPACITIES, GAS SYSTEMS, DIRECT LINES AND PIPELINES</p> <p style="text-align: center;">Article 42 Monitoring of Security of Supply</p> <p>1. The Energy Regulatory Office shall be responsible for monitoring and taking the actions specified in this law to promote and enhance the short-term and long-term security of supply of energy.</p> <p>2. This monitoring by the Energy Regulatory Office shall include:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. the supply/demand balance of the</p>	<p>cenama koje odobri Energetska Regulatorna Kancelarija, na zahtev novih korisnika takve mreže.</p> <p>4. Energetska Regulatorna Kancelarija usvaja pravila o radu zatvorenog operatera sistema za distribuciju energije, u skladu sa odredbama Zakona o električnoj energiji i prirodnom gasu.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE VIII BEZBEDNOST U SNABDEVANJU I IZGRADNJA NOVIH KAPACITETA PROIZVODNJE, SISTEMA GASA, DIREKTHNIH LINIJA I CEVOVODA</p> <p style="text-align: center;">Član 42 Nadgledanje sigurnosti u snabdevanju</p> <p>1. Energetska regulatorna kancelarija je odgovorna za nadgledanje i preduzimanje mera navedenih u ovom zakonu za promovisanje i unapređivanje kratkoročne i dugoročne sigurnosti u snabdevanju energijom.</p> <p>2. Ovakvo nadgledanje koje vrši Energetska regulatorna kancelarija obuhvata:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. ravnotežu u snabdevanju/potražnji za</p>
--	--	--

<p>të sektorit të energjisë, duke përfshirë balancin e projektuar të furnizimit dhe kërkesës për periudhën e ardhshme pesë (5) vjeçare;</p> <p>2.2. nivelin e kërkesës së ardhshme si dhe kapacitetet e pritura shtesë të parashikuara të gjenerimit dhe transmissioinit që janë në planifikim apo në ndërtim e sipër gjatë periudhës pesë (5) vjeçare, duke përfshirë çdo kapacitet të interkoneksioinit ndërkufitar;</p> <p>2.3. bilancet e energjisë, sipas Ligjit për Energji;</p> <p>2.4. parashikimin e sigurimit të energjisë, si dhe furnizimit me energji elektrike për periudhën ndërmjet pesë (5) dhe pesëmbëdhjetë (15) viteve nga koha e monitorimit;</p> <p>2.5. synimet e investimeve, për pesë (5) vitet e ardhshme apo për më shumë vite kalendarike, në operatorët e sistemit të transmissioinit dhe palët tjera për të cilat janë në dijeni, përkritazi me ofrimin e kapacitetit ndërkufitar të interkoneksioinit;</p> <p>2.6. nivelet e arritura dhe të pritura të sigurisë së operimit të sistemit ;</p> <p>2.7. cilësinë dhe nivelin e mirëmbajtjes së</p>	<p>energy sector, including the projected balance of supply and demand for the next five (5) year period;</p> <p>2.2. the level of expected future demand and expected additional generation and transmission capacity being planned or under construction over a five (5) year period, including any cross- border interconnection capacity;</p> <p>2.3. the energy balances of the Law on Energy;</p> <p>2.4. the prospects for security of energy and electricity supply for the period between five (5) and fifteen (15) years from the time of the monitoring;</p> <p>2.5. the investment intentions, for the next five (5) or more calendar years, of transmission system operators and those of any other party of which they are aware, as regards the provision of cross-border interconnection capacity.</p> <p>2.6. levels of operational system security achieved and expected;</p> <p>2.7. the quality and level of maintenance of</p>	<p>energijom, uključujući predviđenu ravnotežu u snabdevanju i potražnji za period od sledećih pet (5) godina;</p> <p>2.2. nivo očekivane buduće potražnje i očekivane dodatne kapacitete proizvodnje i transmisije koji su u planu ili pod izgradnjom za period od pet (5) godina, uključujući prekogranični kapacitet povezanih sistema;</p> <p>2.3. ravnotežu energije pod uslovima Zakona o Energiji;</p> <p>2.4. predviđenu sigurnost u snabdevanju energijom i električnom energijom za period između pet (5) i petnaest (15) godina od početka nadgledanja;</p> <p>2.5. predviđena ulaganja za sledećih pet (5) ili više kalendarskih godina od strane operatera sistema prenosa i onih strana za koje je to poznato, što se tiče obezbeđivanja kapaciteta prekograničnih povezanih mreža;</p> <p>2.6. nivo funkcionalne sigurnosti sistema koji je postignut i koji se očekuje;</p> <p>2.7. kvalitet i nivo održavanja sistema; i</p>
--	---	---

<p>sistemeve; si dhe</p> <p>2.8. masat për të mbuluar kërkesën e pikut dhe për t'u ballafaquar me mungesat apo dështimet e një apo më shumë furnizuesve.</p> <p>3. Zyra e Rregullatorit për Energji përgatit dhe publikon çdo dy (2) vjet, më së voni deri më 31 Korrik, një raport që paraqet gjetjet që dalin nga monitorimi i sigurisë së furnizimit, si dhe hollësitë mbi masat e marra apo të parashikuara për trajtimin e këtyre çështjeve. Ky raport i dërgohet për njoftim Sekretariatit të Komunitetit të Energjisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 43 Procedura e Autorizimit për ndërtimin e kapaciteteve të reja</p> <p>1. Ndërtimi i kapaciteteve të reja gjeneruese, sistemeve të reja për bartjen dhe shpërndarjen e gazit natyror, përfshirë interkonektorët, si dhe linjat direkte elektrike dhe gazsjellësit direkt për bartjen e gazit natyror do të bëhet në pajtim me procedurat e autorizimit sipas këtij ligji, përveç në rastet kur paragrafi 1 i nenit 44 shprehimisht lejon përdorimin e procedurës së tenderimit.</p> <p>2. Procedura e autorizimit për ndërtimin e</p>	<p>the systems; and</p> <p>2.8. measures to cover peak demand and to deal with shortfalls of one or more suppliers.</p> <p>3. The Energy Regulatory Office shall prepare and publish every two (2) years, by 31 July at the latest, a report outlining the findings resulting from the monitoring of security of supply issues, as well as details of any measures taken or envisaged to be taken to address them. This report shall be submitted to the Energy Community Secretariat for information purposes.</p> <p style="text-align: center;">Article 43 Authorization Procedure for Construction of New Capacity</p> <p>1. Construction of new generation capacities, new systems for the transmission and distribution of gas, including interconnectors, and direct electricity lines and direct pipelines for the transmission of natural gas shall be undertaken in line with authorization procedures as described in this law, except where paragraph 1 of article 44 of this law specifically permits the use of a tendering procedure.</p> <p>2. The authorization procedure for the</p>	<p>2.8. mere za pokrivanje visoke potražnje i za otklanjanje nedostataka kod jednog ili više snabdevača.</p> <p>3. Energetska Regulatorna Kancelarija svake dve (2) godine priprema i objavljuje, najkasnije do 31 Jula, izveštaj u kome su sadržana opažanja iz nadgledanja sigurnosti u snabdevanju, kao i podaci o svim merama preduzetim ili predviđenim za rešavanje istog. Ovaj izveštaj se dostavlja Sekretarijatu Energetske Zajednice u svrhu informisanja.</p> <p style="text-align: center;">Član 43 Postupak izdavanja dozvole za izgradnju novog kapaciteta</p> <p>1. Izgradnja novih kapaciteta proizvodnje, novih sistema za prenos i distribuciju gasa, uključujući povezane mreže i direktne linije električne energije, kao i direktne gasovode za prenos prirodnog gasa, vrši se u skladu sa postupkom izdavanja dozvole, kako je opisano ovim zakonom, osim u slučajevima kada je članom 44 stav 1 izričito dozvoljena primena postupka javnog poziva.</p> <p>2. Postupak izdavanja dozvole za izgradnju</p>
---	--	--

<p>stabilimenteve të parashikuara me paragrafin 1. të këtij neni do të ndërmerret nga Zyra e Rregullatorit për Energji, në përputhje me kritere objektive, transparente dhe jodiskriminuese. Kriteret për lëshimin e autorizimeve të tilla do të jenë në përputhje me kriteret e përcaktuara në lidhje me licencimin sipas nenit 30 të këtij ligji.</p> <p>3. Operatori i Sistemit të Transmisionit do t'iu sigurojë investuesve në kapacitete të reja të transmisionit të gjitha informatat e nevojshme për të realizuar investimet, që do të kyçin asetet e reja në sistemin e transmisionit dhe në përgjithësi do të angazhohen për ta lehtësuar implementimin e projektit investiv.</p> <p>4. Zyra e Rregullatorit për Energji përcakton procedurat të veçanta për autorizimin e ndërtimit të gjeneratorëve të vegjël të decentralizuar dhe/apo të kyçur në shpërndarje.Procedurat e tilla kanë të bëjnë me kapacitete të reja të masave të eficientës së energjisë/menaxhimi nga ana e kërkesës, duke marrë parasysh madhësinë e tyre të kufizuar dhe ndikimin e mundshëm mjedisor. Procedurat dhe kriteret e kësaj do të bëhen publike.</p> <p>5. Nëse refuzohet kërkesa për autorizim, Zyra e Rregullatorit për Energji do të informojë me shkrim paraqitësin e kërkesës për refuzim. Arsyet duhet të jenë objektive,</p>	<p>construction of facilities referred to in paragraph 1 of this Article shall be carried out by the Energy Regulatory Office, in line with objective, transparent and non-discriminatory criteria. Criteria for issuing such authorizations shall correspond to the criteria determined in respect of licensing in article 30 of this law.</p> <p>3. The Transmission System Operator shall provide investors in new transmission capacities all information necessary for the implementation of investments, shall connect new assets in the transmission and shall remain in general engaged in the facilitation of implementation of investment projects.</p> <p>4. The Energy Regulatory Office shall establish specific procedures for the authorization of construction of small decentralized and/or distributed generation. Such procedures related to new capacity or to energy efficiency/demand-side management measures which shall take into account their limited size and potential environment impact.The procedures and criteria shall be made public.</p> <p>5. If an authorization application is refused, the Energy Regulatory Office shall inform the applicant of the reasons for refusal in writing. Reasons must be objective, non-</p>	<p>postrojenja iz stava 1. ovog člana vodi Energetska regulatorna kancelarija, u skladu sa objektivnim, transparentnim i nediskriminacionim uslovima. Uslovi za izdavanje takve dozvole odgovaraju uslovima iz člana 30 ovog zakona u vezi sa izdavanjem licence.</p> <p>3. Operater Sistema Transmisije dužan je da investitorima u nove kapacitete transmisije dostavi sve podatke neophodne za izvršenje ulaganja, povezuje novu aktivu u transmisiji i uopšteno ostaje uključen u rad na olakšavanju realizacije investicionih projekata.</p> <p>4. Energetska Regulatorna Kancelarija utvrđuje poseban postupak za izdavanje dozvole za izgradnju malih decentralizovanih i/ili distribuiranih kapaciteta proizvodnje. Takav postupak se odnosi na nov kapacitet ili mere za uvođenje energetske efikasnosti/kontrolu potražnje, a koji postupak uzima u obzir njihovu ograničenu veličinu i potencijalni uticaj na životnu sredinu. Postupak i uslovi se objavljuju u javnosti.</p> <p>5. Ako je prijava za izdavanje dozvole odbijena, Energetska Regulatorna Kancelarija obaveštava podnosioca prijave o razlozima odbijanja u pisanom obliku. Razlozi moraju</p>
--	---	---

<p>jodiskriminuose, të argumentuara si dhe të vërtetueshme. Për refuzimet dhe arsyet njoftohet Sekretariati i Komunitetit të Energjisë me qëllim të informimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 44 Procedura e Tenderimit për Ndërtimin e Kapaciteteve të Reja</p> <p>1. Qeveria mund të autorizojë fillimin e procedurës së tenderimit për ndërtimin e kapaciteteve të reja gjeneruese, nëse Zyra e Rregullatorit të Energjisë nxjerr Vendim me shkrim me të cilin përcaktohet se procedura e autorizimit sipas nenit 43 të këtij ligji nuk ka rezultuar suksesshëm:</p> <p>1.1. në ndërtimin e kapaciteteve të mjaftueshme gjeneruese të energjisë elektrike për të garantuar sigurinë e furnizimit ose për arritjen e caqeve mjedisore; ose</p> <p>1.2. me përmbushjen e caqeve të energjisë nga burimet e ripërtëritshme dhe/apo sigurimin e eficiencës adekuate.</p> <p>2. Çdo Vendim i Zyrës së Rregullatorit për Energji sipas paragrafit 1 të këtij neni do të jetë në përputhje me detyrimet e Kosovës sipas Traktatit të Komunitetit të Energjisë.</p> <p>3. Procedura e tenderimit e autorizuar nga</p>	<p>discriminatory, well-grounded and verifiable. Refusals and reasons shall be notified to the Energy Community Secretariat, for information purposes.</p> <p style="text-align: center;">Article 44 Tendering Procedure for Construction of New Capacity</p> <p>1. The Government may authorize the launching of a tendering procedure for the construction of new generation capacities if the Energy Regulatory Office issues a written determination that the authorization procedure under article 43 of this law has not resulted successfully in either:</p> <p>1.1. the building of sufficient electricity generation capacity to ensure security of supply or to meet environmental targets; or</p> <p>1.2. accomplishment of objectives related to the use of renewable energy sources/or ensuring adequate efficiency.</p> <p>2. Any determination by the Energy Regulatory Office under paragraph 1 of this Article shall be consistent with Kosovo's obligations under the Energy Community Treaty.</p> <p>3. A tendering procedure authorized by the</p>	<p>biti objektivni, nediskriminacioni, dobro osnovani i proverljivi. Sekretarijat Energetske zajednice se obaveštava o odbijanju i razlozima, u svrhu informisanja.</p> <p style="text-align: center;">Član 44 Postupak javnog poziva za izgradnju novog kapaciteta</p> <p>1. Vlada može ovlastiti pokretanje postupka za raspisivanje tendera za izgradnju novih proizvodnih kapaciteta ukoliko Regulatorna kancelarija za energetiku donese pismenu odluku kojom predvidi da postupak izdavanja dozvole iz člana 43 ovog zakona nije uspešno doveo do:</p> <p>1.1. izgradnje dovoljnog kapaciteta za proizvodnju električne energije kako bi se obezbedila sigurnost u snabdevanju ili ispunili ciljevi zaštite životne sredine; ili</p> <p>1.2. ispunjenja ciljeva u vezi sa korišćenjem izvora obnovljive energije/ili obezbeđivanja odgovarajuće efikasnosti;</p> <p>2. Svaka odluka Energetske Regulatorne Kancelarije prema stavu 1 ovog člana donosi se u skladu sa obavezama Kosova prema Ugovoru o Energetskoj zZajednici.</p> <p>3. Postupak javnog poziva koji odobri Vlada</p>
--	--	---

<p>Qeveria sipas paragrafit 1 të këtij neni do të ushtrohet nga Komisioni Drejtues Ndërmarrës i Partneritetit Publiko Privat sipas Ligjit për Partneritetet Publiko Private. Zyra e Rregullatorit për Energji do të shërbejë si anëtar sipas detyrës zyrtare gjatë ushtrimit të procedurës së tenderimit.</p> <p>4. Të gjitha procedurat e tenderimit do të projektohen në bazë të kriterëve objektive, transparente dhe jodiskriminuese dhe do të ushtrohen në përputhje të plotë me dispozitat e aplikueshme të Ligjit për Partneritet Publiko Privat.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI IX RREGULLIMI I TARIFAVE</p> <p style="text-align: center;">Neni 45 Reflektimi i kostos në tarifat e furnizimit</p> <p>1. Në përcaktimin e tarifave të cilat do të mbledhen nga konsumatorët fundor për furnizimin e energjisë, ndërmarrja e energjisë do të sigurojë që çmimet të cilat ngarkohen nga ajo në cilëndo kohë dhe për cilindo konsumator fundor për furnizimin e energjisë të jenë të njëjta me çmimet të cilat janë ngarkuar nga ajo ndërmarrje e energjisë në të njëjtën kohë për konsumatorët e tjerë fundor për furnizimin e krahasueshëm me energji,</p>	<p>Government under paragraph 1 of this Article shall be conducted by the Public Private Partnerships Inter-Ministerial Steering Committee, as per the Law on Public Private and Concessions and the Procedures for Their Award. The Energy Regulatory Office shall serve as an ex officio member in conducting such a tendering procedure.</p> <p>4. Any such tendering procedure shall be designed according to objective, transparent and non-discriminatory criteria and shall be conducted in full accordance with the applicable provisions of the Law on Public-Private Partnerships.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER IX TARIFF REGULATION</p> <p style="text-align: center;">Article 45 Cost-reflectivity in supply tariffs</p> <p>1. In fixing the charges to be levied to final customers for energy supplied, an energy enterprise shall ensure that the price charged by it at any time to any final customer for the supply of energy is the same as the price charged by the licensee at that time to any other final customer for a comparable supply of energy, irrespective of where such final customers are located or reside, and such charges shall fully reflect the costs borne by</p>	<p>prema stavu 1 ovog člana sprovodi se preko javno-privatnog partnerstva međuministarske upravne komisije, na osnovu Zakona o javno-privatnom partnerstvu i koncesijama i postupku za dodeljivanje koncesija. Energetska Regulatorna Kancelarija služi kao član po službenoj dužnosti u sprovođenju takvog javnog poziva.</p> <p>4. Svaki takav javni poziv osmišljava se prema objektivnim, transparentnim i nediskriminacionim uslovima i sprovodi se u celosti u skladu sa važećim odredbama Zakona o Javno-Privatnom Partnerstvu.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE IX UREĐIVANJE TARIFA</p> <p style="text-align: center;">Član 45 Uzimanje u obzir troškova prilikom određivanja tarifa</p> <p>1. Prilikom utvrđivanja tarifa koje će se naplaćivati od krajnjih potrošača za snabdevanje energijom, energetska preduzeće je dužno da obezbedi da cena koju naplaćuje u svakom trenutku svakom krajnjem potrošaču za snabdevanje energijom bude ista kao i cena koju naplaćuje nosilac licence u to vreme svakom drugom krajnjem potrošaču za uporedivo snabdevanje energijom, bez obzira na to gde se nalazi</p>
--	--	---

<p>pavarësisht se ku ndodhen apo banojnë këta konsumatorë fundor. Këto tarifa do të reflektojnë plotësisht koston e furnizimit të energjisë elektrike për konsumatorin fundor nga ndërmarrja përkatëse e energjisë. Për qëllime të këtij paragrafi, furnizimi i energjisë konsiderohet i krahasueshëm nëse:</p> <p>1.1. është me kërkesa të kapacitetit të njëjta ose të ngjashme; dhe</p> <p>1.2. është në përputhje me karakteristikat e njëjta ose të ngjashme të kërkesës.</p> <p>2. Në rastet kur historikisht ka pasur çrregullime të çmimit, duke përfshirë subvencionimin e tërthortë ndërmjet konsumatorëve të ndryshëm ose kategorive të konsumatorëve, Zyra e Rregullatorit për Energji, gjatë rregullimit të tarifave për furnizimin e energjisë do të kërkojë që tarifatat të ribalancohen në mënyrë graduale duke filluar nga hyrja në fuqi e këtij ligji, me qëllim të zbutjes së ndikimit të rritjes së çmimit me qëllim të reflektimit të koston për cilindo konsumator ose kategori të konsumatorëve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 46 Tarifatat e furnizimit</p> <p>1. Tarifatat në sektorin e energjisë përfshijnë por nuk kufizohen në:</p>	<p>the licensee in providing a supply to that final customer. For the purposes of this paragraph, supplies of energy shall be regarded as comparable if they:</p> <p>1.1. are at the same or similar capacity requirements; and</p> <p>1.2. are in accordance with the same or similar demand characteristics.</p> <p>2. Where substantial historic price distortions exist, including cross-subsidies between different customers or classes of customer, the Energy Regulatory Office shall, in regulating tariffs for energy supplied, require that tariffs are rebalanced gradually over a period beginning on the effective date of this Law in order to smooth the effect of a price increase to cost-reflective levels for any customer or class of customer.</p> <p style="text-align: center;">Article 46 Supply Tariffs</p> <p>1. Tariffs in the energy sector shall include but not be limited to:</p>	<p>krajnji potrošač ili gde boravi, a takva cena u celosti uzima u obzir troškove koje snosi nosilac licence za snabdevanje krajnjeg potrošača. U svrhu ovog stava, snabdevanje energijom se smatra uporedivim:</p> <p>1.1. ako ima iste ili slične uslove kapaciteta; i</p> <p>1.2. ako je u skladu sa istim ili sličnim karakteristikama potražnje.</p> <p>2. U slučajevima kada je u prošlosti bilo neregularnosti u ceni, uključujući i posredne subvencije između različitih potrošača i kategorija potrošača, Energetska Regulatorna Kancelarija, prilikom uređivanja tarifa za snabdevenu energiju, traži da se tarife iznova uravnoteže postepeno u periodu počevši od stupanja na snagu ovog zakona kako bi se ublažio uticaj povećanja cena radi prema nivou koji uzima u obzir troškove za svakog potrošača ili za svaku kategoriju potrošača.</p> <p style="text-align: center;">Član 46 Tarife za snabdevanje</p> <p>1. Tarife u energetskom sektoru, između ostalog, obuhvataju:</p>
--	---	--

<p>1.1. tarifat e veçanta për shfrytëzimin e sistemit të transmisionit dhe për shfrytëzimin e sistemit të shpërndarjes, si dhe për kyçjen në këto sisteme;</p> <p>1.2. tarifat e veçanta për prodhimin e energjisë apo furnizimin me energji, parashikohen si subjekt i rregullimit sipas Ligjit për Energjinë Elektrike, Ligjit për Energjinë Termike dhe Ligjit për Gazin Natyror;</p> <p>1.3. Zyra e Rregullatorit për Energji është po ashtu përgjegjëse për monitorimin, dhe sipas nevojës, miratimin dhe sigurimin e pajtueshmërisë me procedura dhe rregullime të menaxhimit të kongjestionit për ngarkesat dhe kompensimet përkitazi me këmbimet tejkufitare të energjisë elektrike që përcaktohen në Ligjin për Energjinë Elektrike.</p>	<p>1.1. separate charges for the use of the transmission system, for the use of the distribution system, and for connection to those systems;</p> <p>1.2. separate charges for energy supply shall be stipulated as subject to regulation in the Law on Electricity, Law on Thermal Energy and Law on Natural Gas.</p> <p>1.3 The Energy Regulatory Office shall also be responsible for monitoring, and where necessary approving and ensuring compliance with congestion management procedures and arrangements for charges and remuneration in respect of cross-border exchanges of electricity that are specified in the Law on Electricity.</p>	<p>1.1. odvojenu cenu za korišćenje sistema transmisije, za korišćenje sistema distribucije i za priključenje na te sisteme;</p> <p>1.2. odvojenu cenu za proizvodnju energije ili snabdevanje energije, koja se utvrđuje u skladu sa odredbama Zakona o Električnoj Energiji, Zakona o Termalnoj Energiji i Zakona o Prirodnom Gasu</p> <p>1.3 Energetska Regulatorna Kancelarija je odgovorna za nadgledanje, i kada je potrebno odobravanje i obezbeđivanje usklađenosti sa postupkom za kontrolu opterećenja i uslova za naplatu i naknadu u pogledu prekogranične razmene električne energije, kako je predviđeno Zakonom o električnoj energiji.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 47 Metodologjia e tarifave</p>	<p style="text-align: center;">Article 47 Tariff Methodology</p>	<p style="text-align: center;">Član 47 Tarifna metodologija</p>
<p>1. Përcaktimi i tarifave të rregulluara për furnizimin me energji do të bëhet sipas një apo më shumë metodologjive të tarifave të cilat hartohen dhe miratohen nga Zyra e Rregullatorit për Energji.</p> <p>2. Si pjesë e procesit të përgatitjes së tarifave dhe metodologjive të tarifave, Zyra e</p>	<p>1. The determination of regulated tariffs for the supply of energy shall be governed by one or more tariff methodologies which shall be developed and issued by the Energy Regulatory Office.</p> <p>2. As part of the process of developing tariffs and tariff methodologies, the Energy</p>	<p>1. Određivanje uređenih tarifa za snabdevanje energijom vrši se kroz jednu ili više tarifnih metodologija, koju priprema i objavljuje Energetska Regulatorna Kancelarija.</p> <p>2. U sklopu procesa osmišljavanja tarifa i tarifnih metodologija, Energetska regulatorna</p>

<p>Rregullatorit për Energji bën konsultime në pajtim me nenin 28 të këtij ligji. Zyra e Rregullatorit për Energji publikon menjëherë përcaktimin e saj mbi tarifrat apo metodologjitë e tarifave.</p> <p>3. Përveç parimit të reflektimit të kostos të përcaktuar në nenin 45 të këtij ligji, çdo metodologji e tarifave duhet të jetë e bazuar në parimet si vijojnë:</p> <p>3.1. tarifrat të jenë të arsyeshme, jodiskriminuese, të bazuara në kritere objektive, përfshirë ato të përcaktuara në nenin 15 paragrafin 5 të këtij ligji si dhe të vendosura në mënyrë transparente;</p> <p>3.2. tarifrat të jenë të bazuara kryesisht në shpenzimet e arsyetuara e të vlerësuara me kujdes përfshirë këtu kthimin e arsyeshëm të investimit;</p> <p>3.3. tarifrat përkitazi me sistemet e transmissioinit dhe shpërndarjes janë adekuate në mënyrë që të mundësojnë investimet e domosdoshme në sistemet që do të kryhen ashtu që t'i lejojnë këto investime që të sigurojnë zbatueshmërinë e sistemeve.</p> <p>3.4. Zyra e Rregullatorit për Energji ka mundësi të caktojë tarifa me bazë</p>	<p>Regulatory Office shall carry out consultations in accordance with article 28 of this law. The Energy Regulatory Office shall promptly publish its determination on any tariff or tariff methodology.</p> <p>3. In addition to the principles of cost-reflectivity set out in article 45 any tariff methodology shall be based on the following principles:</p> <p>3.1. tariffs shall be reasonable, non-discriminatory, based on objective criteria, including those specified in paragraph 5 of article 15 of this law, and determined in a transparent manner;</p> <p>3.2. tariffs shall be dependent upon justified and prudently asserted costs, including a reasonable return of investment;</p> <p>3.3. tariffs in respect of transmission and distribution systems shall be adequate to permit the necessary investments in the systems to be carried out in a manner allowing these investments to ensure the viability of the systems;</p> <p>3.4. The Energy Regulatory Office shall be permitted to establish performance-based</p>	<p>kancelarija vrši konsultacije u skladu sa članom 28 ovog zakona. Energetska Regulatorna Kancelarija blagovremeno objavljuje svoju odluku o svakoj tarifi ili tarifnoj metodologiji.</p> <p>3. Osim načela o uzimanju u obzir troškova prilikom utvrđivanja tarife iz člana 45 svaka tarifna metodologija zasniva se na sledećim načelima:</p> <p>3.1. Tarife moraju biti opravdane, nediskriminacione, zasnovane na objektivnim kriterijumima, uključujući one navedene u članu 15 stav 5 ovog zakona i određene na način koji je transparentan;</p> <p>3.2. Tarife zavise od opravdanih, razumnih i pažljivo ocenjenih troškova, uključujući razumni povraćaj investicije;</p> <p>3.3. Tarife u pogledu sistema transmisije i distribucije moraju biti adekvatne da bi se dozvolilo neophodno ulaganje u sisteme koje se vrši na način koji će omogućiti da to ulaganje obezbedi održivost sistema;</p> <p>3.4. Energetska Regulatorna Kancelarija ima dozvolu da utvrdi tarife na osnovu</p>
--	--	---

<p>performance, që do të thotë tarifa që përfshijnë nxitjen dhe përmirësimin e shërbimeve, duke përfshirë faktorët e prodhimit të cilët inkurajojnë ndërmarrjen energjetike të rregulluar të përmirësojë efikasitetin me kohë, apo dënimet për dështim në arritjen e standardeve të përcaktuara të performancës;</p> <p>3.5. Asnjë tarifë nuk do të përcaktohet nën koston reale të ofrimit të shërbimit, përfshirë edhe një normë të arsyeshme të fitimit;</p> <p>3.6. tarifat duhet të marrin parasysh mbrojtjen mjedisore, me kusht që ato dhe mekanizma të tillë të çmimeve të trajtohen në mënyrë jodiskriminuese dhe transparente;</p> <p>3.7. tarifat për grupet të veçanta të konsumatorëve duhet të jenë në përputhshmëri me shpenzimet e furnizimit me energji elektrike, gaz natyror dhe energji termike të konsumatorëve;</p> <p>3.8. nuk lejohen ndërsbvencionime të tërthorta mes dy apo më shumë aktiviteteve të licencuara;</p> <p>3.9. tarifat e shkyçjes, tarifat e balancimit të ngarkesës dhe mekanizmat e tjerë për përmirësimin e efijencës së energjisë dhe</p>	<p>tariffs, that is tariffs that incorporate incentives for improved services, including production factors, that encourage the regulated energy enterprise to improve efficiencies over time, or penalties for the failure to meet defined performance standards;</p> <p>3.5. tariffs shall set no below the actual cost of providing the service including a reasonable profit;</p> <p>3.6. tariffs shall take into consideration environmental considerations, provided that such considerations and pricing mechanisms are dealt with in a non-discriminatory and transparent manner;</p> <p>3.7. tariffs for the individual groups of customers shall conform to the costs of delivery of electricity, heat, and natural gas to those customers;</p> <p>3.8. cross-subsidies between two or more licensed activities shall not be permitted;</p> <p>3.9. interruptible tariffs, load balancing tariffs and other mechanisms to improve energy efficiency and demand side</p>	<p>učinka, odnosno tarife koje obuhvataju podsticaj i poboljšanje usluga, uključujući činioce proizvodnja, koji podstiču uređeno energetske preduzeće da unapredi efikasnost vremenom, ili kazne za neispunjene standarde definisanog učinka;</p> <p>3.5. Tarife se ne mogu utvrdi ispod stvarne cene pružanja usluge, uključujući razumnu dobit;</p> <p>3.6. tarife uzimaju u obzir zaštitu životne sredine, pod uslovom da su takvi uslovi i mehanizmi određivanja cene nediskriminacioni i transparentni;</p> <p>3.7. tarife za pojedinačne grupe potrošača moraju biti u skladu sa troškovima isporuke električne energije, termalne energije i prirodnog gasa tim potrošačima;</p> <p>3.8. Posredne subvencije između dve ili više licenciranih delatnosti nisu dozvoljene;</p> <p>3.9. Podstiču se promenljive tarife, tarife za ravnotežu opterećenja i drugi mehanizmi za unapređenje energetske</p>
--	---	--

<p>menaxhimi i kërkesës do të inkurajohet, duke përfshirë shqyrtimin e zhvillimit të burimeve të ripërtëritshme të energjisë.</p> <p>3.10. janë të lejuara tarifat sezonale dhe ato të intervaleve kohore ditore me tarifa që rregullohen në bazë të kostos së shërbimeve në kohën e periudhave të pikut dhe kohës jashtë pikut;</p> <p>3.11. tarifat për kyçje mund të vendosen për kyçje të reja në rrjet apo për rritjen substanciale të kapacitetit të një kyçjeje ekzistuese.</p> <p>4. Ndërmarrjet e energjisë që i nënshtrohen tarifave të rregulluara për furnizimin e energjisë hartojnë propozimet e tyre për ato tarifa në bazë të metodologjisë së miratuar nga Zyra e Rregullatorit për Energji, në përputhje me parimet e përcaktuara në këtë nen, si dhe i'a dorëzojnë propozimet e tyre Zyrës së Rregullatorit për Energji për shqyrtim dhe miratim.</p>	<p>management shall be encouraged, including consideration of the development of cost-effective renewable energy sources.</p> <p>3.10. seasonal and time-of-use tariffs are permitted, with tariffs adjustable according to the cost of peak and off-peak service;</p> <p>3.11. connection fees may be established for new connection to the system or for substantially increasing the capacity of an existing connection.</p> <p>4. Energy enterprises subject to regulated tariffs for the supply of energy shall develop their proposals for these tariffs based on the methodology approved by the Energy Regulatory Office, in line with principles outlined in this article, and submit their proposals to the Energy Regulatory Office for review and approval.</p>	<p>efikasnosti i smanjenje potražnje, uključujući uzimanje u obzir razvoja isplativih obnovljivih izvora energije.</p> <p>3.10. dozvoljene su sezonske tarife i tarife prema vremenu potrošnje, koje su promjenljive u zavisnosti od cene usluge u toku najveće i najniže potražnje;</p> <p>3.11. mogu se odrediti takse za nove priključke u sistemu ili za značajno povećanje kapaciteta postojećeg priključka.</p> <p>4. Energetska preduzeća koja podležu uređenim tarifama za snabdevanje energijom dužna su da izrade svoje predloge za ove tarife na osnovu metodologije koju odobri Energetska regulatorna kancelarija, u skladu sa načelima navedenim u ovom članu, i da te predloge podnesu Energetskog Regulatornoj Kancelariji na razmatranje i usvajanje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 48 Miratimi i tarifave</p>	<p style="text-align: center;">Article 48 Approval of Tariffs</p>	<p style="text-align: center;">Član 48 Usvajanje tarifa</p>
<p>1. Zyra e Rregullatorit për Energji miraton tarifat për shërbimet e rregulluara të energjisë bazuar në metodologjitë e tarifave për tarifat e rregulluara dhe në propozimet për rishikimin e tarifave të dorëzuara nga ndërmarrjet e</p>	<p>1. The Energy Regulatory Office shall approve tariffs for regulated energy services based on tariff methodologies for regulated tariffs and proposals for tariff revisions submitted by energy enterprises. The decisions taken on</p>	<p>1. Energetska Regulatorna Kancelarija usvaja tarife za uređene usluge u oblasti energetike, na osnovu tarifne metodologije za uređene tarife i predloga preispitivanja tarifa koje dostave energetska preduzeća. Odluke donete</p>

<p>energjisë. Vendimet e marra për këto propozime publikohen.</p> <p>2. Asnjë ndërmarrje e licencuar e energjisë nuk mund të zbatohet apo modifikohet ndonjë tarifë të rregulluar apo metodologji tarifash para miratimit nga Zyra e Rregullatorit për Energji në pajtim me këtë ligj.</p> <p>3. Gjatë miratimit apo caktimit të tarifave, Zyra e Rregullatorit për Energji do të sigurojë që të licencuarve t’iu mundësohet kthimi i të gjitha kostove të arsyeshme, duke përfshirë:</p> <p>3.1. koston e mirëmbajtjes dhe rezervave të lëndëve djegëse, pagat dhe mëditjet;</p> <p>3.2. koston e blerjes dhe furnizimit të lignitit;</p> <p>3.3. kostot e niveleve të arsyeshme të humbjeve të energjisë në sistemet e transmissioinit dhe shpërndarjes;</p> <p>3.4. koston e menaxhimit, operimit, mirëmbajtjes, zëvendësimit dhe ndërtimit të stabilimenteve për energji, shpenzimet e mbylljes së stabilimenteve për energji dhe stabilimenteve për deponimin e rezervave të lëndëve djegëse;</p> <p>3.5. koston e mirëmbajtjes të kapaciteteve</p>	<p>such proposals shall be published.</p> <p>2. No licensed energy enterprise may implement or modify any regulated tariff or tariff methodology until it has been approved by the Energy Regulatory Office in accordance with this law.</p> <p>3. In approving or fixing tariffs, the Energy Regulatory Office shall ensure that licensees are permitted to recover all reasonable costs, including:</p> <p>3.1. the costs of fuel maintenance and fuel reserves, wages and salaries;</p> <p>3.2. the costs of the purchase and supply of lignite.</p> <p>3.3. the costs of reasonable levels of energy losses in the transmission and distribution systems;</p> <p>3.4. the costs of management, operation, maintenance, replacement and construction of energy facilities, the cost of decommissioning energy facilities and facilities for storage of fuel reserves;</p> <p>3.5. the costs of maintenance of reserve</p>	<p>o istim predlozima se objavljuju.</p> <p>2. Nijedno licencirano energetska preduzeće ne može primeniti ili izmeniti uređenu tarifu, ili tarifnu metodologiju, pre nego što je usvoji Energetska Regulatorna Kancelarija, u skladu sa ovim Zakonom.</p> <p>3. Prilikom usvajanja ili utvrđivanja tarifa, Energetska Regulatorna Kancelarija obezbeđuje da se nosiocima licence omogućava povraćaj svih opravdanih troškova, uključujući:</p> <p>3.1. troškove održavanja goriva i rezervi goriva, zarada i plata;</p> <p>3.2. troškove za kupovinu i snabdevanje lignitom;</p> <p>3.3. troškove u opravdanih nivoa gubitka energije u sistemima transmisije i distribucije;</p> <p>3.4. troškove upravljanja, rada, održavanja, zamene i izgradnje energetskih postrojenja, troškove zatvaranja postrojenja za energiju, kao i postrojenja za skladištenje rezervi goriva;</p> <p>3.5. troškove održavanja rezervnih</p>
--	--	--

<p>rezervë dhe rregulluese të nevojshme për të siguruar furnizim të qëndrueshëm për konsumatorët;</p> <p>3.6. koston normale të zhvleftësimit mbi të gjitha asetet e përfshira në Bazën e Aseteve të Rregulluara, dhe “Baza e Aseteve të Rregulluara” nënkupton të gjitha asetet e përdorura dhe të dobishme në ofrimin e shërbimeve nga subjekti i rregulluar, përveç asetëve plotësisht të zhvleftësuar;</p> <p>3.7. koston e detyrimeve të shërbimeve publike dhe detyrimeve tjera të licencuarit të përcaktuara nga Zyra e Rregullatorit për Energji në pajtim me Ligjin për Energji, Ligjin për Energjinë Elektrike apo Ligjin për Gazin Natyror;</p> <p>3.8. kostot tjera të arsyeshme të ndryshueshme, fikse dhe kapitale, duke përfshirë koston e huazimit, financimit dhe kapitalit punues dhe borxhet e këqija.</p> <p>4. Procedurat për shqyrtimin, miratimin dhe vendosjen e tarifave hartohen dhe publikohen nga Zyra e Rregullatorit për Energji.</p> <p>5. Nëse Zyra e Rregullatorit për Energji e konsideron të nevojshme në rastin e një të licencuari përgjegjës për transmision dhe shpërndarje, ajo mund të kërkojë nga i</p>	<p>and regulating capacities, reasonably required for ensuring reliable supply to customers;</p> <p>3.6. the normal costs of depreciation in respect of the Regulatory Asset Base, where “Regulatory Asset Base” means those assets used and useful in the delivery of services by the regulated entity, except fully depreciated assets.</p> <p>3.7. the cost of public service obligations and other obligations imposed on the licensee, as determined by the Energy Regulatory Office in accordance with Law on Energy, the Law on Electricity or the Law on Natural Gas;</p> <p>3.8. such other reasonable variable, fixed and capital costs including cost of borrowing, financing, working capital and bad debts.</p> <p>4. The procedures for reviewing, approving, and fixing the tariffs shall be established and published by the Energy Regulatory Office.</p> <p>5. Where the Energy Regulatory Office considers it necessary in the case of a licensee responsible for transmission or distribution, it may require the licensee to modify its tariff</p>	<p>kapaciteta, kao i regulatornih kapaciteta, koji su opravdano potrebni za obezbeđivanje održivog snabdevanja za potrošače;</p> <p>3.6. uobičajene troškove amortizacije u pogledu Baze regulatorne aktive, gde „Baza regulatorne aktive“ podrazumeva korišćenu i korisnu aktivo za pružanje usluga od strane uređenog subjekta, osim aktive koja je u celosti amortizovana.</p> <p>3.7. troškove obaveza javne usluge, kao i drugih obaveza nosioca licenci, a koje odredi u skladu sa Zakonom o Energetici, Zakon o Električnoj Energiji i Zakona o Gasu;</p> <p>3.8. ostale opravdane razne troškove, fiksne i kapitalne troškove, uključujući troškove pozajmica, finansiranja, radnog kapitala i neotplaćenih dugova.</p> <p>4. Postupak za razmatranje, usvajanje i utvrđivanje tarifa, utvrđuje i objavljuje Energetska Regulatorna Kancelarija.</p> <p>5. U slučajevima u kojima Regulatorna kancelarija za energetiku to smatra neophodnim u slučaju imaoca licence odgovornog za prenos ili distribuciju, od istog</p>
---	---	---

<p>licencuari që t'i modifikojë kushtet dhe afatet përkatëse në përputhje me metodologjinë e zhvilluar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 49 Ankesat në lidhje me tarifrat dhe metodologjitë e tarifave</p> <p>1. Palët e pakënaqura me Vendimin e Zyrës së Rregullatorit për Energji në lidhje me tarifrat e rregulluara dhe metodologjinë e tarifave mund të iniciojnë konflikt administrativ pranë gjykatës kompetente brenda tridhjetë (30) ditësh pas pranimit të Vendimit. Padia nuk duhet të ndalë ekzekutimin e Vendimit.</p> <p>2. Në rastin kur një person ndikohet negativisht nga Vendimi i Zyrës së Rregullatorit për Energji në lidhje me tarifën e rregulluar apo metodologjinë tarifore, ai person mund të ankohet tek Zyra e Rregullatorit për Energji kundër atij Vendimi jo më vonë se dy (2) muaj pas publikimit të Vendimit.</p> <p>3. Me pranimin e një ankese të tillë, Zyra e Rregullatorit për Energji do ta shqyrtojë dhe t'i japë parashtruesit të ankesës një përgjigje të arsyetuar. Ankesat apo shqyrtimi i tyre nuk vonon zbatimin e tarifës së rregulluar apo metodologjinë tarifore, përveç nëse Zyra e Rregullatorit të Energjisë vendos për një gjë të tillë.</p>	<p>and related terms and conditions in line with the methodology developed.</p> <p style="text-align: center;">Article 49 Complaints Relating to Tariffs and Tariff Methodologies</p> <p>1. Parties not satisfied with the Decision of the Energy Regulatory Office in relation to regulated tariffs and tariff methodology may initiate an administrative dispute in front of the competent court, within thirty (30) days upon receipt of such Decision. The claim-suit shall not halt the execution of the Decision.</p> <p>2. Where any person is adversely affected by a Decision of the Energy Regulatory Office relating to a regulated tariff or tariff methodology, that person may complain to the Energy Regulatory Office regarding the Decision no later than two (2) months after the Decision is published.</p> <p>3. Upon receipt of such a complaint the Energy Regulatory Office shall review it and provide a reasoned response to the complainant. No such complaint or its review shall delay the implementation of the regulated tariff or tariff methodology, unless the Energy Regulatory Office so decides.</p>	<p>može zahtevati da izmeni svoju tarifu i odnosne rokove i uslove iste u skladu sa razrađenom metodologijom.</p> <p style="text-align: center;">Član 49 Pritužbe na tarife i tarifne metodologije</p> <p>1. Strane koje nisu zadovoljne Odlukom Energetske regulatorne kancelarije u vezi sa uređenim tarifama i tarifnom metodologijom, imaju pravo da pokrenu upravni spor pred nadležnim sudom, u roku od trideset (30) dana od dana prijema takve Odluke. Tužba ne sprečava izvršenje date Odluke.</p> <p>2. Kada Odluka Energetske Regulatorne Kancelarije štetno utiče na neko lice, koja odluka je u vezi sa uređenom tarifom ili tarifnom metodologijom, to lice može podneti pritužbu Energetskoj Regulatornoj Kancelariji na datu odluku, u roku od dva (2) meseca od dana kada je Odluka objavljena.</p> <p>3. Po prijemu takve pritužbe, Energetska Regulatorna Kancelarija razmatra istu i daje obrazloženi odgovor podnosiocu pritužbe. Nijedna takva žalba ili njeno razmatranje ne sme odložiti primenu uređene tarife ili tarifne metodologije, izuzev ako Energetska Regulatorna Kancelarija odluči drugačije.</p>
--	--	---

<p>4. Për qëllime transparence, Zyra e Rregullatorit për Energji është e obliguar që të zbatojë kërkesat e nenit 27 të këtij ligji në të gjitha aspektet gjatë shqyrtimit të një ankese sipas paragrafit 1 të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 50 Subvencionimi i konsumatorëve të cenueshëm</p> <p>1. Në rast kur Ligji për Energji Elektrike dhe Ligji për Gaz Natyror identifikojnë nevojën për të ofruar përkrahje financiare për konsumatorë të cenueshëm, Qeveria do të zbatojë atë përkrahje në mënyrë të përpiktë dhe transparente, dhe në mënyrën e cila ka më së paku gjasa që ta pengojë konkurrencën në furnizimin e energjisë.</p> <p>2. Të gjitha subvencionet për sektorin e energjisë u nënshtrohen dispozitave të legjislacionit të aplikueshëm për ndihmën shtetërore dhe procedurave të monitorimit të përcaktuara në atë legjislacion.</p> <p>3. Qeveria, përmes programit të vet të përgjithshëm për kategoritë sociale të shoqërisë adreson çështjen e kategorive sociale të konsumatorëve të energjisë. Ky program duhet të zbatohet nga Ministria përgjegjëse për Mirëqenie Sociale.</p>	<p>4. In the interests of transparency the Energy Regulatory Office shall be bound to follow the requirements of article 27 of this law in all aspects of handling a complaint in terms of paragraph 1 of this article.</p> <p style="text-align: center;">Article 50 Subsidies to vulnerable customers</p> <p>1. When the Law on Electricity and the Law on Natural Gas identify a need to provide financial support to vulnerable consumers, the Government will implement such support strictly and transparently, and in a way that is the least likely to restrict competition in the supply of energy.</p> <p>2. All subsidies for the energy sector are subject to the provisions of the applicable legislation on state aid and monitoring procedures set out in such legislation.</p> <p>3. The Government, through its general program for social categories, shall address the social categories of energy consumers. Such program shall be implemented by the Ministry responsible for social welfare.</p>	<p>4. Radi transparentnosti, Energetska regulatorna kancelarija je dužna da primeni uslove iz člana 27 ovog zakona, u svim aspektima tokom rešavanja pritužbe, u skladu sa stavom 1 ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 50 Subvencije ugroženim potrošačima</p> <p>1. U slučajevima u kojima Zakon o Električnoj Energiji i Zakon o Prirodnom Gasu identifikuju potrebu za pružanjem finansijske podrške ugroženim kupcima, Vlada će realizovati datu podršku na precizan i transparentan način za koji postoji najmanja verovatnoća da će omesti konkurenciju u snabdevanju energijom.</p> <p>2. Sve subvencije u energetskom sektoru podlažu odredbama važećeg zakonodavstva o državnoj pomoći i postupcima praćenja predviđenim datim zakonodavstvom.</p> <p>3. Vlada svojim opštim programom za socijalne kategorije društva, rešava pitanje socijalnih kategorija energetskih potrošača. Ovaj program primenjuje Ministarstvo odgovorno za socijalnu zaštitu.</p>
---	--	--

<p align="center">KAPITULLI X OBLIGIMET E SHËRBIMIT PUBLIK</p>	<p align="center">CHAPTER X PUBLIC SERVICE OBLIGATIONS</p>	<p align="center">POGLAVLJE X OBAVEZE JAVNE USLUGE</p>
<p align="center">Neni 51 Ngarkimi i obligimit të shërbimit publik</p>	<p align="center">Article 51 Imposition of public service obligations</p>	<p align="center">Član 51 Uvodenje obaveza javne usluge</p>
<p>1.Zyra e Rregullatorit për Energji mund të ngarkojë obligime të shërbimit publik mbi secilën ndërmarrje energjetike, në pajtim me Ligjin për Energjinë Elektrike dhe Ligjin për Gazin Natyror, me anë të vendimeve që Zyra e Rregullatorit për Energji gjithashtu të sigurojë aranzhime që sigurojnë që:</p> <p>1.1. obligimet e shërbimit publik të zbatohen në mënyrë transparente dhe jodiskriminuese si dhe të mos pengojnë hapjen e tregjeve të energjisë, siç parashikohet me këtë ligj dhe ligjet tjera në fuqi;</p> <p>1.2. ndërmarrjet energjetike mbi të cilat imponohen obligimet të jenë në gjendje të kompensojnë shpenzimet shtesë të shkaktuara nga obligimet e imponuara të shërbimit publik.</p> <p>1.3. të bëjë vlerësimin e rregullt të efekteve të mundshme të obligimeve të shërbimit publik mbi konkurrencën vendore dhe ndërkombëtare në tregjet e energjisë, si dhe të konsiderojë nëse këto obligime duhet rishqyrtuar apo jo.</p>	<p>1. The Energy Regulatory Office may impose public service obligations on any energy enterprise in line with the Laws on Electricity and Natural Gas by way of decisions, providing that the Energy Regulatory Office also makes arrangements to ensure that:</p> <p>1.1. the public service obligations are implemented in a transparent and non-discriminatory way and do not impede the opening of the energy markets as provided in this law and other applicable laws;</p> <p>1.2. the energy enterprises on which the obligations are imposed are able to recover the additional costs caused by those imposed public service obligations;</p> <p>1.3. regularly assesses the possible effects of the public service obligations on national and international competition in the energy markets, and considers whether or not such obligations should be revised;</p>	<p>1. Energetska Regulatorna Kancelarija može uvesti obaveze javne usluge svakom energetsom preduzeću, u skladu sa Zakonom o električnoj energiji i Zakonom o prirodnom gasu, putem odluka da Energetska Regulatorna Kancelarija preduzme korake kako bi obezbedila:</p> <p>1.1. da su obaveze javne usluge primenjene na način koji je transparentan i nediskriminacioni i da ne narušavaju otvorena energetska tržišta, kako je predviđeno ovim zakonom i drugim važećim zakonima;</p> <p>1.2. da su energetska preduzeća kojima su uvedene obaveze u stanju da povrate dodatne nastale troškove zbog uvedenih obaveza javne usluge;</p> <p>1.3. da redovno ocenjuje mogući uticaj obaveza javne usluge na nacionalnu i međunarodnu konkurentnost na energetsom tržištu i uzima u obzir potrebu da se takve obaveze preispitaju ili ne;</p>

<p>2. Obligimet e shërbimit publik siç janë përcaktuar në licencë do të jenë të definuara qartë, proporcionale, transparente, jodiskriminuese, si dhe të verifikueshme. Obligimet do të ndërlidhen me sigurinë, rregullsinë, cilësinë dhe çmimin e furnizimit ose me mbrojtjen e mjedisit.</p> <p>3. Çdo vendim që imponon obligime të shërbimeve publike duhet të publikohet dhe dorëzohet tek Sekretariati i Komunitetit të Energjisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 52 Ndërrimi i furnizuesit</p> <p>1. Zyra e Rregullatorit për Energji, sipas Ligjit për Energji Elektrike, përcakton rregullat për procedurat e ndërrimit të furnizuesit të energjisë elektrike nga konsumatori fundor, shtëpiak ose joshtëpiak.</p> <p>2. Zyra e Rregullatorit për Energji cakton furnizuesin e garantuar, në përputhje me Ligjin për Energji Elektrike.</p>	<p>2. Public service obligations, as specified in the license may relate to security including security of supply, regularity, quality and price of supplies, energy efficiency, energy from renewable sources, and environmental and climate protection which is non-discriminatory and does not distort competition beyond what is strictly necessary in order to achieve the provision of the public service in question.</p> <p>3. Any decision imposing public service obligations shall be published and submitted to the Energy Community Secretariat.</p> <p style="text-align: center;">Article 52 Change of the supplier</p> <p>1. The Energy Regulatory Office, based on the Law on Electricity, shall determine rules on the procedure for changing electricity suppliers by final household or non-household customers.</p> <p>2. The Energy Regulatory Office shall determine the guaranteed supplier in accordance with the Law on Electricity.</p>	<p>2. Obaveze javne usluge, kako je utvrđeno u licenci, mogu se odnositi na sigurnost, urednost, kvalitet i cenu snabdevanja, na energetsku efikasnost, energiju dobijenu od obnovljivih izvora i na zaštitu životne sredine i klime, na način koji nije diskriminacioni i koji ne narušava konkurenciju više nego što je strogo neophodno u cilju obezbeđivanja predmetne javne usluge.</p> <p>3. Bila koja odluka koja izriče obaveze javne službe objavljuje se i podnosi Sekretarijatu Energetske Zajednice.</p> <p style="text-align: center;">Član 52 Promena snabdevača</p> <p>1. Energetska Regulatorna Kancelarija, na osnovu Zakona o Električnoj Energiji, određuje pravilnik o postupku promene snabdevača električne energije za krajnje potrošače domaćinstva ili potrošače koji nisu domaćinstva.</p> <p>2. Energetska Regulatorna Kancelarija određuje zajemčenog snabdevača, u skladu sa Zakonom o električnoj energiji.</p>
---	--	---

<p align="center">KAPITULLI XI BANKROTIMI I TË LICENCUARVE</p>	<p align="center">CHAPTER XI BANKRUPTCY OF LICENSEES</p>	<p align="center">POGLAVLJE XI STEČAJ NOSIOCA LICENCE</p>
<p align="center">Neni 53 Procedura në rast bankrotimi</p>	<p align="center">Article 53 Procedure in the Event of Bankruptcy</p>	<p align="center">Član 53 Postupak u slučaju stečaja</p>
<p>1. Në rastin e likuidimit apo bankrotimit të një të licencuari, Zyra e Rregullatorit për Energji ka kompetencë ta revokojë licencën dhe t'ia transferojë detyrimet e këtij të licencuari të një i licencuar tjetër i cili pajtohet të marrë përsipër detyrimet apo ta detyrojë të kryejë këto obligime, sipas dispozitave të licencës, megjithatë, ky nen nuk zbatohet për një proces të riorganizimit i cili mbikëqyret nga gjykata nëse i licencuari vazhdon veprimtarinë e tij gjatë këtij procesi.</p> <p>2. Në rast se asnjë nga të licencuarit ekzistues nuk është në gjendje apo nuk do që të marrë përsipër detyrimet e të licencuarit të bankrotuar apo të likuiduar, Zyra e Rregullatorit për Energji bën të gjitha përpjekjet për të siguruar transferimin e atyre asetëve që janë të domosdoshme për vazhdimin e aktivitetit të licencuar tek i licencuari i ri.</p> <p>3. Zyra e Rregullatorit për Energji mund të përfshijë në licencën e cilësdo ndërmarrje energjetike që i nënshtrohet obligimeve të shërbimit publik një obligim që i kërkon të</p>	<p>1. In the event of a liquidation or bankruptcy of a licensee, the Energy Regulatory Office shall have the competence to terminate the license and to transfer the obligations of the licensee to another licensee who is willing to assume the obligations, or who is required to perform the obligations, under the provisions of its license; provided, however, that this Article shall not apply to a court-supervised reorganization process if the licensee continues operations during such process.</p> <p>2. If no existing licensee is willing or able to assume the obligations of the bankrupted or liquidated licensee, the Energy Regulatory Office will use its best endeavours to bring about the transfer of those assets that are necessary for the continuation of the licensed activity to a new licensee.</p> <p>3. The Energy Regulatory Office may include in the license of any energy enterprise that is subject to public service obligations an obligation which requires the licensee to take</p>	<p>1. U slučaju likvidacije ili stečaja nosioca licence, Energetska Regulatorna Kancelarija ima pravo da ukine licencu i da obaveze nosioca licence prenese na drugog nosioca licence koji je spreman da preuzme obaveze, ili od koga se traži da izvrši obaveze, prema uslovima njegove licence; međutim, ovaj član se ne odnosi na proces reorganizacije pod nadzorom suda, ako nosilac licence nastavlja da obavlja svoju delatnost tokom tog procesa.</p> <p>2. Ako nijedan od postojećih nosioca licence nije spreman ili u mogućnosti da preuzme obaveze nosioca licence u postupku likvidacije ili stečaja, Energetska Regulatorna Kancelarija ulaže sve napore da onu aktivu koja je neophodna za nastavak delatnosti nosioca licence prenese novom nosiocu licence.</p> <p>3. Energetska Regulatorna Kancelarija može, u licenci svakog energetskog preduzeća koje je predmet obaveze javne usluge, obavezati nosioca licence da preuzme obaveze za</p>

<p>licencuarit të marrë përsipër detyrimet e furnizimit të konsumatorëve të një të licencuari të bankrotuar apo të likuiduar për një periudhë të caktuar kohore, ose me kushtet dhe kriteret e njëjta për furnizim, ose të ndryshuara, si dhe me kusht që ndërmarrja e energjisë të cilës i janë vënë obligimet është në gjendje të rikthejë kostot shtesë të imponuara nga obligimet.</p>	<p>over the obligations to supply the customers of a liquidated or bankrupt licensee for a fixed period of time, either at the same or different terms and conditions of supply, and provided that the energy enterprise on which the obligations are imposed is able to recover the additional costs imposed by the obligations.</p>	<p>snabdevanje potrošača nosioca licence koji je u postupku likvidacije ili stečaja, u određenom vremenskom periodu, bilo prema istim ili različitim rokovima i uslovima snabdevanja, i pod uslovim da je energetska preduzeće kome su obaveze nametnute u stanju da povрати dodatne troškove nastale zbog obaveze.</p>
<p style="text-align: center;">KAPTIULLI XII MBIKËQYRJA</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER XII SUPERVISION</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE XII NADZOR</p>
<p style="text-align: center;">Neni 54 Kompetencat për mbikëqyrje nga Zyra e Rregullatorit për Energji</p>	<p style="text-align: center;">Article 54 Supervisory Competencies of the Energy Regulatory Office</p>	<p style="text-align: center;">Član 54 Nadzorna ovlašćenja Energetske regulatorne kancelarije</p>
<p>1. Zyra e Rregullatorit për Energji në mes tjerash ushtron mbikëqyrje për:</p> <p>1.1. pajtueshmërinë me kushtet e licencës;</p> <p>1.2. zbatimin e tarifave të rregulluara dhe metodologjive tarifore;</p> <p>1.3. zbatimin e këtij ligji, Ligjin për Energjinë, Ligjin për Energjinë Elektrike, Ligjin për Energjinë Termike dhe Ligjin për Gazin Natyror;</p> <p>1.4. zbatimin e rregullave, akteve, individuale dhe vendimeve të lëshuara nga</p>	<p>1. The Energy Regulatory Office among the others shall exercise supervision over:</p> <p>1.1. the compliance with the terms and conditions of licenses;</p> <p>1.2. implementation of regulated tariffs and tariff methodologies;</p> <p>1.3. implementation of this Law, the Law on Energy, the Law on Electricity, Law on Thermal Energy and Law on Natural Gas.</p> <p>1.4. implementation of its rules, individual acts, and decisions issued to licensees.</p>	<p>1. Regulatorna Kancelarija za Energetiku između ostalog, vrši nadzor nad</p> <p>1.1. poštovanja rokova i uslova licenci;</p> <p>1.2. primena uređenih tarifa i tarifinih metodologija;</p> <p>1.3. implementacija ovog zakona, Zakon o Energetici, Zakon o Electricity, Niska na Toplotna Energija i Zakon o Gasu Natural.</p> <p>1.3. primenu njenih pravila, pojedinačnih akta i odluka izdatih nosiocima licenci.</p>

<p>ajo për të licencuarit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 55 Procedura e mbikëqyrjes</p> <p>1.Gjatë ushtrimit të detyrave mbikëqyrëse, Zyra e Rregullatorit për Energji:</p> <p>1.1. miraton vendime;</p> <p>1.2. kryen inspektime nëpërmjet personave të autorizuar nga ajo;</p> <p>1.3. njofton autoritetet publike apo organet e pavarura mbi masat që duhen ndërmarre brenda fushëveprimit të kompetencave të tyre;</p> <p>1.4. suspendon, modifikon apo revokon licencën kur kjo është e nevojshme për të trajtuar shkeljen e kushteve të licencës;</p> <p>1.5. imponon masa të detyrueshme administrative dhe gjoha administrative, të parapara me këtë ligj apo ndonjë ligj tjetër që rregullon sektorin e energjisë në Kosovë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 55 Supervisory Procedure</p> <p>1. In the course of exercising its supervisory powers, the Energy Regulatory Office shall:</p> <p>1.1. adopt decisions;</p> <p>1.2. carry out inspections through persons authorized by it;</p> <p>1.3. notify public authorities or independent bodies of measures that should be carried within the scope of their competencies;</p> <p>1.4. suspend, amend, or terminate licenses when it is necessary to address a violation of license conditions;</p> <p>1.5. impose compulsory administrative measures and administrative fines set out in this law or another law regulating the energy sector in Kosovo.</p>	<p style="text-align: center;">Član 55 Nadzorni postupak</p> <p>1.Kada upražnjava svoja nadzorna ovlašćenja, Energetska Regulatorna Kancelarija dužna je da:</p> <p>1.1. usvaja odluke;</p> <p>1.2. obavlja inspekcijski nadzor preko svojih ovlašćenih lica</p> <p>1.3. obavesti javne organe ili nezavisna tela o merama koje moraju da preduzmu u okviru svojih nadležnosti;</p> <p>1.4. obustavi, izmeni ili ukine licence kada je to neophodno da bi se kaznilo kršenje uslova licence;</p> <p>1.5. uvede obavezne upravne mere i upravne novčane kazne predviđene ovim Zakonom ili drugim zakonom koji uređuje energetska sektor na Kosovu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 56 Hetimi</p> <p>1. Zyra e Rregullatorit për Energji, pas pranimit të një ankese apo edhe me</p>	<p style="text-align: center;">Article 56 Investigation</p> <p>1. The Energy Regulatory Office shall, after receiving a complaint or on its own initiative,</p>	<p style="text-align: center;">Član 56 Istraga</p> <p>1. Energetska Regulatorna Kancelarija dužna je, nakon što primi pritužbu ili po sopstvenoj</p>

<p>vetiniciativë, do të hulumtojnë nëse një i licencuar, punëtorët apo përfaqësuesit e tij kanë bërë shkelje si në vijim:</p> <p>1.1. të afatit apo kushteve të licencës; dhe</p> <p>1.2. aktit, vendimit apo udhëzimit të nxjerrë nga Zyra e Rregullatorit për Energji.</p> <p>2. Në rast se pas kryerjes së hetimeve sipas paragrafit 1 të këtij neni, Zyra e Rregullatorit për Energji gjen një shkelje të cilësdo dispozitë, ka kompetenca që të:</p> <p>2.1. ndalojë të licencuarin nga përsëritja apo vazhdimi i veprimit të paligjshëm, apo nëse veprimi është ndaluar, të lëshojë një Vendim që kërkon marrjen e një mase të caktuar apo sanimi;</p> <p>2.2. përcaktojë gjobë administrative për personat përgjegjës për shkelje.</p> <p>3. Zyra e Rregullatorit për Energji duhet t'i argumentojë të gjitha vendimet e nxjerra në pajtim me këtë nen.</p>	<p>investigate whether a licensee, its employees or representatives, has violated:</p> <p>1.1. a license term or condition, and;</p> <p>1.2. an act, rule, decision or instruction issued by the Energy Regulatory Office.</p> <p>2. If, after carrying out an investigation under paragraph 1 of this article, the Energy Regulatory Office finds a violation of any provision, it shall have the power to:</p> <p>2.1. enjoin the licensee from repeating or continuing the illegal action, or if the action has stopped, to issue a Decision requiring that a particular action or remedy be undertaken;</p> <p>2.2. impose an administrative fine on the persons responsible for such violation.</p> <p>3. The Energy Regulatory Office shall issue supporting reasoning for all decisions issued in relation to this article.</p>	<p>inicijativi, da istraži da li su nosilac licence, njegovi službenici ili predstavnici, prekršili:</p> <p>1.1. rokove ili uslove licence; i</p> <p>1.2. akt, pravilo, odluku ili uputstvo koje je dala Energetska Regulatorna Kancelarija.</p> <p>2. Ako nakon sprovedene istrage u skladu sa stavom 1 ovog člana, Energetska Regulatorna Kancelarija utvrdi da je prekršena bilo koja odredba, ista je ovlašćena da:</p> <p>2.1. naredi nosiocu licence da ne ponovi ili ne nastavi nezakonitu radnju, ili ako je takva radnja prestala, da donese Odluku kojom zahteva da se preduzme posebna mera ili ispravka;</p> <p>2.2. izrekne upravnu novčanu kaznu licima odgovornim za takav prekršaj.</p> <p>3. Energetska Regulatorna Kancelarija dužna je da sastavi potkrepljujuće obrazloženje za svaku odluku koju donese na osnovu ovog člana.</p>
--	--	--

<p align="center">KAPITULLI XIII DISPOZITAT NDËSHKIMORE</p>	<p align="center">CHAPTER XIII PUNITIVE PROVISIONS</p>	<p align="center">POGLAVLJE XIII KAZNENE ODREDBE</p>
<p align="center">Neni 57 Gjobat</p>	<p align="center">Article 57 Fines</p>	<p align="center">Član 57 Novčane kazne</p>
<p>1. Zyra e Rregullatorit për Energji harton dhe miraton rregullat në lidhje me gjobat dhe dënimet tjera që mund të vendosen sipas kushteve të përcaktuara me këtë ligj. Rregullat e tilla publikohen para se të ndërmerret ndonjë veprim për të vendosur dispozita ndëshkimore apo gjoba.</p> <p>2. Gjoba caktohet për secilin person që bën shkelje si në vijim:</p> <p>2.1. punëson persona që nuk kanë kualifikimet e kërkuara nga ky ligj;</p> <p>2.2. nuk arrin të përmbushë detyrat e tij/saj sipas këtij ligji;</p> <p>2.3. nuk jep informata të kërkuara sipas nenit 12 të këtij ligji;</p> <p>2.4. zbulon informata konfidenciale në mënyrë të papranueshme;</p> <p>2.5. nuk jep ndihmën e kërkuar sipas nenit 13 të këtij ligji;</p> <p>2.6. nuk vepron në pajtim me masat e</p>	<p>1. The Energy Regulatory Office shall draft and issue rules relating to fines and other penalties that may be imposed under the terms provided with this law. Such rules shall be published before any action is taken to impose such punitive provisions or fines.</p> <p>2. A fine shall be imposed on any person who commits the following violations:</p> <p>2.1. employs persons without qualifications required by this law;</p> <p>2.2. fails to perform his/her duties under this law;</p> <p>2.3. fails to provide information required pursuant to article 12 of this law;</p> <p>2.4. improperly discloses confidential information;</p> <p>2.5. fails to provide the assistance required by article 13 of this law;</p> <p>2.6. fails to comply with the measure</p>	<p>1. Energetska Regulatorna Kancelarija izrađuje i donosi pravila u vezi sa novčanim kaznama i drugim kaznama koje može izreknuti prema uslovima ovog Zakona. Takva pravila objavljuje pre nego što preduzme mere za izricanje takvih kaznenih odredbi ili novčanih kazni.</p> <p>2. Novčane kazne se izriču svakom licu koje:</p> <p>2.1. zaposli lica bez kvalifikacija predviđenih ovim Zakonom;</p> <p>2.2. ne izvrši svoje dužnosti u skladu sa ovim zakonom;</p> <p>2.3. ne obezbedi podatke predviđene članom 12 ovog zakona;</p> <p>2.4. nepropisno otkrije poverljive podatke;</p> <p>2.5. ne pruži pomoć predviđenu članom 13 ovog zakona;</p> <p>2.6. ne preduzme mere predviđene članom</p>

<p>imponuara sipas nenit 16 të këtij ligji për të parandaluar keqpërdorimin me pozitën dominuese;</p> <p>2.7. merret me aktivitete energjetike për të cilat nevojitet licenca pa pasur licencë;</p> <p>2.8. nuk arrin të përmbushë kushtet apo afatet e licencës;</p> <p>2.9.ndërton stabilimente sipas Kapitulli VIII pa marrë autorizimin;</p> <p>2.10. vendos tarifa që janë subjekt rregullimi, pa miratimin e Zyrës së Rregullatorit për Energji;</p> <p>2.11. mban llogaritë në mënyrë që nuk është në përputhje me kërkesat e legjislacionit përkatës;</p> <p>2.12. refuzimi i lidhjes së kontratave për furnizimin e energjisë, për të siguruar qasje në sisteme pa arsytim të qëndrueshëm;</p> <p>2.13. kyçet në rrjet pa respektuar kushtet përkatëse;</p> <p>2.14.vepron në kundërshtim me këtë ligj,</p>	<p>imposed pursuant to article 16 of this Law to prevent the abuse of a dominant position;</p> <p>2.7. engages in energy activities subject to licensing without obtaining a license;</p> <p>2.8. fails to comply with the terms or conditions of a license;</p> <p>2.9. constructs facilities regulated by Chapter VIII without obtaining an authorization;</p> <p>2.10. charges tariffs subject to regulation which have not been approved by the Energy Regulatory Office;</p> <p>2.11. maintains accounts for a licensed energy enterprise in a manner that is inconsistent with the requirements of relevant legislation;</p> <p>2.12.refuses to enter into power purchase agreements or to provide access into the system, without a sustainable reason.</p> <p>2.13. connects to a system without obeying the relevant conditions;</p> <p>2.14. carries out operations in violation of</p>	<p>16 ovog zakona za sprečavanje zloupotrebe dominantnog položaja;</p> <p>2.7. bez licence obavlja delatnosti u oblasti energetike, a za koje je potrebna licenca;</p> <p>2.8. ne ispoštuje rokove ili uslove licence;</p> <p>2.9. bez pribavljene dozvole izgradi postrojenja iz Poglavlja VIII;</p> <p>2.10. bez odobrenja Energetske Regulatorne Kancelarije naplaćuje tarife koje Energetska Regulatorna Kancelarija nije odobrila;</p> <p>2.11. vodi račun za licencirano energetske preduzeće na način koji nije u skladu sa uslovima srodnih zakona;</p> <p>2.12. odbije da sklopi ugovor o snabdevanju energijom ili da obezbedi pristup sistemima bez opravdanog razloga;</p> <p>2.13. licu koje se priključi na sistem bez poštovanja odgovarajućih uslova;</p> <p>2.14. posluje u suprotnosti sa ovim</p>
--	---	--

<p>me Ligjin për Energjinë Elektrike, me Ligjin për Energjinë, rregullat e përcaktuara në pajtim me këto ligje, apo standardet ose kodet përkatëse teknike.</p> <p>3. Kur kemi të bëjmë me ndërmarrje energjetike, dënimet e cekura në paragrafin 2 të këtij neni nuk mund të tejkalojë shumën e 10 % të të ardhurave që ndërmarrja energjike ka akumuluar gjatë vitit paraprak fiskal.</p> <p>4. Në rastet kur dënimi i cekur në paragrafin 2 të këtij neni i shqiptohet një individ, nuk mund të tejkalojë 300% e rrogës mujore të individit.</p> <p>5. Në rastet e shkeljes të përsëritur të ligjit, dënimi i shqiptuar duhet të jetë tre (3) herë më i madh se ai i cekur në paragrafin 3 dhe 4 të këtij neni.</p> <p>6. Gjatë shqiptimit të dënimit sipas këtij neni, Zyra e Rregullatorit për Energji duhet të marrë parasysh shkallën e dëmit që i është bërë shoqërisë, sjellja paraprake e personit dhe gjendja financiare e personit.</p> <p>7. Gjatë shqiptimit të një dënimi sipas këtij neni, Zyra e Rregullatorit për Energji duhet të njoftojë personat për shkeljet e bëra dhe t’iu japë mundësi dhe kohë që të përgjigjen me</p>	<p>this Law, the Law on Electricity, the Law on Energy, rules established in accordance with these laws, or relevant technical standards, or codes.</p> <p>3. If it involves an energy enterprise, penalties provided in paragraph 2 of this Article may not exceed the amount of 10% of revenues accumulated by the energy enterprise during the previous fiscal year.</p> <p>4. When the penalty mentioned in paragraph 2 of this article is imposed on an individual, it shall not exceed 300% of the monthly salary of the individual.</p> <p>5. In cases of repetitious violations to the law, the imposed penalty shall be three (3) times higher than the one provided in paragraphs 3 and 4 of this article.</p> <p>6. When imposing the penalties provided in this article, the Energy Regulatory Office shall take into account the extent of the damage caused to the society, the previous behavior of the person and the financial situation of the person.</p> <p>7. When imposing penalties as provided in this article, the Energy Regulatory Office shall inform the persons on the violations committed, and shall provide them with the</p>	<p>Zakonom, Zakonom o Električnoj Energiji, Zakonom o Energetici, pravilima utvrđenim u skladu sa ovim zakonima, ili srodnim tehničkim standardima, ili pravilnicima.</p> <p>3. Kada je reč o energetske preduzećima, kazne iz stava 2 ovog člana ne mogu preći iznos od 10% prihoda koje je energetske preduzeće sakupilo tokom prethodne fiskalne godine.</p> <p>4. U slučaju kada se kazna iz stava 2 ovog člana izriče pojedincu, ista ne može biti veća od 300% mesečne plate pojedinca.</p> <p>5. U slučaju ponovnog kršenja zakona, izriče se kazna tri (3) puta veća kazne iz stava 3 i 4 ovog člana.</p> <p>6. Prilikom izricanja kazne iz ovog člana, Energetska Regulatorna Kancelarija uzima u obzir stepen štete načinjene društvu, prethodno ponašanje lica i finansijsko stanje istog.</p> <p>7. Prilikom izricanja kazne iz ovog člana, Energetska Regulatorna Kancelarija dužna je da lica upozna sa prekršajima i da im da mogućnost i vreme da odgovore u pisanom</p>
---	--	--

<p>shkrim, brenda katërbëdhjetë (14) ditësh nga njoftimi.</p> <p>8.Në rast mos pagesës të dënimit të shqiptuar nga Zyra e Rregullatorit për Energji, Zyra e Rregullatorit për Energji me padi inicion procedurën gjyqësore në gjykatën kompetente për realizimin e gjobës si borxh civil.</p> <p>9. Të gjitha të hyrat që rrjedhin nga zbatimi i këtij neni derdhën në Buxhetin e Republikës së Kosovës .</p>	<p>opportunity and time to respond in writing, within fourteen (14) days after the information is sent.</p> <p>8. If a fine imposed by the Energy Regulatory Office is not paid, the Energy Regulatory Office with lawsuit shall initiate court proceedings for the collection of the fine as a civil debt.</p> <p>9. All revenues deriving from this article are transferred to the Budget of Republic of Kosovo.</p>	<p>obliku, u roku od četrnaest (14) dana od dana kada pošalje obaveštenje.</p> <p>8. Ako novčana kazna koju izrekne Energetska Regulatorna Kancelarija sa tužbom nije plaćena, ista pokreće postupak pred sudom za naplatu novčane kazne kao građanskog duga.</p> <p>9. Svi prihodi koji proizilaze iz primene ovog člana slivaju se u Kosovski Budžet Republike Kosovo.</p>
<p style="text-align:center">KAPITULI XV DISPOZITT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</p> <p style="text-align:center">Neni 58 Dispozitat kalimtare</p>	<p style="text-align:center">CHAPTER XV TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p> <p style="text-align:center">Article 58 Transitional Provisions</p>	<p style="text-align:center">POGLAVLJE XV PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE</p> <p style="text-align:center">Član 58 Prelazne odredbe</p>
<p>1. Nëntë (9) muaj pas hyrjes në fuqi të këtij ligji të gjitha aktet nënligjore, vendimet, rregullat dhe dokumentet tjera të miratuara apo të shpallura sipas Ligjit Nr. 03/L-185 për Rregullatorin e Energjisë, duhet të harmonizohen me këtë ligj.</p> <p>2. Zyra e Rregullatorit për Energji, brenda nëntë (9) muajsh pas hyrjes në fuqi të këtij ligji, nxjerr rregullat, kodet, procedurat dhe aktet nënligjore të nevojshme për zbatimin e këtij ligji.</p>	<p>1. Nine (9) months after this law enters into force, all bylaws, decisions rules and other documents adopted or promulgated according to Law No.03/L-185 on Regulatory Office, shall be harmonized with this law.</p> <p>2. The Energy Regulatory Office within nine (9) months after the entry into force of this law shall issue the rules, codes, procedures and bylaws required for the implementation of this Law.</p>	<p>1. Devet (9) meseci nakon stupanja na snagu ovog Zakona, sva podzakonska akta, odluke, pravilnici i druga dokumenta usvojena ili objavljena na osnovu Zakona br. Br.03/L-185 o Regulatornoj Kancelariji, usklađuju se sa ovim Zakonom.</p> <p>2. Energetska Regulatorna Kancelarija od devet (9) meseci od dana stupanja na snagu ovog zakona, donosi propise, pravilnike, postupke i podzakonska akta potrebna za primenu ovog Zakona u roku.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 59 Dispozita shfuqizuese</p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij Ligji shfuqizohet Ligji Nr. 03/L-185 për Rregullatorin e Energjisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 60 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit të tij në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p style="text-align: center;">Article 59 Repeal provisions</p> <p>The entry into force of this Law repeals the Law No.03/L-185 on Regulatory Office.</p> <p style="text-align: center;">Article 60 Entry into force</p> <p>This law shall enter into force fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p>President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p style="text-align: center;">Član 59 Odredbe o prostanku važenja</p> <p>Stupanjem na snagu ovog Zakona, stavlja se van snage Zakon Br.03/L-185 o Regulatornoj Kancelariji.</p> <p style="text-align: center;">Član 60 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj Zakon stupa na snagu petnaestog (15) dana nakon objavljivanja u Službenom glasniku Republike Kosovo</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>
---	--	---